

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 91

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 91

1951

I. Nos. 1239-1255
II. Nos. 269-270

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 June 1951 to 20 June 1951*

	<i>Page</i>
No. 1239. International Labour Organisation:	
Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948	3
No. 1240. France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement for the submission to an arbitrator of certain claims with respect to gold looted by the Germans from Rome in 1943. Signed at Washington, on 25 April 1951	21
No. 1241. Belgium and Luxembourg:	
General Convention on social security. Signed at Luxembourg, on 3 December 1949	
Supplementary Agreement to the General Convention on social security of 3 December 1949, concerning the social security system applicable to persons employed in underground mines and pits. Signed at Luxembourg, on 3 December 1949	31
No. 1242. Belgium and Brazil:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning exemption from Customs duty for diplomatic and consular agents and officers <i>de carrière</i> of the foreign service. Brussels, 26 April and 8 May 1951	75
No. 1243. Greece and France:	
Payments Agreement (with annex). Signed at Athens, on 24 April 1946	
Annex to the Payments Agreement of 24 April 1946. Signed at Paris, on 5 July 1948	
Protocol of application of the annex to the Payments Agreement of 24 April 1946. Signed at Paris, on 6 August 1949	
Supplement to the Payments Agreement of 24 April 1946. Signed at Paris, on 6 August 1949	83

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 91

1951

I. Nos 1239-1255
II. Nos 269-270

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 juin 1951 au 20 juin 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1239. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948	3
N° 1240. France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord soumettant à un arbitre certaines réclamations concernant de l'or pillé par les Allemands à Rome en 1943. Signé à Washington, le 25 avril 1951	21
N° 1241. Belgique et Luxembourg :	
Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Luxembourg, le 3 décembre 1949	
Accord complémentaire à la Convention générale du 3 décembre 1949, sur le régime de sécurité sociale, applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines. Signé à Luxembourg, le 3 décembre 1949	31
N° 1242. Belgique et Brésil :	
Échange de lettres constituant un accord en matière de franchise douanière en faveur des agents diplomatiques, des agents consulaires et des agents de chancellerie de carrière. Bruxelles, 26 avril et 8 mai 1951	75
N° 1243. Grèce et France :	
Accord de paiement (avec annexe). Signé à Athènes, le 24 avril 1946	
Annexe à l'Accord de paiement du 24 avril 1946. Signée à Paris, le 5 juillet 1948	
Protocole d'application de l'annexe à l'Accord de paiement du 24 avril 1946. Signé à Paris, le 6 août 1949	
Avenant à l'Accord de paiement du 24 avril 1946. Signé à Paris, le 6 août 1949	83

	<i>Page</i>
No. 1244. Greece and France:	
Commercial Agreement (with schedules and protocol). Signed at Paris, on 6 August 1949	95
No. 1245. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol of Agreement on questions of trade and finance (with annex and schedules I and II). Signed at Moscow, on 27 December 1947 . . .	113
No. 1246. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:	
Exchange of notes constituting a provisional commercial agreement. Santiago, 25 June 1946	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the provisional commercial agreement of 25 June 1946. Santiago, 23 June 1947 . .	137
No. 1247. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Agreement relating to money and property situated in Greece and the United Kingdom which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Greece. Signed at London, on 21 March 1946	149
No. 1248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement for the transmission of diplomatic correspondence between London and Mexico City. London, 27 September 1946	161
No. 1249. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the recruitment for employment in France of Polish workers at present in the United Kingdom. London, 30 July and 13 August 1947	169
No. 1250. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal waiver of stamp duties or registration dues in cases where property is acquired or leased for diplomatic or consular purposes. London, 30 April 1951	177
No. 1251. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe. London, 26 January 1946	183

	<i>Pages</i>
N° 1244. Grèce et France :	
Accord commercial (avec listes et protocole). Signé à Paris, le 6 août 1949	95
N° 1245. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole d'accord relatif à des questions commerciales et financières (avec annexe et tableaux I et II). Signé à Moscou, le 27 décembre 1947	113
N° 1246. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :	
Échange de notes constituant un accord commercial provisoire. Santiago, 25 juin 1946	4
Échange de notes constituant un accord renouvelant l'accord commercial provisoire du 25 juin 1946. Santiago, 23 juin 1947	137
N° 1247. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Accord concernant les avoirs en argent et autres biens situés en Grèce et dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Grèce par l'ennemi. Signé à Londres, le 21 mars 1946	149
N° 1248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la transmission de la correspondance diplomatique entre Londres et Mexico. Londres, 27 septembre 1946	161
N° 1249. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant le recrutement de main-d'œuvre parmi les Polonais se trouvant en Grande-Bretagne, en vue de leur emploi en France. Londres, 30 juillet et 13 août 1947	169
N° 1250. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque des droits de timbre ou d'enregistrement en cas d'achat ou de location d'immeubles pour les besoins diplomatiques ou consulaires. Londres, 30 avril 1951	177
N° 1251. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Londres, 26 janvier 1946	183

	<i>Page</i>
No. 1252. Pakistan and Burma :	
Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the Post Office of Pakistan and the Post Office of Burma (with detailed regulations). Signed at Karachi, on 22 June 1948, and at Rangoon, on 3 July 1948	197
No. 1253. Pakistan and New Zealand :	
Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the Postal Administration of Pakistan and the Postal Administration of New Zealand (with detailed regulations). Signed at Karachi, on 28 June 1948, and at Wellington, on 26 July 1948	235
No. 1254. Pakistan and New Zealand :	
Agreement (with annexes) for the exchange of money orders between the Post Office of Pakistan and the Post Office of New Zealand. Signed at Wellington, on 17 September 1948, and at Karachi, on 9 November 1948	275
No. 1255. Pakistan and Ceylon :	
Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the Post Office of Pakistan and the Post Office of Ceylon (with detailed regulations). Signed at Colombo, on 15 December 1948, and at Karachi, on 27 January 1949	303

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 13 June 1951 to 20 June 1951*

No. 269. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning mutual deliveries, credit and methods of payment. Signed at Moscow, on 16 August 1941	341
No. 270. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Exchange of letters (with memorandum) constituting an agreement concerning ships' expenses and freights. Kuibyshev, 22 June 1942	355
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 66. Agreement for the establishment of the European Coal Organisation. Signed at London, on 4 January 1946 :	
Accession by Poland	368

	<i>Pages</i>
N° 1252. Pakistan et Birmanie :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale birmane (avec règlement d'exécution). Signé à Karachi, le 22 juin 1948, et à Rangoon, le 3 juillet 1948	197
N° 1253. Pakistan et Nouvelle-Zélande :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale néo-zélandaise (avec règlement d'exécution). Signé à Karachi, le 28 juin 1948, et à Wellington, le 26 juillet 1948	235
N° 1254. Pakistan et Nouvelle-Zélande :	
Arrangement (avec annexes) concernant l'échange de mandats entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale néo-zélandaise. Signé à Wellington, le 17 septembre 1948, et à Karachi, le 9 novembre 1948	275
N° 1255. Pakistan et Ceylan :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale cinghalaise (avec règlement d'exécution). Signé à Colombo, le 15 décembre 1948, et à Karachi, le 27 janvier 1949	303

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 juin 1951 au 20 juin 1951*

N° 269. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux livraisons réciproques, à l'octroi de crédits et aux modalités de paiement. Signé à Moscou, le 16 août 1941	341
N° 270. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de lettres (avec mémorandum) constituant un accord relatif aux dépenses d'escale et aux frets. Kouibychev, 22 juin 1942	355
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 66. Accord relatif à la constitution du Comité européen du charbon. Signé à Londres, le 4 janvier 1946 :	
Adhésion par la Pologne	368

	<i>Page</i>
No. 150. Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946:	
Signature by the Federal Republic of Germany and application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to certain territories	369
No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	370
No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	371
No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	372
No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	373
No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	374
No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	375

	<i>Pages</i>
N° 150. Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946 :	
Signature par la République fédérale d'Allemagne et application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à certains territoires	369
N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	370
N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	371
N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	372
N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	373
N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	374
N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	375

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Notification by the Netherlands	376
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by France	377
No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	378
No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	379
No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	380
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	381
No. 996. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy extending the Visa Abolition Agreement of 6 December 1947 to certain British overseas territories. London, 26 and 28 October 1948:	
Withdrawal of the application to Newfoundland	382
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Denmark	383

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947 :	
Notification des Pays-Bas	376
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la France	377
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Royaume de la Jordanie hachémite	378
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Royaume de la Jordanie hachémite	379
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Royaume de la Jordanie hachémite	380
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésion par le Royaume de la Jordanie hachémite	381
N° 996. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie étendant à certains territoires d'outre-mer l'application de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 6 décembre 1947. Londres, 26 et 28 octobre 1948 :	
Retrait d'application à Terre-Neuve	382
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par le Danemark	383

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2483. Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Egyptian Government establishing a commercial modus vivendi, Cairo, 5 and 7 June 1930, as extended annually by subsequent exchanges of notes:	
Prolongations	386
No. 4406. International Agreement for the regulation of whaling. Signed at London, on 8 June 1937:	
Accession by Chile	388

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2483. Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement Égyptien établissant un modus vivendi commercial, Le Caire, 5 et 7 juin 1930, prorogé annuellement par échanges de notes subséquentes :	
Prorogations	386
N° 4406. Accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, le 8 juin 1937 :	
Adhésion par le Chili	388

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 June 1951 to 20 June 1951

Nos. 1239 to 1255



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 juin 1951 au 20 juin 1951

N^{os} 1239 à 1255

No. 1239

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 13 June 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1951.

No. 1239. CONVENTION (No. 90)¹ CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Night Work of Young Persons (Industry) Convention, 1919,² adopted by the Conference at its First Session, which is the tenth item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this tenth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Night Work of Young Persons (Industry) Convention (Revised), 1948 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term " industrial undertaking " includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or deino-

¹ In accordance with article 12, the Convention came into force on 12 June 1951, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation, i.e. India and Czechoslovakia, had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

India	27 February 1950
Czechoslovakia	12 June 1950
Pakistan	14 February 1951

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93, and Vol. 76, p. 275.

N° 1239. CONVENTION (N° 90)¹, CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919², adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le dixième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dixième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie) (révisée), 1948 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Aux fins de la présente convention, seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou

¹ Conformément aux dispositions de l'article 12, la Convention est entrée en vigueur le 12 juin 1951, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Inde et Tchécoslovaquie) ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification a été enregistrée.

La Convention a été ratifiée par les États suivants et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous:

Inde	27 février	1950
Tchécoslovaquie	12 juin	1950
Pakistan	14 février	1951

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93, et vol. 76, p. 275.

lished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;

- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work;
- (d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

2. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

3. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention employment on work which is not deemed to be harmful, prejudicial, or dangerous to young persons in family undertakings in which only parents and their children or wards are employed.

Article 2

1. For the purpose of this Convention the term "night" signifies a period of at least twelve consecutive hours.

2. In the case of young persons under sixteen years of age, this period shall include the interval between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

3. In the case of young persons who have attained the age of sixteen years but are under the age of eighteen years, this period shall include an interval prescribed by the competent authority of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning; the competent authority may prescribe different intervals for different areas, industries, undertakings or branches of industries or undertakings, but shall consult the employers' and workers' organisations concerned before prescribing an interval beginning after eleven o'clock in the evening.

Article 3

1. Young persons under eighteen years of age shall not be employed or work during the night in any public or private industrial undertaking or in any branch thereof except as hereinafter provided for.

2. For purposes of apprenticeship or vocational training in specified industries or occupations which are required to be carried on continuously,

démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

3. La législation nationale pourra exempter de l'application de la présente convention l'emploi à un travail considéré comme n'étant pas nuisible ou préjudiciable aux enfants, ni dangereux pour ceux-ci, dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles.

Article 2

1. Aux fins de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins douze heures consécutives.

2. Pour les enfants de moins de seize ans, cette période comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et six heures du matin.

3. Pour les enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans, cette période comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3

1. Les enfants de moins de dix-huit ans ne devront pas être employés ou travailler la nuit dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou dans leurs dépendances, sauf dans les cas prévus ci-après.

2. Lorsque les besoins de leur apprentissage ou de leur formation professionnelle l'exigent dans les industries ou occupations déterminées qui néces-

the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, authorise the employment in night work of young persons who have attained the age of sixteen years but are under the age of eighteen years.

3. Young persons employed in night work in virtue of the preceding paragraph shall be granted a rest period of at least thirteen consecutive hours between two working periods.

4. Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may, for purposes of apprenticeship or vocational training of young persons who have attained the age of sixteen years, be substituted by the competent authority for the interval of at least seven consecutive hours falling between ten o'clock in the evening and seven o'clock in the morning prescribed by the authority in virtue of paragraph 3 of Article 2.

Article 4

1. In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period and barred interval may be shorter than that prescribed in the above Articles if compensatory rest is accorded during the day.

2. The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in case of emergencies which could not have been controlled or foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

Article 5

The prohibition of night work may be suspended by the government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

Article 6

1. The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall—

- (a) make appropriate provision for ensuring that they are known to the persons concerned;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
- (d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement; and

sitent un travail continu, l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, pourra autoriser l'emploi, pendant la nuit, d'enfants de seize ans révolus, mais de moins de dix-huit ans.

3. Les enfants occupés la nuit conformément au paragraphe précédent devront bénéficier, entre deux périodes de travail, d'un repos d'au moins treize heures consécutives.

4. Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans les boulangeries, l'autorité compétente pourra substituer, pour les enfants de seize ans révolus, lorsque leur apprentissage ou leur formation professionnelle l'exigent, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin à la période d'au moins sept heures consécutives s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin prescrite par l'autorité compétente en vertu du paragraphe 3 de l'article 2.

Article 4

1. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit et l'intervalle d'interdiction pourront être plus courts que la période et l'intervalle fixés aux articles précédents, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

2. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'une entreprise industrielle.

Article 5

Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

Article 6

1. La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit :

- a) prescrire les dispositions nécessaires afin que cette législation soit portée à la connaissance de tous les intéressés;
- b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution;
- c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infractions;
- d) prévoir l'institution et le maintien d'un régime d'inspection propre à assurer effectivement l'observation des dispositions susmentionnées;

- (e) require every employer in a public or private industrial undertaking to keep a register, or to keep available official records, showing the names and dates of birth of all persons under eighteen years of age employed by him and such other pertinent information as may be required by the competent authority.

2. The annual reports submitted by Members under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation,¹ shall contain full information concerning such laws and regulations and a general survey of the results of the inspections made in accordance therewith.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 7

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had laws or regulations restricting the night work of young persons in industry which provide for an age-limit lower than eighteen years may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age-limit lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age-limit prescribed in paragraph 1 of Article 3.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

Article 8

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term "industrial undertaking" shall include—

(a) factories as defined in the Indian Factories Act;

(b) mines to which the Indian Mines Act applies;

(c) railways and ports.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 82.

- e) obliger chaque employeur dans une entreprise industrielle, publique ou privée, à tenir un registre ou à garder à disposition des documents officiels, indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe ainsi que toutes autres informations pertinentes requises par l'autorité compétente.

2. Les rapports annuels soumis par les Membres conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ contiendront des renseignements complets sur la législation mentionnée au paragraphe précédent et un exposé général des résultats des inspections effectuées conformément au présent article.

PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES A CERTAINS PAYS

Article 7

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention, possédait une législation réglementant le travail de nuit des enfants dans l'industrie et prévoyant une limite d'âge inférieure à dix-huit ans peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé au paragraphe 1 de l'article 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 8

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications établies par le présent article.

2. Lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'« Indian Legislature » a compétence pour les appliquer.

3. Seront considérées comme « entreprises industrielles » :

- a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (*Indian Factories Act*);
- b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (*Indian Mines Act*);
- c) les chemins de fer et les ports.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 83.

4. Article 2, paragraph 2, shall apply to young persons who have attained the age of thirteen years but are under the age of fifteen years.

5. Article 2, paragraph 3, shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

6. Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 1, shall apply to young persons under the age of seventeen years.

7. Article 3, paragraphs 2, 3 and 4, Article 4, paragraph 2, and Article 5 shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

8. Article 6, paragraph 1 (*e*), shall apply to young persons under the age of seventeen years.

Article 9

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to Pakistan subject to the modifications set forth in this Article.

2. The said provisions shall apply to all territories in respect of which the Pakistan legislature has jurisdiction to apply them.

3. The term "industrial undertaking" shall include—

(*a*) factories as defined in the Factories Act;

(*b*) mines to which the Mines Act applies;

(*c*) railways and ports.

4. Article 2, paragraph 2, shall apply to young persons who have attained the age of thirteen years but are under the age of fifteen years.

5. Article 2, paragraph 3, shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

6. Article 3, paragraph 1, and Article 4, paragraph 1, shall apply to young persons under the age of seventeen years.

7. Article 3, paragraphs 2, 3 and 4, Article 4, paragraph 2, and Article 5 shall apply to young persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years.

8. Article 6, paragraph 1 (*e*), shall apply to young persons under the age of seventeen years.

Article 10

I. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to any one or more of the preceding Articles of Part II of this Convention.

4. L'article 2, paragraphe 2, s'appliquera aux enfants de treize ans révolus, mais de moins de quinze ans.

5. L'article 2, paragraphe 3, s'appliquera aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

6. L'article 3, paragraphe 1, et l'article 4, paragraphe 1, s'appliqueront aux enfants de moins de dix-sept ans.

7. L'article 3, paragraphes 2, 3 et 4, l'article 4, paragraphe 2, et l'article 5 s'appliqueront aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

8. L'article 6, paragraphe 1 e), s'appliquera aux enfants de moins de dix-sept ans.

Article 9

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent au Pakistan sous réserve des modifications établies par le présent article.

2. Lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels la « Pakistan Legislature » a compétence pour les appliquer.

3. Seront considérées comme « entreprises industrielles » :

a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques;

b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines;

c) les chemins de fer et les ports.

4. L'article 2, paragraphe 2, s'appliquera aux enfants de treize ans révolus, mais de moins de quinze ans.

5. L'article 2, paragraphe 3, s'appliquera aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

6. L'article 3, paragraphe 1, et l'article 4, paragraphe 1, s'appliqueront aux enfants de moins de dix-sept ans.

7. L'article 3, paragraphes 2, 3 et 4, l'article 4, paragraphe 2, et l'article 5 s'appliqueront aux enfants de quinze ans révolus, mais de moins de dix-sept ans.

8. L'article 6, paragraphe 1 e), s'appliquera aux enfants de moins de dix-sept ans.

Article 10

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la Partie II de la présente convention.

2. Any such draft amendment shall state the Member or Members to which it applies and shall, within the period of one year or, in exceptional circumstances, of eighteen months from the closing of the session of the Conference, be submitted by the Member or Members to which it applies to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3. Each such Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration.

4. Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by the Member or Members to which it applies.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for

2. Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue

in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirty-first day of August 1948.

The President of the Conference :
Justin GODART

The Director-General of the International Labour Office :
Edward PHELAN

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948 :

Le Président de la Conférence :
Justin GODART

Le Directeur général du Bureau international du Travail :
Edward PHELAN

No. 1240

**FRANCE, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the submission to an arbitrator of certain
claims with respect to gold looted by the Germans
from Rome in 1943. Signed at Washington, on 25 April
1951**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 14 June 1951.

**FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord soumettant à un arbitre certaines réclamations
concernant de l'or pillé par les Allemands à Rome en
1943. Signé à Washington, le 25 avril 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 juin 1951.

No. 1240. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SUBMISSION TO AN ARBITRATOR OF CERTAIN CLAIMS WITH RESPECT TO GOLD LOOTED BY THE GERMANS FROM ROME IN 1943. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1951

The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America (hereinafter referred to as the three Governments),

Whereas Part III of the Final Act of the Paris Conference on Reparation provides :

“ A. All the monetary gold found in Germany by the Allied Forces and that referred to in paragraph G below (including gold coins, except those of numismatic or historical value, which shall be restored directly if identifiable) shall be pooled for distribution as restitution among the countries participating in the pool in proportion to their respective losses of gold through looting or by wrongful removal to Germany.

“ B. Without prejudice to claims by way of reparation for unrestored gold, the portion of monetary gold thus accruing to each country participating in the pool shall be accepted by that country in full satisfaction of all claims against Germany for restitution of monetary gold.

“ C. A proportional share of the gold shall be allocated to each country concerned which adheres to this arrangement for the restitution of monetary gold and which can establish that a definite amount of monetary gold belonging to it was looted by Germany or, at any time after March 12th, 1938, was wrongfully removed into German territory.

“ D. The question of the eventual participation of countries not represented at the Conference (other than Germany but including Austria and Italy) in the abovementioned distribution shall be reserved, and the equivalent of the total shares which these countries would receive, if they

¹ Came into force on 25 April 1951, by signature.

N^o 1240. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SOUMETTANT A UN ARBITRE CERTAINES RÉCLAMATIONS CONCERNANT DE L'OR PILLÉ PAR LES ALLEMANDS A ROME EN 1943. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1951

Les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les trois Gouvernements),

Attendu que la Partie III de l'Acte final de la Conférence de Paris sur les Réparations stipule que :

« A. Tout l'or monétaire trouvé en Allemagne par les forces alliées et celui visé au paragraphe G ci-dessous (y compris les monnaies d'or, à l'exception de celles qui ont une valeur numismatique ou historique, qui seront restituées immédiatement si elles sont identifiables) sera réuni en une masse commune pour être répartie à titre de restitutions, entre les pays admis à bénéficier de cette masse, au prorata des quantités d'or qu'ils ont respectivement perdues du fait de spoliations par l'Allemagne ou de transferts illégitimes en Allemagne.

« B. Sans préjudice des demandes visant l'or non restitué, présentées au titre des réparations, la quantité d'or monétaire revenant à chacun des pays admis à bénéficier de cette masse sera acceptée par ce dernier en règlement complet et définitif de toute créance sur l'Allemagne au titre des restitutions d'or monétaire.

« C. Une part proportionnelle de l'or sera attribuée à chacun des pays intéressés qui accepte le présent arrangement concernant la restitution de l'or monétaire et qui peut établir qu'une quantité déterminée d'or monétaire lui appartenant a fait l'objet de spoliations par l'Allemagne ou, à une date quelconque après le 12 mars 1938, de transferts illégitimes en territoire allemand.

« D. La question de la participation éventuelle de pays non représentés à la Conférence (autres que l'Allemagne, mais y compris l'Autriche et l'Italie) à la répartition susmentionnée est réservée et l'équivalent de ce qui constituerait la totalité des quote-parts de ces États, s'ils venaient

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1951, par signature.

were eventually admitted to participate, shall be set aside to be disposed of at a later date in such manner as may be decided by the Allied Governments concerned.

“ E. The various countries participating in the pool shall supply to the Governments of the United States of America, France and the United Kingdom, as the occupying Powers concerned, detailed and verifiable data regarding the gold losses suffered through looting by, or removal to, Germany.

“ F. The Governments of the United States of America, France and the United Kingdom shall take appropriate steps within the Zones of Germany occupied by them respectively to implement distribution in accordance with the foregoing provisions.

“ G. Any monetary gold which may be recovered from a third country to which it was transferred from Germany shall be distributed in accordance with this arrangement for the restitution of monetary gold.”

Whereas for the purpose of fulfilling their duties under the aforesaid Part III the three Governments established a Commission designated as the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold and invited all Governments which desired to make claims under Part III of the Final Act of the Paris Conference on Reparation for a proportionate share of the gold pool to submit their claims to the said Commission;

Whereas in 1943 Germany looted, or wrongfully removed from Rome to German territory, 2338.7565 kilograms of gold;

Whereas Albania claims that the said amount of gold was monetary gold belonging to Albania within the meaning of the aforesaid paragraph C and that in consequence, under the aforesaid paragraph A, Albania should receive a proportionate part of the gold pool referred to in that paragraph;

Whereas Italy claims that the aforesaid amount of gold was monetary gold belonging to Italy within the meaning of the aforesaid paragraph C and that in consequence, under paragraph A, Italy should receive a proportionate amount of the gold pool referred to in that paragraph;

Whereas the Governments of Italy and Albania submitted claims to the Commission as above recited;

Whereas the said Commission considered that the competitive claims of Albania and of Italy involved disputed questions which the Commission felt itself incompetent to determine and accordingly revoked its previous provisional decision on the matter (which previous decision shall now be regarded as a nullity) and referred the said claims to the three Governments for decision; and

Whereas the three Governments consider that the aforesaid claims of Albania and Italy involve disputed questions of law and fact and, in order

à être admis à cette répartition, sera mis en réserve pour qu'il en soit disposé ultérieurement selon ce qui sera décidé par les Gouvernements alliés intéressés.

« E. Les divers pays admis à bénéficier de cette masse fourniront aux Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni, en tant que Puissances occupantes intéressées, des renseignements détaillés et vérifiables sur les pertes d'or qu'ils ont subies du fait que l'Allemagne les a spoliés de cet or ou que cet or a été transporté sur son territoire.

« F. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni prendront toutes mesures utiles dans les zones qu'ils occupent respectivement en Allemagne pour l'exécution d'une répartition conforme aux dispositions qui précèdent.

« G. Tout or monétaire qui pourra être récupéré d'un pays tiers dans lequel il a été transféré par l'Allemagne sera réparti conformément au présent arrangement concernant la restitution de l'or monétaire. »

Attendu qu'aux fins d'accomplir leur mission aux termes de la dite Partie III les trois Gouvernements ont institué une Commission intitulée Commission Tripartite pour la Restitution de l'Or Monétaire et ont invité tous les Gouvernements qui le désirent à soumettre à la dite Commission leurs demandes tendant à recevoir, au titre de la Partie III de l'Acte final de la Conférence de Paris sur les Réparations, une part proportionnelle de la masse d'or en question;

Attendu que, en 1943, l'Allemagne a pillé ou transféré illégitimement de Rome en territoire allemand 2.338,7565 kilogrammes d'or;

Attendu que l'Albanie soutient que le dit montant d'or était de l'or monétaire appartenant à l'Albanie au sens du paragraphe C ci-dessus et que, par conséquent, en vertu du paragraphe A ci-dessus, l'Albanie devrait recevoir une part proportionnelle de la masse d'or visée au dit paragraphe;

Attendu que l'Italie soutient que le dit montant d'or était de l'or monétaire appartenant à l'Italie au sens du paragraphe C ci-dessus et que, par conséquent, en vertu du paragraphe A ci-dessus, l'Italie devrait recevoir une part proportionnelle de la masse d'or visée au dit paragraphe;

Attendu que les Gouvernements de l'Italie et de l'Albanie ont soumis des demandes à la Commission de l'Or comme ci-dessus exposé;

Attendu que la dite Commission a considéré que les demandes concurrentes de l'Albanie et de l'Italie soulèvent des questions controversées que la Commission s'est jugée incompétente à trancher, qu'elle a, en conséquence, révoqué sa précédente décision provisoire en la matière (laquelle précédente décision doit désormais être regardée comme nulle), et qu'elle a renvoyé les dites demandes aux trois Gouvernements pour décision; et

Attendu que les trois Gouvernements considèrent que les dites réclamations de l'Albanie et de l'Italie soulèvent des questions controversées de droit et

that they may, in the exercise of their duty under Part III of the Paris Act, carry out the distribution provided for in that Part correctly, they should be assisted by the opinion of an impartial and highly qualified jurist;

Have agreed as follows :

(1) The three Governments request the President of the International Court of Justice to designate as an arbitrator an eminent and impartial jurist, to advise them as to the decision which they should adopt with regard to the aforementioned claims of Albania and of Italy. The emoluments and expenses of the arbitrator shall be defrayed by the Tripartite Gold Commission as a proper charge against the gold pool.

(2) The arbitrator, after taking into account all the facts and all the legal considerations which it is proper for the three Governments to take into account under Part III and bearing in mind that his advice should be consistent with decisions already made in other cases by the Tripartite Gold Commission, is requested to advise the three Governments whether

- (i) Albania has established that 2338.7565 kilograms of monetary gold, which were looted by Germany from Rome in 1943, belonged to Albania, or
- (ii) Italy has established that 2338.7565 kilograms of monetary gold, which were looted by Germany from Rome in 1943, belonged to Italy, or
- (iii) neither Albania nor Italy has established that 2338.7565 kilograms of monetary gold, which were looted by Germany from Rome in 1943, belonged to either of them.

The arbitrator is requested to furnish his advice in the form of a fully reasoned opinion.

(3) Before submitting his opinion, the arbitrator shall afford to the Governments of Albania and of Italy and to each of the three Governments an opportunity of submitting to him any material, evidence and arguments relating to the questions submitted to the arbitrator which they may respectively desire to submit.

(4) Save as provided in the two preceding Articles, the arbitrator shall determine all questions of procedure, including the manner and the time limits within which evidence and observations may be submitted to him by any Government entitled to do so. Before determining any questions of procedure, he shall convoke a meeting at Brussels of the Agents of all the Governments entitled to submit evidence and arguments to him, and shall hear their views with regard to all questions of procedure. If any Government entitled to do so does not, within thirty days of being invited to do so by the arbitrator, inform

de fait et que, afin de permettre aux trois Gouvernements d'exercer leur mandat aux termes de la Partie III de l'Acte de Paris et d'effectuer correctement la distribution prévue à la dite Partie III, ils devraient être assistés de l'avis d'un juriste impartial et hautement qualifié;

Sont convenus de ce qui suit :

(1) Les trois Gouvernements prient le Président de la Cour Internationale de Justice de désigner comme arbitre un juriste éminent et impartial afin de leur donner un avis sur la décision qu'ils devraient adopter au sujet des demandes ci-dessus mentionnées de l'Albanie et de l'Italie. Les émoluments et débours de l'arbitre seront défrayés par la Commission Tripartite de l'Or, par prélèvement sur la masse.

(2) L'arbitre, après avoir tenu compte de tous les faits et de toutes les considérations de droit dont il convient que les trois Gouvernements tiennent compte aux termes de la Partie III de l'Acte de Paris et ayant à l'esprit que son avis doit être compatible avec les décisions déjà prises dans d'autres cas par la Commission Tripartite de l'Or, est prié de donner son avis aux trois Gouvernements sur le point de savoir si

- (i) l'Albanie a établi que 2.338,7565 kilogrammes d'or monétaire, qui ont été pillés par l'Allemagne à Rome en 1943, appartenaient à l'Albanie, ou
- (ii) l'Italie a établi que 2.338,7565 kilogrammes d'or monétaire, qui ont été pillés par l'Allemagne à Rome en 1943, appartenaient à l'Italie, ou
- (iii) ni l'Albanie ni l'Italie n'a établi que 2.338,7565 kilogrammes d'or monétaire, qui ont été pillés par l'Allemagne à Rome en 1943, appartenaient à l'une ou à l'autre.

L'arbitre est prié de donner son avis sous la forme d'une opinion entièrement motivée.

(3) Avant d'émettre son avis, l'arbitre devra assurer aux Gouvernements de l'Albanie et de l'Italie et à chacun des trois Gouvernements la faculté de lui présenter tous documents, preuves et arguments concernant les questions soumises à l'arbitre et qu'ils désireraient respectivement lui soumettre.

(4) Sauf disposition prévue aux deux articles précédents, l'arbitre devra régler toutes questions de procédure, y compris la façon et les délais dans lesquels preuves et observations pourront lui être présentées par tout Gouvernement autorisé à le faire. Avant de régler aucune question de procédure, il devra convoquer une réunion à Bruxelles des Représentants de tous les Gouvernements autorisés à lui présenter preuves et arguments, et il devra entendre leurs vues au sujet de toutes questions de procédure. Si un Gouvernement autorisé à le faire n'informe pas l'arbitre, dans un délai de trente jours après y avoir été

the arbitrator of its intention to appoint an Agent and to submit evidence or observations, that Government shall be deemed to have renounced its right to do so.

(5) The three Governments, in exercising their duty under Part III of the Final Act of the Paris Conference on Reparation, will accept the advice given by the arbitrator on the question whether Albania, or Italy, or neither has established a claim to the aforesaid amount of gold.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives of the three Governments, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, this twenty-fifth day of April, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of the United States, of which certified copies shall be transmitted by the Government of the United States to the Governments of the French Republic, the United Kingdom, Albania and Italy.

For the Government of the French Republic :

(Signed) H. BONNET

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) Oliver FRANKS

For the Government of the United States of America :

(Signed) Dean ACHESON

invité par celui-ci, de son intention de désigner un Représentant et de soumettre des preuves ou observations, le dit Gouvernement sera considéré comme ayant renoncé à ses droits en la matière.

(5) Les trois Gouvernements, dans l'exercice de leur mandat au titre de la Partie III de l'Acte final de la Conférence de Paris sur les Réparations, accepteront l'avis donné par l'arbitre sur la question de savoir si l'Albanie ou l'Italie, ou ni l'une ni l'autre d'entre elles, a ou n'a établi des droits à réclamation concernant le montant en question d'or monétaire.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés des trois Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington, le vingt-cinq avril 1951, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera conservé dans les archives du Gouvernement des États-Unis, lequel Gouvernement remettra copie conforme de ce texte aux Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni, de l'Albanie et de l'Italie.

Pour le Gouvernement de la République française :

(*Signé*) H. BONNET

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Oliver FRANKS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Dean ACHESON

No. 1241

BELGIUM
and
LUXEMBOURG

General Convention on social security. Signed at Luxembourg, on 3 December 1949

Supplementary Agreement to the General Convention on social security of 3 December 1949, concerning the social security system applicable to persons employed in underground mines and pits. Signed at Luxembourg, on 3 December 1949

Official texts: French.

Registered by Belgium on 14 June 1951.

BELGIQUE
et
LUXEMBOURG

Convention générale sur la sécurité sociale. Signée à Luxembourg, le 3 décembre 1949

Accord complémentaire à la Convention générale du 3 décembre 1949, sur le régime de sécurité sociale, applicable aux travailleurs des mines et des carrières souterraines. Signé à Luxembourg, le 3 décembre 1949

Textes officiels français.

Enregistrés par la Belgique le 14 juin 1951.

N° 1241. CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE LA BELGIQUE
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA
SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE
3 DÉCEMBRE 1949

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique
et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg
animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale
en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'ap-
pliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une
convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique :

Son Excellence Monsieur Oscar Behogne, Ministre du Travail et de
la Prévoyance sociale, et

Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé extraor-
dinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Pierre Dupong, Ministre d'État, Président
du Gouvernement, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,
et

Son Excellence Monsieur Joseph Bech, Ministre d'État honoraire,
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. — PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

Paragraphe 1^{er}

Les travailleurs belges ou luxembourgeois, salariés ou assimilés aux salariés
par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente
Convention, sont soumis respectivement aux dites législations applicables au

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1951, conformément à l'article 33, paragraphe 2, les instruments
de ratification ayant été échangés à Bruxelles le 20 mars 1951.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1241. GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON
3 DECEMBER 1949

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium
and

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,
desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions respecting
social security in force in the two contracting States to the persons to whom
these legislative provisions apply or have been applied, have resolved to conclude
a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium :

His Excellency Mr. Oscar Behogne, Minister of Labour and Social
Welfare, and

His Excellency Viscount Joseph Berryer, Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Belgium to Luxembourg;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Pierre Dupong, Minister of State, President of
the Government, Minister of Labour and Social Welfare, and

His Excellency Mr. Joseph Bech, Honorary Minister of State, Minister
of Foreign Affairs and Foreign Trade;

Who, having communicated their full powers, found in good and due
form, have agreed as follows :

TITLE I.—GENERAL PRINCIPLES

*Article 1**Paragraph 1*

Belgian or Luxembourg employed persons and persons treated as employed
persons under the legislative provisions relating to social security set out in
article 2 of the present Convention shall be subject respectively to the said

¹ Came into force on 1 May 1951, in accordance with article 33, paragraph 2, the instruments
of ratification having been exchanged at Brussels on 20 March 1951.

Grand-Duché de Luxembourg ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Paragraphe 2

Les ressortissants belges ou luxembourgeois, autres que ceux visés au premier paragraphe du présent article, bénéficient des prestations familiales et des prestations en cas de vieillesse ou de décès prématuré, conformément aux législations énumérées à l'article 2, applicables au Grand-Duché de Luxembourg ou en Belgique, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Article 2

Paragraphe 1^{er}

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

1^o En Belgique :

a) la législation relative à l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité;

b) la législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse ou du décès prématuré;

c) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

d) les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés;

e) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

f) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

2^o Au Grand-Duché de Luxembourg :

a) la législation relative à l'assurance obligatoire en cas de maladie;

b) la législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité ou du décès prématuré;

c) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré des employés;

d) les législations des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés;

e) la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

f) la législation relative à l'assurance supplémentaire des ouvriers mineurs et métallurgistes ainsi que des employés techniques des mines du fond.

legislative provisions in force in the Grand Duchy of Luxembourg or in Belgium and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of each country.

Paragraph 2

Belgian or Luxembourg nationals other than those referred to in paragraph 1 of the present article shall be eligible for family benefits and for old-age or premature-death benefits, in accordance with the legislative provisions set out in article 2, in force in the Grand Duchy of Luxembourg or in Belgium under the same conditions as nationals of each country.

Article 2

Paragraph 1

The legislative provisions respecting social security to which the present Convention applies shall be :

(1) In Belgium :

- (a) the legislation relating to sickness and invalidity compulsory insurance;
- (b) the general legislation relating to old-age and premature-death insurance;
- (c) the legislation relating to employees' old-age and premature-death insurance;
- (d) the legislative provisions relating to family allowances for wage-earning and non-wage-earning employees;
- (e) the legislative provisions relating to industrial accidents and occupational diseases;
- (f) the special legislation relating to the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners.

(2) In the Grand Duchy of Luxembourg :

- (a) the legislation relating to sickness compulsory insurance;
- (b) the general legislation relating to old-age, invalidity and premature-death insurance;
- (c) the legislation relating to employees' old-age, invalidity and premature-death insurance;
- (d) the legislative provisions relating to family allowances for wage-earning and non-wage-earning employees;
- (e) the legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
- (f) the legislation relating to the supplementary insurance of miners and metallurgical workers and of mine technicians employed underground.

Paragraphe 2

La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle des dits actes;

c) aux actes législatifs ou réglementaires concernant les allocations familiales aux non-salariés dans le Grand-Duché de Luxembourg qu'après intervention d'un arrangement entre les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

*Article 3**Paragraphe 1^{er}*

Les travailleurs salariés, ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2

Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle, par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de six mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) pour les entreprises ou exploitations traversées par la frontière commune des deux pays, les législations applicables aux personnes occupées dans ces entreprises ou exploitations sont exclusivement celles qui sont en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

Paragraph 2

The present Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of the present article.

Nevertheless, the present Convention shall not apply :

(a) to laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting Governments;

(b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the Government of the country affected lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations;

(c) to laws or regulations concerning family allowances for non-wage-earning employees in the Grand Duchy of Luxembourg until an arrangement to that effect has been agreed upon between the competent authorities of the contracting States.

*Article 3**Paragraph 1*

Employed persons, or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraph 2

The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present article :

(a) employed persons and persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in this latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed six months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds six months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;

(b) in the case of undertakings or workplaces through which the common frontier of the two countries passes, the legislation applicable to persons employed in these undertakings or workplaces shall, without exception, be the legislation in force in the country in which the undertaking has its head office;

c) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques de transports de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières d'une façon permanente, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

d) en ce qui concerne les entreprises de transport autres que celles visées sous la lettre c) qui s'étendent d'un des pays contractants à l'autre pays, les personnes occupées dans les parties mobiles (personnel ambulant) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

e) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3

Les ressortissants belges ou luxembourgeois autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle.

S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

Paragraphe 4

Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou luxembourgeois ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1^o sont exceptés de l'application du présent article, les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2^o les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

(c) employed persons or persons treated as employed persons belonging to public transport undertakings in either country who are employed in the other country either temporarily or, on a permanent basis, on lines of inter-communication or at frontier stations, shall be subject to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(d) with respect to transport undertakings other than those referred to in (c) above which extend from one contracting country into the other, persons employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;

(e) employed persons or persons treated as employed persons belonging to official administrative departments (Customs, post office, passport control etc.) who are posted by one of the contracting countries for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

Paragraph 3

Belgian or Luxembourg nationals other than employed persons or persons treated as employed persons shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their principal occupation.

If they carry on no occupation they shall be subject to the legislation concerning family benefits in force at the place of their normal residence.

Paragraph 4

The competent authorities of the contracting States may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of the present article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

Article 4

The provisions of paragraph 1 of article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Belgium or Luxembourg or who are in the personal employ of such diplomatic or consular officers.

Nevertheless :

(1) the present article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;

(2) employed persons and persons treated as employed persons who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the application of the legislation of the country in which they are employed and the application of the legislation of their country of origin.

TITRE II. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}. — ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ-DÉCÈS

Article 5

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations en espèces de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1^o ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2^o l'affectation se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3^o ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays.

Article 6

Les travailleuses salariées ou assimilées qui se rendent de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement bénéficient dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations en espèces en cas d'accouchement, pour autant que :

1^o elles aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2^o elles remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'elles ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'elles quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement ouvriront droit à l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1^o ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

TITLE II.—SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1.—SICKNESS, MATERNITY, DEATH INSURANCE

Article 5

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Luxembourg or *vice versa* shall be eligible in the country of the new place of employment for the cash benefits payable under the sickness insurance schemes of that country, provided that :

(1) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;

(2) the sickness must have become apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions governing eligibility;

(3) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of periods of insurance completed in both countries.

Article 6

Women employees and persons treated as women employees who go from Belgium to the Grand Duchy of Luxembourg or *vice versa* shall be eligible for cash maternity benefits in the country of the new place of employment, provided that :

(1) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

Article 7

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to the Grand Duchy of Luxembourg and *vice versa* shall become eligible for the funeral allowances payable under the legislation of the country of their new place of employment, provided that :

(1) they have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 8

Paragraphe 1^{er}

Les prestations en nature sont dues à l'assuré qui se rend de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg ou inversement ainsi qu'à ses ayants droit dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 5 et 6 pour les prestations en espèces.

Paragraphe 2

Les prestations en nature dues aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse au regard de la législation de l'un des pays contractants et qui transfèrent leur résidence dans l'autre, ainsi que les prestations en nature dues aux ayants droit des dites personnes vivant sous leur toit dans leur pays de résidence, sont servies conformément à la législation du pays de résidence :

en Belgique, par l'organisme assureur agréé pour l'assurance obligatoire choisi par l'assuré;

au Grand-Duché de Luxembourg, par la caisse de maladie compétente.

Paragraphe 3

Les assurés qui ont obtenu la liquidation d'une pension d'invalidité ou d'une pension de vieillesse, conformément à la présente Convention, par totalisation des périodes d'assurance, ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie si, pour l'ensemble des dites périodes, ils remplissent les conditions fixées par l'une ou l'autre des législations nationales.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays dans lequel les assurés ont effectué la plus grande partie des dites périodes d'assurance.

Article 9

Les autorités administratives suprêmes de chacun des deux pays contractants arrêteront de commun accord, les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 et fixeront éventuellement le montant des remboursements forfaitaires dus respectivement par les organismes belges et luxembourgeois en contre-partie des prestations en nature servies aux ressortissants de l'un et de l'autre pays.

(2) they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the period of registration in the latter country and of the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

Article 8

Paragraph 1

Insurance benefits in kind shall be payable to insured persons who go from Belgium to the Grand Duchy of Luxembourg and *vice versa* as well as to persons entitled through them subject to the same conditions as those laid down in articles 5 and 6 in respect of cash benefits.

Paragraph 2

Insurance benefits in kind payable to persons who are in receipt of invalidity or old age pensions under the legislation of one of the contracting countries and who transfer their residence to the other country, and benefits in kind payable to the legally entitled members of the households of such persons in their country of residence, shall be paid in accordance with the legislation of the latter country :

in Belgium, by the insurance authority approved for compulsory insurance and chosen by the insured person;

in the Grand Duchy of Luxembourg, by the appropriate sickness fund.

Paragraph 3

Persons who have obtained the payment of an invalidity or old-age pension, in accordance with the present Convention, on the basis of the aggregation of the insurance periods, shall be entitled to the sickness insurance benefits in kind, provided that, for the whole of the said periods, they satisfy the conditions laid down by either of the two national legislations.

The social security agencies of the country in which the insured persons have completed the majority of the said insurance periods shall be responsible for the payment of these benefits.

Article 9

The competent authorities of the two contracting countries shall establish, by mutual agreement, the procedure for the application of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 8 and shall, where necessary, compute the amount of the lump-sum reimbursements payable by the Belgian and Luxembourg authorities, respectively, by way of counterpart of the benefits in kind paid to the nationals of either country.

Dans le cas où les assurés ou leurs ayants droit ne pourraient bénéficier effectivement des prestations en nature conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, les autorités supérieures des pays contractants disposeraient qu'ils peuvent aussi bien bénéficier des dites prestations en nature, conformément à la législation du pays de résidence et fixeraient dans cette éventualité le montant des remboursements forfaitaires dus respectivement par les organismes belges et luxembourgeois.

CHAPITRE 2. — ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 10

Paragraphe 1^{er}

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou luxembourgeois, qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3

Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 11

Si après suspension ou suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée, lorsque l'état

In cases where insured persons or persons entitled through them would be unable effectively to receive the benefits in kind under the legislation of the country of their place of new employment, the competent authorities of the contracting countries shall make arrangements for such persons to receive the said benefits in kind under the legislation of the country of residence and shall compute the amount of the lump-sum reimbursements payable by the Belgian and Luxembourg authorities, respectively, in such cases.

CHAPTER 2.—INVALIDITY INSURANCE

Article 10

Paragraph 1

For Belgian or Luxembourg employed persons or persons treated as employed persons who, in the two countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit in cash or in kind, and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

Cash benefits under the invalidity insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident, and the costs shall be borne by the social security agency competent under the terms of that law.

Paragraph 3

Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter in the course of which the sickness began, the disabled person, previously insured under an invalidity insurance scheme of the other country, had not been subject for at least one year to the legislation of the country in which the sickness was declared, he shall receive from the competent social insurance agency of the other country the cash benefits payable under and subject to the conditions laid down in the legislation of that country. This provision shall not apply if invalidity is the result of an accident.

Article 11

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension or com-

d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension ou indemnité.

Article 12

La pension ou indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE 3. — ASSURANCE VIEILLESSE-DÉCÈS PRÉMATURÉ

Article 13

Paragraphe 1^{er}

Pour les ressortissants belges ou luxembourgeois qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans la dite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Paragraphe 3

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

pension originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension or compensation was previously granted.

Article 12

An invalidity pension or compensation shall be converted where necessary into an old-age pension under the conditions laid down by the legislation in virtue of which the pension or compensation was granted.

CHAPTER 3.—OLD-AGE AND PREMATURE-DEATH INSURANCE

Article 13

Paragraph 1

For Belgian or Luxembourg nationals who, in the two contracting countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more old-age or death insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of determining the right to benefit and of maintaining or recovering this right.

Paragraph 2

Where the legislation of either of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits. If there is no special scheme in either country governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

Paragraph 3

The amount of benefit which an insured person may claim from the competent authorities of either country shall, as a rule, be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

The social insurance agencies of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods, irrespective of the contracting country in which they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Article 14

Si, d'après la législation de l'un des pays, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de la dite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans le dit pays.

Article 15

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 13, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année d'assurance.

Article 16

Paragraphe 1^{er}

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 13 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 13 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 14, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 17

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux

The said agencies shall determine, as a matter of form, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount in proportion to the periods actually completed under that legislation.

Article 14

If, under the legislation of either country, account is taken in the payment of benefits of the average wage during the whole or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be borne by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed in that country.

Article 15

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of article 13, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to a pension shall be established under each legislation as and when he satisfies those conditions.

An authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relative legislation do not total one year.

Article 16

Paragraph 1

Any insured person may, at the time of becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 13 of the present Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

Paragraph 2

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 13 and those of the present article when it becomes advantageous to him to do so either as a result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 14, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

Article 17

Where the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits conditional upon residence, this shall not apply to Belgian

ressortissants belges ou luxembourgeois tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants, sauf si l'octroi de ces avantages est subordonné à une enquête sur les ressources.

Aucune déchéance résultant du non-versement des cotisations pendant une certaine période ne peut être opposée si durant cette période, l'intéressé a été soumis au régime d'assurance de l'autre pays contractant.

CHAPITRE 4. — PRESTATIONS FAMILIALES

Article 18

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux allocations familiales proprement dites à l'accomplissement de périodes d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées successivement dans l'un et dans l'autre pays.

Article 19

Les allocations familiales proprement dites sont octroyées quel que soit celui des deux pays dans lequel les enfants du travailleur sont élevés.

Ces allocations familiales sont accordées uniquement aux taux du barème général ordinaire.

Article 20

Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants pourront arrêter, de commun accord, les mesures de prévention des cumuls.

CHAPITRE 5. — ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21

Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Article 22

Les majorations, allocations de réévaluation ou allocations complémentaires, accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'article 21 ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

or Luxembourg nationals as long as they are resident in either of the two contracting countries, except where the grant of such benefits is conditional upon a means test.

The non-payment of contributions during a certain period shall not result in any loss of rights, if, during the period in question, the insured person was subject to the insurance system of the other contracting country.

CHAPTER 4.—FAMILY BENEFITS

Article 18

Where the national legislation of one of the contracting parties makes eligibility for family allowances properly so called conditional upon the completion of periods of occupation or other activity treated as occupation, account shall be taken of the periods completed consecutively in either country.

Article 19

Family allowances properly so called shall be granted, in whichever of the two countries the children of the employed person are brought up.

Such allowances shall be paid exclusively in accordance with the general scale normally in force.

Article 20

The competent authorities of the two contracting countries may lay down, by mutual agreement, the measures necessary to prevent cumulative benefits.

CHAPTER 5.—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21

Nationals of either country shall not be subject to the provisions incorporated in the other country's legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners or which impose loss of right by reason of their place of residence.

Article 22

Increased rates, re-assessed or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions under the legislation in force in each of the two contracting countries shall be paid to the persons to whom article 21 above applies who change their place of residence from one country to the other.

A cet effet, l'état de besoin dans lequel doivent se trouver les bénéficiaires pour obtenir certains avantages, en vertu de la législation belge, sera constaté au Grand-Duché de Luxembourg par les autorités administratives luxembourgeoises.

TITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE I^{er}. — ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

Article 23

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Les autorités administratives supérieures des états contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des malades et des invalides.

Article 24

Paragraphe 1^{er}

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement de greffe, de timbres et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 25

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 26

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour

For this purpose the necessitous condition of the beneficiaries, which is a prerequisite for the grant of certain benefits under Belgian legislation, will, in the Grand Duchy of Luxembourg, be determined by the competent Luxembourg authorities.

TITLE III.—GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 23

The authorities and the social security agencies of the two contracting countries shall furnish one another mutual assistance to the same extent as if application of their own social security schemes were involved.

The competent authorities of the contracting countries shall regulate, by mutual agreement, the details of the medical and administrative control of sick and disabled persons.

Article 24

Paragraph 1

The privilege of exemption from liability to pay registration or court fees, stamp duties and consular charges granted by the legislation of either country in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security agencies of that country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Convention, to the administrative authorities or social security agencies of the other country.

Paragraph 2

The requirement of legalization by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Convention.

Article 25

Communications relating to the application of the present Convention sent by beneficiaries under the Convention to the social security agencies and other administrative or judicial authorities of either contracting country dealing with social security matters shall be drawn up in an official language of the one or the other of the two countries.

Article 26

Appeals which have to be lodged within a prescribed period with an authority or agency of either contracting country competent to accept appeals

recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays.

Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

Article 27

Paragraphe 1^{er}

Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 28

Sont considérées, dans chacun des États contractants comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

CHAPITRE 2. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 30

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

relating to social security shall be deemed admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or agency in the other country.

In such cases, the latter authority or agency shall be bound to transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 27

Paragraph 1

The competent administrative authorities of the contracting States shall determine directly the detailed measures for the implementation of the present Convention or of the supplementary agreements referred to herein, in so far as these measures call for joint action by those authorities.

The same administrative authorities shall notify one another in due course of the changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2

The competent authorities or departments in each country shall notify one another of the other arrangements made within their countries for the purpose of giving effect to the present Convention.

Article 28

The Ministers having among their functions the administration of the schemes enumerated in article 2 shall be deemed in each of the contracting countries to be the competent authorities within the meaning of the present Convention, to the extent to which those schemes fall within their competence.

CHAPTER 2.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

Nothing in this Convention shall be held to invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connexion with the functioning of the social security system.

Article 30

The formalities that may be laid down by the statutory provisions or regulations of either of the contracting States in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by social security agencies shall also apply, on the same terms as to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present Convention.

Article 31

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente Convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou de plusieurs accords complémentaires.

Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente Convention réglera la situation des travailleurs des mines et des carrières souterraines.

*Article 32**Paragraphe 1^{er}*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

*Article 33**Paragraphe 1^{er}*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Paragraphe 2

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3

La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 31 sera prévue aux dits accords.

Paragraphe 4

Les prestations dont le service avait été suspendu, en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pas été attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Article 31

The provisions necessary for the application of the present Convention, as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in article 2, will form the subject of one or more supplementary agreements.

A supplementary agreement based on the principles of the present Convention will regulate the position of persons employed in the mining industry and in underground pits.

*Article 32**Paragraph 1*

All difficulties relating to the carrying out of the present Convention shall be resolved by agreement between the competent authorities of the contracting States.

Paragraph 2

Should it prove impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement shall be settled by arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention.

*Article 33**Paragraph 1*

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

Paragraph 2

It shall come into force on the first day of the month following the month after the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3

The date of the entry into force of the supplementary agreements referred to in article 31 will be stated in the said agreements.

Paragraph 4

Benefits, the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned, shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of the present Convention. Benefits formerly not payable to the persons concerned for the same reason shall be paid and granted as from the same date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 5

Les travailleurs salariés ou assimilés belges ou luxembourgeois qui ont quitté le territoire luxembourgeois avant le 1^{er} juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte, pour l'application de l'article 13 de la présente Convention, les périodes d'affiliation à l'assurance luxembourgeoise antérieure à la dite date que s'ils justifient de six mois d'assurance postérieurement à celle-ci sous le régime luxembourgeois et s'ils sont revenus dans le Grand-Duché avant le 1^{er} juillet 1949.

Les travailleurs salariés ou assimilés luxembourgeois ou belges qui ont quitté le territoire belge avant le 1^{er} juillet 1938 ne peuvent voir prendre en compte pour l'application de l'article 13 de la présente Convention, les périodes d'affiliation à l'assurance belge antérieure à la dite date que s'ils justifient de six mois d'assurance, postérieurement à celle-ci sous le régime belge et s'ils sont revenus en Belgique avant le 1^{er} juillet 1949.

Paragraphe 6

Les accords complémentaires visés à l'article 31 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent, seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente Convention ou des dits accords.

Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 34

Paragraphe 1^{er}

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention et des accords complémentaires visés à l'article 31 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the claims are made within one year from the date of the entry into force of the present Convention.

Paragraph 5

In the case of Belgian or Luxembourg employed persons or persons treated as employed persons who left Luxembourg territory before 1 July 1938, periods of membership of the Luxembourg insurance system prior to that date may not be taken into account for the purposes of the application of article 13 of the present Convention unless they can prove that since that date they have been insured under the Luxembourg insurance system for six months and returned to the Grand Duchy before 1 July 1949.

In the case of Luxembourg or Belgian employed persons or persons treated as employed persons who left Belgian territory before 1 July 1938, periods of membership of the Belgian insurance system prior to that date may not be taken into account for the purposes of the application of article 13 of the present Convention unless they can prove that since that date they have been insured under the Belgian insurance system for six months subsequent to that date and returned to Belgium before 1 July 1949.

Paragraph 6

The supplementary agreements referred to in article 31 shall determine the conditions and methods in accordance with which rights previously awarded and rights revived or awarded in pursuance of the preceding paragraph will be reviewed so as to bring their award into conformity with the provisions of the present Convention or the said agreements.

Where the rights previously awarded have been settled by means of a lump-sum payment, there shall be no ground for review.

Article 34

Paragraph 1

The present Convention is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2

In the event of such notice being given, the provisions of the present Convention and of the supplementary agreements referred to in article 31 will remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

Paragraphe 3

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurances accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

Article 35

A dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont abrogés :

1^o la Convention belgo-luxembourgeoise du 15 avril 1905¹ et la Convention additionnelle du 22 mai 1906², relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

2^o le Protocole belgo-luxembourgeois du 2 mai 1947, relatif à l'application aux ressortissants des deux pays membres de l'Union économique belgo-luxembourgeoise du bénéfice des législations respectives sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT, en double exemplaire, à Luxembourg, le trois décembre mil neuf cent quarante-neuf.

O. BEHOGNE
Vicomte BERRYER
P. DUPONG
Joseph BECH

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIII, p. 334.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXV, p. 233.

Paragraph 3

Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Convention ceases to have effect, shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

Article 35

The following shall cease to have effect as from the date of the entry into force of the present Convention :

(1) the Belgo-Luxembourg Convention of 15 April 1905 and the Supplementary Convention of 22 May 1906 regarding compensation in case of injuries resulting from accidents in the course of employment;

(2) the Belgo-Luxembourg Protocol of 2 May 1947 extending to the nationals of the two member countries of the Belgo-Luxembourg Economic Union the benefit of the respective legislations concerning old-age and premature-death insurance.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate, at Luxembourg, 3 December 1949.

O. BEHOGNE
Viscount BERRYER
P. DUPONG
Joseph BECH

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE A LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 3 DÉCEMBRE 1949 ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, SUR LE RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE, APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET DES CARRIÈRES SOUTERRAINES. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 3 DÉCEMBRE 1949

TITRE I^{er}. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent accord définit le régime applicable aux travailleurs belges et luxembourgeois qui sont occupés ou ont été occupés successivement ou alternativement dans les mines ou carrières souterraines situées dans l'un ou l'autre pays, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 2

Les dispositions de la Convention générale du 3 décembre 1949 sont applicables aux travailleurs visés à l'article 1^{er} et à leurs ayants droit, à l'exclusion des dispositions des chapitres 2 et 3 du titre II de l'article 33, par. 5.

TITRE II. — ASSURANCE VIEILLESSE, DÉCÈS PRÉMATURÉ ET INVALIDITÉ

CHAPITRE I^{er}. — DISPOSITIONS COMMUNES

Article 3

Pour les travailleurs qui ont été assujettis successivement ou alternativement dans l'un ou l'autre pays contractant, à la législation spéciale aux travailleurs des mines et carrières souterraines, les périodes d'assurance accomplies sous l'une ou l'autre législation, et les périodes reconnues équivalentes à ces périodes d'assurance, en vertu des dites législations, sont totalisées, tant en vue de la détermination du droit aux prestations d'assurance vieillesse, décès prématuré et invalidité, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Lorsqu'une catégorie de travailleurs est soumise dans un seul des pays contractants à la législation spéciale aux travailleurs des mines et carrières

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1951, date d'entrée en vigueur de la Convention générale, conformément à l'article 19.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY OF 3 DECEMBER 1949 BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SYSTEM APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN UNDERGROUND MINES AND PITS. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 3 DECEMBER 1949

TITLE I.—GENERAL PROVISIONS

Article 1

The present Agreement defines the system applicable to Belgian and Luxembourg employed persons who are or who have been employed in underground mines or pits situated in either country, as well as to the persons entitled through them.

Article 2

The provisions of the General Convention of 3 December 1949, with the exception of the provisions of chapters 2 and 3 of title II and of article 33, paragraph 5, shall be applicable to the employed persons referred to in article 1, and to the persons entitled through them.

TITLE II.—OLD-AGE, PREMATURE-DEATH
AND INVALIDITY INSURANCE

CHAPTER I.—COMMON PROVISIONS

Article 3

For employed persons who, in the two countries, have been subject consecutively or alternately to the special legislation for persons employed in underground mines and pits, the insurance periods computed under either legislation or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said legislations shall be aggregated for the purposes both of determining the right to old-age, premature-death and invalidity insurance benefit and of maintaining or recovering this right.

When a category of employment is subject to the special legislation for persons employed in underground mines and pits in one only of the contracting

¹ Came into force on 1 May 1951, the date of entry into force of the General Convention, in accordance with article 19.

souterraines, l'organisme d'assurance auquel l'intéressé a été affilié dans chacun des pays, prend en considération la totalité des périodes accomplies dans cette catégorie en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Un accord technique pourra déterminer les périodes de travail accomplies dans les mines et carrières souterraines du Grand-Duché de Luxembourg qui, pour l'application du présent accord, sont considérés comme périodes de travail au fond ou comme périodes de travail à la surface.

A défaut de pareil accord, les intéressés sont admis à établir par toute voie de droit les périodes de travail qu'ils ont accomplies au fond.

Article 4

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en application des législations de l'un ou de l'autre pays, n'est prise en compte que par l'organisme du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu, avant la période en cause, dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé dans une telle entreprise avant la dite période, celle-ci est prise en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

Article 5

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous la dite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit, n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de jours de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation.

Article 6

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à prestation est établi, au regard de chaque législation au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

countries, the insurance authority to which the person concerned has been affiliated in each of the countries shall take into consideration the total number of periods completed in that category in Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg.

The periods of employment completed in underground mines and pits in the Grand Duchy of Luxembourg which are deemed to be periods of employment underground or above ground for the purpose of the application of the present Agreement, may be laid down in a technical agreement.

In the absence of such an agreement, the persons concerned may establish by any legal process the periods of employment completed underground.

Article 4

Any period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of either country shall only be taken into account by the authorities of the country in which the person concerned was last employed in an undertaking of the nature described in article 1 before the period in question.

If the person concerned was not employed in such an undertaking before the said period, such period shall be taken into account by the authorities of the country in which he was first employed in an undertaking of the nature described in article 1.

Article 5

The social insurance agencies of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them, and taking into account the aggregate of the insurance periods, irrespective of the contracting country in which they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

The said agencies shall determine, as a matter of form, the amount of benefit to which the person concerned would be entitled if all the aggregated insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall reduce this amount in proportion to the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relative legislation do not total one year comprising the minimum number of days per annum of actual employment or of days treated as actual employment stipulated by that legislation.

Article 6

When an insured person, account being taken of the total number of insurance periods, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to benefit shall be established under each legislation as and when he satisfies those conditions.

Article 7

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 du présent accord, les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme du pays dans lequel l'assuré a travaillé en dernier lieu dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

CHAPITRE II. — ASSURANCE VIEILLESSE, DÉCÈS PRÉMATURÉ

Article 8

Tout intéressé, au moment où s'ouvre son droit à prestation, peut renoncer au bénéfice des dispositions des articles 3 à 6 du présent accord.

Les avantages auxquels il peut alors prétendre, au titre de chacune des législations nationales, sont liquidés séparément par les organismes intéressés indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice des articles précités et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire, dans les circonstances ci-après :

- 1^o à l'occasion d'une modification dans l'une des législations nationales;
- 2^o à l'occasion du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre;

3^o dans le cas prévu à l'article 6 du présent accord, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 9

Les intéressés qui ont cessé le travail dans une entreprise luxembourgeoise pour une des causes qui donnent lieu au regard de la législation belge, aux versements pour la conservation des droits aux prestations de l'assurance vieillesse bénéficient, à charge de l'organisme belge, des dites prestations au titre du présent accord, s'ils se sont conformés aux prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans le Grand-Duché de Luxembourg pour la conservation des droits aux prestations d'assurance vieillesse.

Article 10

Les intéressés qui, après avoir cessé le travail dans une entreprise belge pour une des causes visées à l'article 9, ont fixé leur résidence dans le Grand-Duché de Luxembourg, bénéficient, à charge de l'organisme belge, des prestations d'assurance vieillesse, s'ils ont effectué le versement prévu par la législation belge pour la conservation des droits aux dites prestations.

Article 7

Notwithstanding the provisions of article 5 of the present Agreement, orphans' allowances shall be the exclusive responsibility of the social insurance authorities of the country in which the insured person was last employed in an undertaking of the nature described in article 1.

CHAPTER II.—OLD-AGE AND PREMATURE-DEATH INSURANCE

Article 8

Any insured person may, at the time of becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of articles 3 to 6 of the present Agreement.

The benefits to which he may then be entitled by virtue of the laws of each country shall be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of the above-mentioned articles and those of the present article when it becomes advantageous to him to do so, in the following circumstances :

- (1) in the event of an amendment to one of the national legislations;
- (2) in the event of the transfer of his place of residence from one country to the other;
- (3) in the case referred to in article 6 of the present Agreement at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

Article 9

Insured persons who have ceased work in a Luxembourg undertaking for one of the reasons which under Belgian legislation call for payments to be made for maintenance of the right to old-age insurance benefits, shall be entitled to the said benefits under the present Agreement, to be paid by the Belgian authority, if they have complied with the laws or regulations in force in the Grand Duchy of Luxembourg for maintenance of the right to old-age insurance benefits.

Article 10

Insured persons who, after having ceased work in a Belgian undertaking for one of the reasons referred to in article 9, have established their residence in the Grand Duchy of Luxembourg, shall be entitled to old-age insurance benefits, to be paid by the Belgian authority, if they have made the payment provided for under Belgian legislation for maintenance of the right to the said benefits.

Ils ont la faculté d'effectuer ce versement quand ils parviennent à l'âge légal de la retraite, à titre de versement de régularisation. Le montant de ce versement est fixé par le Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs.

CHAPITRE III. — ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 11

Pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit éventuellement avoir reçu l'indemnité en espèces servie au titre de l'assurance maladie préalablement à la liquidation de sa pension, est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 12

Lorsque l'assuré ne remplit pas les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité, par chacune des législations spéciales aux travailleurs des mines et carrières souterraines des deux pays, les prestations auxquelles il a droit sont déterminées au regard de la législation qui lui était applicable à la date de la première constatation médicale de la maladie, d'où est résultée son invalidité, et ce, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du présent accord relatives à la totalisation des périodes d'assurance.

Les pensions d'invalidité sont à la charge exclusive de l'organisme compétent en vertu de cette dernière législation.

Article 13

Lorsque l'intéressé, à la date où est survenue la maladie ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant des pensions d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur, aux ouvriers de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 14

Pour l'appréciation du degré d'invalidité, les organismes d'assurance de chaque pays font état des constatations médicales et des renseignements recueillis par les organismes d'assurance de l'autre pays.

Ils conservent, toutefois, le droit de faire procéder par un médecin de leur choix à l'examen de l'intéressé.

They shall have the right to make this payment, when they reach the statutory age of retirement, in the form of an equalization payment. The amount of this payment shall be determined by the *Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs* (National Miners' Pension Fund).

CHAPTER III.—INVALIDITY INSURANCE

Article 11

For the purpose of establishing the right (if any) to invalidity pensions, the period throughout which the person concerned must have been in receipt of the cash compensation paid under sickness insurance prior to the award of his pension shall, in all cases, be that stipulated by the legislation of the country in which he was working at the time of the occurrence of the sickness which caused the invalidity.

Article 12

When an insured person does not satisfy the conditions laid down for the grant of an invalidity pension by each of the special legislations for persons employed in the underground mines and pits of the two countries, the benefits to which he is entitled shall be determined in accordance with the law applicable to him at the time of the first medical declaration of the sickness from which his invalidity resulted, taking into account, where necessary, the provisions of this Agreement respecting the aggregation of insurance periods.

The invalidity pensions shall be borne exclusively by the social security authority competent under the terms of the latter law.

Article 13

Where at the time when the accident or sickness which caused invalidity occurred the person concerned was employed in the country other than that of the debtor authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension, of the wage granted in the country of the debtor authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged at that time.

Article 14

For the purpose of determining the degree of invalidity the social insurance authorities of each country shall take into account the medical declarations and the information collected by the social insurance authorities of the other country.

Nevertheless, they shall retain the right to have the person concerned examined by a medical practitioner of their own choice.

Article 15

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie qui avait motivé l'attribution de cette pension.

Article 16

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17

Les demandes de prestations en espèces dues en application des dispositions du présent accord doivent être adressées à l'un des organismes auxquels l'assuré a été affilié.

Les demandes prennent date, au regard de tous les organismes visés à l'alinéa 1^{er}, du jour de leur arrivée à l'un de ces organismes.

Elles doivent être accompagnées des documents et des pièces justificatives requis par les législations des divers régimes d'assurance auxquels l'assuré a été affilié.

Article 18

L'Établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité et la Caisse de pension des employés privés à Bruxelles et à Luxembourg et le Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs, à Bruxelles se prêtent leurs bons offices pour l'exécution du présent accord et correspondent directement entre eux à cet effet.

Article 19

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur à la même date que la Convention générale sur la sécurité sociale.

Article 15

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the pension originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease in respect of which such pension had originally been granted.

Article 16

Invalidity pensions shall be converted, where necessary, into old-age pensions, under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted.

CHAPTER IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17

Applications for cash benefits due under the provisions of the present Agreement shall be submitted to the social insurance authority with which the person concerned has been insured.

The date of applications shall be deemed by all the authorities referred to in the first paragraph to be the date of their receipt by one of the said authorities.

The applications shall be accompanied by the papers and documentary evidence required under the legislation of the various insurance schemes under which the person concerned has been insured.

Article 18

The *Établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité* (Old-Age and Invalidity Insurance Institution) and the *Caisse de pension des employés privés* (Private Employees Pension Fund) at Brussels and Luxembourg and the *Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs* (National Miners' Pension Fund) at Brussels shall assist one another in the application of the present Agreement and shall correspond directly with one another for this purpose.

Article 19

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

It shall come into force on the same date as the General Convention on Social Security.

Article 20

Le présent accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Gouvernements qui devra être notifiée à l'autre Gouvernement, trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Luxembourg, en double exemplaire, le trois décembre mil neuf cent quarante-neuf.

O. BEHOGNE
Vicomte BERRYER
P. DUPONG
Joseph BECH

Article 20

The present Agreement is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given by either Government to the other three months before the expiration of the period.

DONE in duplicate, at Luxembourg, on 3 December 1949.

O. BEHOGNE
Viscount BERRYER
P. DUPONG
Joseph BECH

No. 1242

BELGIUM
and
BRAZIL

Exchange of letters constituting an agreement concerning exemption from Customs duty for diplomatic and consular agents and officers *de carrière* of the foreign service. Brussels, 26 April and 8 May 1951

Official text: French.

Registered by Belgium on 14 June 1951.

BELGIQUE
et
BRÉSIL

Échange de lettres coustituant un accord en matière de franchise douanière en faveur des agents diplomatiques, des agents consulaires et des agents de chancellerie de carrière. Bruxelles, 26 avril et 8 mai 1951

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 14 juin 1951.

N° 1242. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE BRÉSIL EN MATIÈRE DE FRANCHISE DOUANIERE EN FAVEUR DES AGENTS DIPLOMATIQUES, DES AGENTS CONSULAIRES ET DES AGENTS DE CHANCELLERIE DE CARRIÈRE. BRUXELLES, 26 AVRIL ET 8 MAI 1951

I

Bruxelles, le 26 avril 1951

N° 22

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement brésilien a décidé d'accorder l'exemption totale des droits d'entrée pour les marchandises ci-après.

I. Marchandises importées directement et destinées à l'usage personnel de tous les fonctionnaires diplomatiques et consulaires belges de carrière en fonctions au Brésil, ainsi que des agents de chancellerie attachés à l'Ambassade de Belgique à Rio de Janeiro et aux consulats belges au Brésil, pourvu que les intéressés ne soient pas citoyens brésiliens et qu'ils n'exercent, en dehors de leurs fonctions, aucune autre activité lucrative.

II. Fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement belge, ou en son nom, à sa mission diplomatique ou à ses consulats de carrière ou honoraires au Brésil.

La demande d'exemption sera adressée aux autorités compétentes indiquées par le Gouvernement brésilien et, sauf dans les cas justifiés d'urgence ou dans des circonstances imprévues, celle-ci devra être signée et scellée par le Chef de la Mission diplomatique, s'il s'agit de fonctionnaires diplomatiques ou d'agents de chancellerie en fonctions à la dite mission, et par le Chef de la représentation consulaire, s'il s'agit de fonctionnaires consulaires ou d'agents de chancellerie en fonctions au dit consulat. Dans les cas exceptionnels susvisés, cette demande pourra être signée par le remplaçant éventuel du Chef de la Mission diplomatique ou de la représentation consulaire intéressée, suivant le cas.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1951, par l'échange desdites lettres.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1242. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND BRAZIL CONCERNING EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTY FOR DIPLOMATIC AND CONSULAR AGENTS AND OFFICERS *DE CARRIÈRE* OF THE FOREIGN SERVICE. BRUSSELS, 26 APRIL AND 8 MAY 1951

I

Brussels, 26 April 1951

No. 22

Your Excellency,

I have the honour to give you the assurance that the Brazilian Government has decided to grant total exemption from Customs duties for the following types of goods :

I. Articles imported direct and intended for the personal use of all Belgian career diplomatic and consular officers stationed in Brazil, and chancery staff attached to the Belgian Embassy in Rio de Janeiro and the Belgian consulates in Brazil, provided that the persons concerned are not Brazilian citizens and are not gainfully employed outside their official duties.

II. Chancery furnishings sent by or on behalf of the Belgian Government to its diplomatic mission and to the offices of its career or non-career consuls in Brazil.

Requests for exemption shall be addressed to the competent authorities designated by the Brazilian Government and, except in cases of justifiable emergency or unforeseen circumstances, shall be signed and sealed by the head of the diplomatic mission in the case of diplomatic officers or chancery staff attached to the said mission, or by the chief consular representative in the case of consular officers or chancery staff attached to the said consulates. In the exceptional circumstances mentioned above the request may be signed by the acting head of the diplomatic mission or acting consular representative concerned, as the case may be.

¹ Came into force on 8 May 1951, by the exchange of the said letters.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) R. DE L. LAGO

A Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des Affaires Étrangères

II

Bruxelles, le 8 mai 1951

DIRECTION GÉNÉRALE A.
Pers. Ext.
N° 95/107

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre du 26 avril dernier, n° 22, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que son Gouvernement avait décidé d'accorder l'exemption totale des droits d'entrée :

[Voir lettre I, paragraphes I et II]

Comme la condition de réciprocité prévue aux articles 15 et 16 de l'arrêté ministériel du 19 décembre 1947, réglant l'application des franchises en matière de douane, est satisfaite : 1°) tous les fonctionnaires diplomatiques et consulaires brésiliens de carrière en fonctions en Belgique, ainsi que les agents de chancellerie attachés à l'Ambassade du Brésil à Bruxelles et aux consulats brésiliens en Belgique, bénéficieront dorénavant de l'exonération du paiement des droits d'entrée pour les marchandises destinées à leur usage personnel, pourvu qu'ils se trouvent dans les mêmes conditions que les mêmes catégories d'agents belges en fonctions au Brésil, en faveur desquels cette exemption est consentie; 2°) les fournitures de chancellerie envoyées par le Gouvernement brésilien, ou en son nom, à sa mission diplomatique ou à ses consulats en Belgique bénéficieront dorénavant de l'exonération du paiement des droits d'entrée.

La franchise sera accordée sur production d'une attestation dans laquelle l'ayant droit indiquera sa qualité et certifiera que les marchandises sont destinées à son usage personnel. Cette attestation devra donner la spécification des marchandises avec indication de l'espèce, du nombre et des marques des colis.

Lorsque les marchandises seront destinées à un agent de chancellerie attaché à l'Ambassade du Brésil à Bruxelles ou à un consulat brésilien en Belgique, la pièce ci-dessus devra être visée par le chef de mission ou le chef du consulat ou leur remplaçant.

D'autre part, pour les fournitures de chancellerie, la franchise sera accordée sur production d'une attestation dans laquelle le chef de mission ou le consul

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. DE L. LAGO

His Excellency Mr. Paul van Zeeland
Minister of Foreign Affairs

II

Brussels, 8 May 1951

DIRECTORATE GENERAL A.
Pers. Ext.
No. 95-107

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 22 of 26 April last, in which you informed me that your Government had decided to grant total exemption from Customs duties for :

[See letter I, paragraphs I and II]

As the requirements of reciprocity under articles 15 and 16 of the Ministerial Decree of 19 December 1947, relating to the application of customs exemption, have been met : (1) all Brazilian career diplomatic and consular officers stationed in Belgium, and all chancery staff attached to the Brazilian Embassy in Brussels and to Brazilian consulates in Belgium shall henceforth be entitled to exemption from Customs duty on goods intended for their personal use, provided that they are in the same position as the same categories of Belgian officers stationed in Brazil who are given such exemption; (2) chancery furnishings sent by or on behalf of the Brazilian Government to its diplomatic mission or its consulates in Belgium shall henceforth be exempt from Customs duty.

The exemption shall be granted on production of a statement in which the claimant indicates his rank and certifies that the articles are intended for his personal use. The statement shall give a description of the goods with an indication of the type, number and marks of the packages.

When the articles are addressed to a chancery staff member attached to the Brazilian Embassy in Brussels or to a Brazilian consulate in Belgium, the above-mentioned document shall be countersigned by the head of the diplomatic mission or consulate, or their deputies.

Furthermore, in the case of chancery furnishings, exemption shall be granted on production of a statement in which the head of mission or the consul

intéressé affirmera que ces marchandises sont destinées à l'usage de son poste et pour autant qu'il soit établi qu'elles ont été envoyées directement au chef de poste intéressé par son gouvernement ou par le représentant de celui-ci dans un pays tiers.

Le présent accord ne s'applique pas de plein droit au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
Le Secrétaire général,
(Signé) Baron DE GRUBEN

Son Excellence Monsieur Renato de Lacerda Lago
Ambassadeur des États-Unis du Brésil
à Bruxelles

concerned states that the goods are intended for the use of his post and if it is shown that they have been sent direct to the head of post concerned by his Government or by its representative in another country.

The present agreement shall not apply automatically to the Belgian Congo and to Ruanda-Urundi.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) BARON DE GRUBEN
Secretary-General

His Excellency Mr. Renato de Lacerda Lago
Ambassador of the United States of Brazil
Brussels

No. 1243

GREECE
and
FRANCE

**Payments Agreement (with annex). Signed at Athens, on
24 April 1946**

**Annex to the Payments Agreement of 24 April 1946. Signed
at Paris, on 5 July 1948**

**Protocol of application of the annex to the Payments Agree-
ment of 24 April 1946. Signed at Paris, on 6 August 1949**

**Supplement to the Payments Agreement of 24 April 1946.
Signed at Paris, on 6 August 1949**

Official texts: French.

Registered by Greece on 14 June 1951.

GRÈCE
et
FRANCE

**Accord de paiement (avec annexe). Signé à Athènes, le
24 avril 1946**

**Annexe à l'Accord de paiement du 24 avril 1946. Signée à
Paris, le 5 juillet 1948**

**Protocole d'application de l'annexe à l'Accord de paiement
du 24 avril 1946. Signé à Paris, le 6 août 1949**

**Avenant à l'Accord de paiement du 24 avril 1946. Signé à
Paris, le 6 août 1949**

Textes officiels français.

Enregistrés par la Grèce le 14 juin 1951.

N^o 1243. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 24 AVRIL 1946

Le Gouvernement Royal de Grèce, d'une part, le Gouvernement de la République Française, d'autre part, considérant l'intérêt tout particulier qui s'attache à la reprise des relations économiques et financières directes entre les deux pays et au développement de leurs échanges commerciaux, sont convenus, pour résoudre sans délai la question de paiements réciproques, des dispositions ci-après :

Article 1

Les règlements entre la zone franc et la Grèce s'effectueront en France dans les conditions fixées par les articles suivants.

Article 2

La Banque de France ouvrira à la Banque de Grèce un compte en France qui sera crédité, avec l'autorisation du contrôle des changes français, des sommes dues par des personnes résidant dans la zone franc à des personnes résidant en Grèce.

Article 3

Le compte prévu à l'article 2 ci-dessus pourra être débité, avec l'autorisation du contrôle des changes grec, pour tous paiements effectués par des personnes résidant en Grèce au profits de personnes résidant dans la zone franc.

Article 4

Pour l'exécution des règlements prévus aux articles 2 et 3 ci-dessus, la Banque de France et la Banque de Grèce appliqueront le cours de change entre le franc et la drachme qui ressortira des cours moyens officiels du dollar à Paris et à Athènes.

Article 5

Si le cours moyen officiel du dollar à Paris venait à être modifié, le solde créditeur du compte prévu à l'article 2, existant au jour de la modification, serait ajusté par les soins de la Banque de France dans la proportion de la modification intervenue.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1946, par signature.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1243. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE
AND FRANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 24 APRIL 1946

The Royal Greek Government of the one part and the Government of the French Republic of the other part, in view of the particular interest attaching to the resumption of direct economic and financial relations between the two countries and to the development of their commercial exchanges, have agreed, in order to settle without delay the question of reciprocal payments, on the following provisions :

Article 1

Settlements between the franc zone and Greece shall be made in France according to the conditions determined in the following articles.

Article 2

The Banque de France shall open an account in France for the Bank of Greece which shall be credited, with the authorization of the French exchange control, with the sums due by persons residing in the franc zone to persons residing in Greece.

Article 3

The account referred to in article 2 above may be debited, with the authorization of the Greek exchange control, with all payments made by persons residing in Greece to persons residing in the franc zone.

Article 4

For the settlements referred to in articles 2 and 3 above, the Banque de France and the Bank of Greece shall apply the exchange rate between the franc and the drachma resulting from the average official rates of the dollar at Paris and at Athens.

Article 5

If the average official rate of the dollar at Paris should be altered, the credit balance of the account referred to in article 2 on the date of the alteration shall be adjusted by the Banque de France in proportion to the said alteration.

¹ Came into force on 24 April 1946, by signature.

Article 6

Lorsque le compte prévu à l'article 2 ci-dessus présentera un solde créditeur à la contrevaieur en francs de un million de dollars, la Banque de Grèce pourra demander que le montant excédant ce chiffre soit converti en dollars ou en francs suisses sur la base du cours moyen officiel de ces monnaies en France au jour de la conversion.

Article 7

Au cas où le solde du compte prévu à l'article 2 serait à un moment quelconque inférieur aux besoins en francs de la Banque de Grèce, celle-ci pourrait alimenter ce compte en cédant à la Banque de France les devises qui seraient acceptées à cet effet par le Fonds de Stabilisation des changes français.

Article 8

Les parties contractantes sont d'accord pour autoriser le transfert de tous les paiements courants entre la France et la Grèce et vice versa ainsi que le transfert des avoirs liquides en francs appartenant à des personnes résidant en Grèce et des avoirs liquides en drachmes appartenant à des personnes résidant dans la zone franc. Les transferts de capitaux entre la zone franc et la Grèce et vice versa ne pourront avoir lieu qu'après autorisation des autorités monétaires des deux pays.

Article 9

Si, à l'expiration du présent accord, le compte prévu à l'article 2 présente un solde créditeur, le Gouvernement Français procédera à un règlement de ce solde dans un délai de six mois, soit en marchandises, soit en dollars ou en toute autre monnaie qui serait acceptée à cet effet par la Banque de Grèce.

Article 10

Le présent accord est conclu pour une période de trois années, renouvelable par tacite reconduction; il peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

Athènes le 24 avril 1946.

C. DE VAUX S. CYR

C. TSALDARIS

D. STEPHANOPOULOS

Article 6

When the account referred to in article 2 above shows a credit balance greater than the equivalent in francs of one million dollars, the Bank of Greece may request that the amount in excess of that sum be converted into dollars or Swiss francs at the average official rate for those currencies in France on the day of the conversion.

Article 7

Should the balance of the account referred to in article 2 be at any time inferior to the requirements in francs of the Bank of Greece, the latter may replenish this account by transferring to the Banque de France any currency accepted for that purpose by the French Exchange Stabilization Fund.

Article 8

The contracting parties agree to authorize the transfer of all current payments between France and Greece and *vice versa* as well as the transfer of liquid assets in francs belonging to persons residing in Greece and of liquid assets in drachmas belonging to persons residing in the franc zone. Capital transfers between the franc zone and Greece and *vice versa* may only take place after authorization by the monetary authorities of the two countries.

Article 9

If, on the expiry of the present Agreement, the account referred to in article 2 shows a credit balance, the French Government shall proceed to a settlement of that balance within a period of six months, either in goods or in dollars or in any other currency accepted for that purpose by the Bank of Greece.

Article 10

The present Agreement is concluded for a period of three years, renewable by tacit agreement; it may be denounced at any time upon three months' notice.

Athens, 24 April 1946.

C. DE VAUX S. CYR

C. TSALDARIS

D. STEPHANOPOULOS

ANNEXE

Les paiements courants prévus à l'article 8 de l'Accord financier en date de ce jour comprennent notamment les paiements de marchandises et frais accessoires, les salaires, services, secours, frais d'entretien, frais de voyages, pensions, revenus, intérêts, bénéfices d'exploitation, amortissements contractuels, droits et redevances de brevets et de licences, droits d'auteur, impôts et amendes, règlements d'assurances et de ré-assurances (primes et indemnités) et autres règlements analogues, à l'exclusion de transferts de capitaux proprement dits.

Athènes, le 24 avril 1946.

C. DE VAUX S. CYR

C. TSALDARIS
D. STEPHANOPOULOS

ANNEXE¹ A L'ACCORD DE PAIEMENT DU 24 AVRIL 1946
SIGNÉ A PARIS, LE 5 JUILLET 1948

Article 1

Lorsque la Banque de Grèce versera aux résidents helléniques le montant de la contrevaieur en drachmes, au cours prévu par l'article 4 de l'accord de paiement du 24 avril 1946, des francs cédés par eux, elle majorera ce paiement d'une prime additionnelle.

Article 2

Lorsque la Banque de Grèce recevra des résidents helléniques qui lui achèteront des francs, la contrevaieur en drachmes, au cours prévu par l'article 4 de l'accord de paiement du 24 avril 1946, des francs demandés elle fera verser aux acheteurs de francs une taxe additionnelle.

Article 3

Le taux de la prime et de la taxe est fixé à 70 % de la contrevaieur en drachmes au taux officiel des francs que les personnes résidant en Grèce vendent ou achètent à la Banque de Grèce.

Le taux de la prime et de la taxe peut être modifié d'accord entre les autorités compétentes des deux pays.

R. RAPHAËL

CHAUVEL

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1948, par signature.

ANNEX

The current payments referred to in article 8 of the Financial Agreement of this day's date shall include payments for goods and supplementary expenses, wages, services, assistance, maintenance costs, travelling expenses, pensions, income, interest, operating profits, contractual amortization, patent and licence rights and fees, copyright, taxes and fines, insurance and re-insurance payments (premiums and benefits) and other similar payments to the exclusion of capital transfers as such.

Athens, 24 April 1946.

C. DE VAUX S. CYR

C. TSALDARIS
D. STEPHANOPOULOS

ANNEX¹ TO THE PAYMENTS AGREEMENT OF 24 APRIL
1946. SIGNED AT PARIS, ON 5 JULY 1948

Article 1

When the Bank of Greece pays Greek residents the equivalent in drachmas, at the rate provided for in article 4 of the Payments Agreement of 24 April 1946, of the francs surrendered by them, it shall add an extra bonus.

Article 2

When the Bank of Greece receives from Greek residents buying francs from it, the equivalent in drachmas, at the rate provided for in article 4 of the Payments Agreement of 24 April 1946, of the francs requested, it shall charge the buyers of francs an extra tax.

Article 3

The rate of the bonus and of the tax is fixed at 70 per cent of the equivalent amount in drachmas at the official rate of the franc which persons residing in Greece sell to or buy from the Bank of Greece.

The rate of the bonus and the tax may be altered by agreement between the competent authorities of the two countries.

R. RAPHAEL

CHAUVEL

Came into force on 5 July 1948, by signature.

PROCOLE¹ D'APPLICATION DE L'ANNEXE A L'ACCORD
DE PAIEMENT DU 24 AVRIL 1946. SIGNÉ A PARIS,
LE 6 AOÛT 1949

Conformément à l'Article 3, alinéa 2 de l'annexe en date du 5 juillet 1948 de l'Accord de Paiement du 24 avril 1946, le taux de la prime et de la taxe est porté à 100 %.

Pour le Gouvernement hellénique :
R. RAPHAËL

Pour le Gouvernement français :
Henri ALPHAND

¹ Entré en vigueur le 6 août 1949, par signature.

PROTOCOL¹ OF APPLICATION OF THE ANNEX TO THE
PAYMENTS AGREEMENT OF 24 APRIL 1946. SIGNED
AT PARIS, ON 6 AUGUST 1949

In accordance with article 3, paragraph 2, of the annex of 5 July 1948 to the Payments Agreement of 24 April 1946, the rate of the bonus and tax shall be increased to 100 per cent.

For the Greek Government :
R. RAPHAEL

For the French Government :
Henri ALPHAND

¹ Came into force on 6 August 1949, by signature.

AVENANT¹ A L'ACCORD DE PAIEMENT DU 24 AVRIL 1946.
SIGNÉ A PARIS, LE 6 AOÛT 1949

Article I

Le Gouvernement français et le Gouvernement grec sont convenus de modifier comme suit les articles 4, 5 et 6 de l'Accord de Paiement franco-hellénique du 24 avril 1946 :

Article 4

1. Pour l'exécution des règlements prévus aux articles 2 et 3 ci-dessus, la Banque de France et la Banque de Grèce appliqueront le cours de change entre le franc et la drachme qui résultera du cours moyen du dollar USA à Paris défini ci-dessous et du cours moyen officiel du dollar à Athènes.

2. Le cours moyen du dollar USA à Paris est calculé périodiquement en prenant la moyenne arithmétique entre, d'une part, le cours officiel du dollar USA fixé par le Fonds de Stabilisation des Changes et, d'autre part, la moyenne des cours du dollar USA sur le marché libre de Paris pendant une période de référence déterminée.

La Banque de France fera connaître à la Banque de Grèce la période de référence adoptée et les modalités suivant lesquelles a été fixé et sera révisé le cours moyen susvisé.

Article 5

Chaque fois que le cours moyen du dollar USA à Paris défini à l'Article 4, alinéa 2 sera modifié, le solde du compte prévu à l'article 2 sera ajusté par les soins de la Banque de France, dans la proportion de la modification intervenue.

Article 6

Lorsque le compte prévu à l'article 2 ci-dessus présentera un solde créditeur supérieur à la contrevaletur en francs de 3 millions de dollars USA, calculés sur la base du cours moyen défini à l'article 4, alinéa 2, la Banque de Grèce pourra demander que le montant excédant ce chiffre soit converti en dollars USA ou en francs suisses sur la base du cours moyen de ces monnaies à Paris calculé conformément à l'article 4, alinéa 2.

Article II

La Banque de France et la Banque de Grèce arrêteront de commun accord les modalités d'application de l'article I ci-dessus.

Pour le Gouvernement Hellénique :

R. RAPHAËL

Pour le Gouvernement Français :

Henri ALPHAND

¹ Entré en vigueur le 6 août 1949, par signature.

SUPPLEMENT¹ TO THE PAYMENTS AGREEMENT OF
24 APRIL 1946. SIGNED AT PARIS, ON 6 AUGUST 1949

Article I

The French Government and the Greek Government have agreed to amend as follows articles 4, 5 and 6 of the Payments Agreement between France and Greece of 24 April 1946 :

Article 4

1. For the settlements referred to in articles 2 and 3 above, the Banque de France and the Bank of Greece shall apply the exchange rate between the franc and the drachma resulting from the average rate of the US dollar at Paris as defined below and the average official rate of the dollar at Athens.

2. The average rate of the US dollar at Paris shall be calculated periodically by taking the arithmetical mean between the official rate of the US dollar fixed by the Exchange Stabilization Fund, on the one hand, and the average rate of the US dollar on the Paris free market during a specific reference period, on the other.

The Banque de France shall inform the Bank of Greece of the reference period chosen and of the manner in which the average rate mentioned above has been fixed and will be revised.

Article 5

Whenever the average rate of the US dollar at Paris as defined in article 4, paragraph 2, is altered, the balance of the account referred to in article 2 shall be adjusted by the Banque de France in proportion to the said alteration.

Article 6

When the account referred to in article 2 above shows a credit balance greater than the equivalent in francs of 3 million US dollars, calculated at the average rate defined in article 4, paragraph 2, the Bank of Greece may request that the amount in excess of that sum be converted into US dollars or Swiss francs at the average rate for those currencies at Paris calculated in accordance with article 4, paragraph 2.

Article II

The Banque de France and the Bank of Greece shall agree jointly on the measures of application of article I above.

For the Greek Government :

R. RAPHAEL

For the French Government :

Henri ALPHAND

¹ Came into force on 6 August 1949, by signature.

No. 1244

**GREECE
and
FRANCE**

**Commercial Agreement (with schedules and protocol).
Signed at Paris, on 6 August 1949**

Official text: French.

Registered by Greece on 14 June 1951.

**GRÈCE
et
FRANCE**

**Accord commercial (avec listes et protocole). Signé à Paris,
le 6 août 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 14 juin 1951.

N° 1244. ACCORD¹ COMMERCIAL FRANCO-HELLÉNIQUE.
SIGNÉ A PARIS, LE 6 AOÛT 1949

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Française désirant régler et faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Grèce prendront toutes mesures appropriées pour le développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2

Les échanges de marchandises s'effectueront sur la base des listes annuelles d'importation et d'exportation A et B annexées au présent accord.

Article 3

Les deux Gouvernements auront soin de faciliter l'exécution du programme d'échanges prévus dans cet accord.

Le Gouvernement français autorisera l'exportation vers la Grèce des marchandises reprises à la liste A ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant; des licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement hellénique.

Le Gouvernement hellénique autorisera l'exportation vers la France des marchandises reprises à la liste B ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant. Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement français.

En outre, les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance toutes demandes d'importation et d'exportation qui pourraient leur être présentées pour des marchandises et des valeurs ne figurant pas dans lesdites listes.

Article 4

Les autorisations d'importation seront accordées de façon à maintenir une exécution proportionnellement égale de chacun des contingents inscrits dans chacune des listes A et B annexées au présent accord.

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 5 juillet 1949, conformément à l'article 10.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1244. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE
AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 6 AUGUST 1949

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the French Republic, being desirous of regulating and facilitating the development of commercial exchanges between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Greece shall take all suitable measures for the development of commercial exchanges between the two countries.

Article 2

The exchange of goods shall proceed upon the basis of the annual import and export schedules A and B annexed to the present Agreement.

Article 3

The two Governments shall endeavour to facilitate the programme of exchanges contemplated by this Agreement.

The French Government shall authorize the export to Greece of the goods referred to in schedule A annexed hereto in the amounts or in the value stated therein; the corresponding import licences shall be issued by the Greek Government.

The Greek Government shall authorize the export to France of the goods referred to in schedule B annexed hereto in the amounts or in the value stated therein. The corresponding import licences shall be issued by the French Government.

In addition, the competent authorities of both countries shall give favourable consideration to any import or export applications submitted to them in respect of goods and values not referred to or stated in the said schedules.

Article 4

Import authorizations shall be granted in such a way that a uniform proportion shall be maintained between all the items specified in schedules A and B annexed to this Agreement.

¹ Came into force retroactively on 5 July 1949, in accordance with article 10.

Toutefois le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération lors de l'accord des permis d'importation et d'exportation.

Article 5

Le règlement des importations et des exportations réciproques entre les deux pays se fera par la voie de l'accord de paiement du 24 avril 1946¹ modifié en date de ce jour.

Article 6

En ce qui concerne la délivrance des licences d'importation et d'exportation, les autorités compétentes des deux pays n'appliqueront pas de règles plus strictes que celles adoptées vis-à-vis de n'importe quel autre pays.

Article 7

A la fin du premier semestre, ou à la demande d'un des deux Gouvernements, une Commission Mixte examinera les conditions de fonctionnement du présent accord et les améliorations qui pourraient y être apportées.

Article 8

Des échanges compensés pourront être autorisés dans le cadre de l'Accord. Les compensations privées sont interdites sauf dérogation exceptionnelle après accord entre les services compétents des deux pays.

Article 9

Les dispositions du présent accord seront applicables aux territoires faisant partie de la zone franc.

Article 10

Le présent accord, qui remplace l'Accord commercial signé à Paris, le 5 juillet 1948, entrera en vigueur le 5 juillet 1949 et sera valable pour une durée d'une année.

FAIT à Paris, le 6 août 1949

Pour le Gouvernement hellénique :

R. RAPHAËL

Pour le Gouvernement français :

Henri ALPHAND

¹ Voir page 83 de ce volume.

Nevertheless, the seasonal character of the goods shall be taken into account in the granting of import and export licences.

Article 5

The settlement of the reciprocal imports and exports between the two countries shall be effected in the manner described in the Payments Agreement of 24 April 1946¹ as amended on to-day's date.

Article 6

For the purpose of issuing import and export licences, the competent authorities of the two countries shall not apply any regulations more severe than those applied with respect to any other country.

Article 7

At the end of the first six months, or at the request of either of the two Governments, a Joint Commission shall consider the conditions of operation of this Agreement and any possible improvements.

Article 8

Clearing transactions may be authorized within the limitations of the Agreement. Private clearing transactions shall not be permitted save in exceptional cases with the consent of the competent services of both countries.

Article 9

The provisions of the present Agreement shall be applicable to the territories included in the franc area.

Article 10

This Agreement, which supersedes the Commercial Agreement signed in Paris on 5 July 1948, shall enter into force on 5 July 1949 and shall remain operative for one year.

DONE in Paris, 6 August 1949

For the Greek Government :
R. RAPHAEL

For the French Government :
Henri ALPHAND

¹ See p. 83 of this volume.

LISTE A

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA GRÈCE

<i>Produits</i>	<i>Tonnage</i>	<i>Valeur en millions de fr.</i>
<i>Animaux vivants:</i>		
Chevaux	190 unités	
Mulets	250 »	
<i>Produits alimentaires:</i>		
Poissons salés, séchés ou fumés (dont morue salée pour 3.000 T., poulpes séchées, sardines salées d'A.F.N.)		300
Fromages	120 T.	P.M.
Légumes secs (haricots, lentilles)	500 T.	
Cacao		20
Épices (poivre et autres épices, moutarde)		5
Vanille	3.000 T. et plus selon besoin	
Pommes de terre de semence		10
Semences potagères		100
Conserves alimentaires	1.000 T.	
Malt ¹		20
Vins (vins d'appellation contrôlée, champagne, armagnac, cognac, liqueurs)		25
Divers produits alimentaires dont farines préparées et tapioca		
<i>Autres produits du règne végétal:</i>		
Gommes et gommes-résines brutes ou élaborées (gomme copal, gomme arabique, gomme sandaraque, gomme laque blanche)		10
Matières à tresser et à tailler et autres matières d'origine végétale (raphia, fibres de palmier, osier, rotin, crin végétal)		25
<i>Divers corps gras:</i>		
Glycérine distillée		} 10
Cire d'abeille blanche		
<i>Produits minéraux:</i>		
Divers produits minéraux		} 25
Briques isolantes-Kieselguhr		
Ocres et terres colorantes		
Terres décolorantes		
Pierres à aiguiser, pierres à faux et meules		
Craie pulvérisée		
Terres et briques réfractaires (selon disponibilité)		
Phosphates	60.000 T.	
Potasse K ² O	2.000 T.	
<i>Produits chimiques inorganiques:</i>		
Phosphore et dérivés	100 T.	
Soude caustique	2.500 T.	
Carbonate de soude	3.000 T.	
Carbonate de potasse	600 T.	
Carbonate de baryum	400 T.	
Chlorate de soude	S.D.	
Hydrosulfite de soude	100 T.	
Sulfate d'alumine	P.M.	

¹ A partir de septembre 1949.

SCHEDULE A

FRENCH EXPORTS TO GREECE

<i>Products</i>	<i>Tons</i>	<i>Value in millions of francs</i>
<i>Live animals:</i>		
Horses	190 units	
Mules	250 „	
<i>Food products:</i>		
Fish, salted, dried or smoked (including 3,000 tons of salt cod, dried cuttlefish, salted sardines from French North Africa)		300
Cheese	120 tons	P.M.
Dried vegetables (beans, lentils)	500 tons	
Cocoa		20
Spices (pepper and other spices, mustard)		5
Vanilla	3,000 tons and more, as required	
Seed potatoes		10
Garden seeds		100
Preserved foods	1,000 tons	
Malt ¹		20
Wines (wines with registered names, Champagne, Armagnac, brandy, liqueurs)		25
Miscellaneous food products, including prepared flours and tapioca		
<i>Other vegetable products:</i>		
Raw or prepared gums and gum resins (copal gum, gum arabic, sandarac gum, bleached shellac)		10
Vegetable plaiting and carving materials and other vegetable materials (raffia, palm fibre, osier, rattan vegetable hair)		25
<i>Miscellaneous fatty substances:</i>		
Distilled glycerine		} 10
White beeswax		
<i>Mineral products:</i>		
Miscellaneous mineral products		} 25
Kieselguhr insulating bricks		
Ochres and earth-colours		
Bleaching earths		
Whetstones, hones and grindstones		
Pulverised chalk		
Refractory earths and bricks (as available)		
Phosphates	60,000 tons	
Potash (K ₂ O)	2,000 tons	
<i>Inorganic chemicals:</i>		
Phosphorus and derivatives	100 tons	
Caustic soda	2,500 tons	
Sodium carbonate	3,000 tons	
Potassium carbonate	600 tons	
Barium carbonate	400 tons	
Sodium chlorate	As available	
Sodium hydrosulphite	100 tons	
Aluminium sulphate	P.M.	

¹ As from September 1949.

<i>Produits</i>	<i>Tonnage</i>	<i>Valeur en millions de fr.</i>	
<i>Divers produits chimiques inorganiques:</i>			
Acide borique		} 65	
Ammoniaque anhydre et liquide			
Peroxyde de sodium			
Hydrate d'alumine léger			
Cryolithe synthétique			
Fluorure de sodium			
Eau oxygénée			
Potasse caustique fondue 100 %			
Fluosilicate de soude			
Chlorure de baryte			
Chlorure de magnésie			
Chlorate de potasse			
Chlorate de baryte			
Perchlorate de potasse			
Perchlorate d'ammoniaque			
Sulfure de sodium			
Hyposulfite de soude			
Métabisulfite de potasse			
Sulfate de soude			
Blanc fixe en pâte (sulfate de baryum)			
Alun		} 2	
Persulfate			
Nitrite de soude			
Arséniates			
Phosphates de soude trisodique			
Perborate de soude			
Borax			
<i>Produits chimiques organiques:</i>			
Hexachlorocyclohexane	100 T.		
Chloronaphtalène	80 T.		
Méthanol	300 T.		
<i>Divers produits chimiques organiques:</i>			
Diphényl chloré		} 20	
Tétrachlorure de carbone			
Chlorobenzènes			
Éthylvanilline-vanilline			
Acide formique			
Hormones végétales			
Alginate de soude			
Naphtaline brute			
<i>Produits des industries parachimiques:</i>			
Sérums et vaccins		20	
Produits chimiques à usage pharmaceutique		60	
Spécialités pharmaceutiques		100	
Matières colorantes dérivées du goudron de houille	25 T.		
Peintures et vernis		15	
Peinture laquée grasse			
Liants, mastic	S.D.		
Encre d'imprimerie		10	
Dextrine et colles, colle de lapin, colle à la caséine et colle cellulosique, colles végétales		10	
Explosifs et artifices		5	
Plaques, films, papier photo; produits chimiques conditionnés pour usages photographiques		10	
Films impressionnés		25	
Produits auxiliaires pour l'industrie textile, le cuir et les produits d'entretien (alcools gras sulfonés notamment)		15	
Insecticides antiparasitaires et fongicides		10	

<i>Products</i>	<i>Tons</i>	<i>Value in millions of francs</i>
<i>Miscellaneous inorganic chemicals:</i>		
Boric acid		} 65
Ammonia, anhydrous or in solution		
Sodium peroxide		
Light aluminium hydrate		
Synthetic cryolite		
Sodium fluoride		
Hydrogen peroxide		
Caustic potash 100 per cent solution		
Sodium fluosilicate		
Barium chloride		
Magnesium chloride		
Potassium chlorate		
Barium chlorate		
Potassium perchlorate		
Ammonium perchlorate		
Sodium sulphide		
Sodium hyposulphite		
Potassium metabisulphite		
Sodium sulphate		
Permanent white, paste (barium sulphate)		
Alum		
Persulphate		
Sodium nitrite		
Arsenates		
Trisodium phosphates		
Perborate of soda		
Borax		
<i>Organic chemicals:</i>		
Hexachlorocyclohexane	100 tons	
Chloronaphthalene	80 tons	
Methanol	300 tons	
<i>Miscellaneous organic chemicals:</i>		
Chlorinated diphenyl		} 20
Carbon tetrachloride		
Chlorobenzenes		
Ethylvanillin-vanillin		
Formic acid		
Vegetable hormones		
Sodium alginate		
Crude naphthalene		
<i>Products of para-chemical industries:</i>		
Serums and vaccines		20
Chemicals for pharmaceutical use		60
Patent medicines		100
Colouring matter derived from coal tar	25 tons	
Paints and varnishes		15
Oil lacquer paints		
Filling and stopping material	As available	
Printing ink		10
Dextrine and glues, rabbit glue, casein glue, cellulose glues, vegetable glues		10
Explosives and fireworks		5
Photographic plates, films, paper; conditioned chemicals for use in photography		10
Exposed film		25
Substances used in the textile, leather and household requisites industries (including fatty sulphonated alcohols)		15
Anti-parasitic insecticides and fungicides		10

Produits	Tonnage	Valeur en millions de fr.
Huiles essentielles pour la parfumerie		} 20
Produits aromatiques naturels et de synthèse		
<i>Divers produits des industries parachimiques:</i>		
Gélatine, caséine		} 10
Charbons électro-techniques		
Produits oenologiques		
Sels de brunissage et de trempe		
Huile pour horlogerie		
<i>Dérivés de la cellulose. Matières plastiques et résines artificielles. Caoutchouc:</i>		
Celluloïd	10 T.	} 10
Pellicules cellulosiques	35 T.	
Résines méthacryliques en plaques (plexiglas)		
Résines méthacryliques et acryliques pour l'art dentaire		
Résines synthétiques pour vernis		
Articles en caoutchouc (notamment pour hygiène et chirurgie)		
Pneumatiques		
<i>Cuirs et peaux:</i>		
Pelletteries brutes et préparées, y compris les déchets et morceaux de pelletteries, à l'exclusion des déchets, morceaux et abats d'astrakan		5
Cuirs pour courroies, peaux à dessus, courroies et articles industriels en cuir, syndermes, basane		25
<i>Bois et ouvrages en bois:</i>		
Placages, contreplaqué, articles divers en bois, notamment : planches pour caisses et caisses démontées, ouvrages de tonnellerie		} 50
Parquex (assemblage mosaïque en chêne)		
Bois coloniaux à l'exclusion des bois de déroulage		20
<i>Papier:</i>		
Papier à cigarettes		50
Papiers divers et cartons		20
Livres, périodiques, journaux, cartes, éditions artistiques et musicales		60
<i>Textiles:</i>		
Fibranne en bourre	20 T.	} 5
Tissus de lin		
Fils à broder	20 T.	} 10
Fil mouliné		
Fil à coudre		10
Tissus de coton		100
Articles cotonniers divers, mèches pour bougies, tresses, lacets, passementerie, tissus élastiques en tous genres		5
Laine lavée à dos et à fond	60 T.	} 400
Laine peignée	50 T.	
Fils de laine peignée et cardée		} 15
Laine à tricoter		
Tissus de laine	35 T.	300
Tissus feutrés à usage industriel, feutres moulés		15
Gaze et voile pour rideaux, gaze à bluter		10
Haute mode, haute couture, y compris modèles, parfumerie, bijouterie, fantaisie		20
Tissus de soie et de rayonne, carrés, écharpes, pochettes, soie et rayonne, rubans de soie et rayonne		15
Tulles, dentelles, guipures, passementeries, dorures, ornements d'église		10
<i>Articles confectionnés en tissus:</i>		
Divers articles confectionnés et accessoires du vêtement : bonneterie de coton, laine, soie et rayonne, articles et accessoires du vêtement, vêtements imperméables, boutons de toute nature		20

Products	Tons	Value in millions of francs
Essential oils for perfumery		} 20
Natural and synthetic aromatic products		
<i>Miscellaneous products of para-chemical industries:</i>		
Gelatine, casein		} 10
Electro-technical carbon		
Oenological products		
Burnishing and tempering salts		
Clockmakers' oils		
<i>Derivatives of cellulose. Artificial plastic materials and resins. Rubber:</i>		
Celluloid	10 tons	} 10
Cellulosic films	35 tons	
Methacrylic resins in slabs (plexyglas)		} 10
Methacrylic and acrylic resins for dentistry		
Synthetic resins for varnishes		10
Articles of rubber (particularly for medical and hygienic purposes)		120
Tyres		
<i>Hides and skins:</i>		
Raw and dressed fur-skins, including waste and scraps of skins, but not including scraps and waste of astrakhan		5
Leather for straps, hair-skins, straps and industrial articles in leather, synthetic belt material, sheepskins		25
<i>Wood and articles of wood:</i>		
Veneers, plywood, miscellaneous articles of wood, particularly: crating board and other crating material, cooperage products		} 50
Parquex (mosaic composition in oakwood)		} 20
Colonial woods, excluding peeled wood		
<i>Paper:</i>		
Cigarette paper		50
Miscellaneous paper and cardboard		20
Books, periodicals, newspapers, maps, artistic and musical publications		60
<i>Textiles:</i>		
Cellulose wool floss	20 tons	
Linen fabrics		5
Embroidery thread	20 tons	
Thrown yarn		5
Sewing thread		10
Cotton fabrics		100
Miscellaneous cotton articles, candle-wicks, tape, shoe-laces, trimmings, elastic fabrics of all kinds		5
Wool, back-washed and scoured	60 tons	
Combed wool	50 tons	
Yarn of combed and carded wool		400
Knitting wool	35 tons	
Wool fabrics		300
Felt fabrics for industrial use, moulded felts		15
Net and voile for curtains, bolting net		10
Haute mode, haute couture, including models, perfumery, jewelry, fancy goods		20
Silk and rayon fabrics, squares, scarves, pochettes, silk and rayon, silk and rayon ribbons		15
Tulles, lace, point-lace, trimmings, gildings, church ornaments		10
<i>Made-up fabric goods:</i>		
Miscellaneous made-up goods and clothing accessories: cotton, wool, silk and rayon hosiery, articles of clothing and accessories, water-proof clothing, buttons of all kinds		20

<i>Produits</i>	<i>Tonnage</i>	<i>Valeur en millions de fr.</i>
<i>Verres et ouvrages en verre. Ouvrages en pierres et autres matières minérales. Produits céramiques:</i>		
Verre coulé, moulages pour bâtiment, verre feuilleté, verre de couleur et de signalisation		10
Gobeletterie		5
Verres d'horlogerie		5
Flaconnage		10
Glaces, miroiterie, cristallerie		5
Tubes pour ampoules pharmaceutiques, tubes pour éclairage électrique		20
Ouvrages en béton et en amiante-ciment		5
Produits céramiques (faïence, porcelaine, céramique sanitaire)		20
<i>Métaux:</i>		
Rails	10.000 T.	
Fer, fonte, acier (à l'exclusion du fer blanc et des fers à béton), dont 50 T. de tôles minces et 1.000 T. de tréfilés, laminés à froid, étiré	4.000 T.	
Tubes d'acier selon spécification	2.000 T.	
Traits, faux-trait, lames		1
Toiles métalliques pour tamiserie et papeterie		5
Demi-produits en zinc		10
Tuyaux en fonte pour canalisation sous pression	4.000 T.	
<i>Ouvrages en métaux:</i>		
Quincaillerie, ustensiles de ménage, couverts de table, éponges métalliques, laine d'acier, coffres-forts et mobiliers métalliques; meubles métalliques, industriels et commerciaux		25
Lanternes tempête		5
Fûts métalliques		20
Outils et outillage à main, chaînes de transmission		30
Coutellerie		25
Baignoires et lavabos en fonte émaillée		30
<i>Machines:</i>		
Machines-outils		100
Moteurs à combustion interne		50
Matériel pour l'industrie de l'alimentation		} 100
Matériel pour l'industrie textile		
Machines pour l'industrie chimique		
Machines pour climatisation et réfrigération		
Machines de bureau et pièces détachées		
<i>Machines et appareils pour l'agriculture:</i>		
Tracteurs agricoles, motoculteurs, véhicules agricoles, machines pour la préparation du sol, l'ensemencement, la récolte et la fenaison, pompes à vins et pompes diverses, pulvérisateurs pour arbres, poudreuses	200	
Appareils de chauffage central (chaudières, radiateurs), appareils de chauffage et de cuisine domestique (bois, gaz, charbon)		15
Caractères et matériel d'imprimerie		20
Matériel de génie civil		60
Équipement spécialisé de mines (traverses, broyeurs, concasseurs, chargeurs, etc.)		20
Matériel de manutention et de lavage		15
Locomotives de mines et berlins		20
<i>Matériel de transport:</i>		
Voitures automobiles		70
Camionnettes, canions, châssis de camionnettes et de camions, tracteurs routiers, véhicules spéciaux, remorques		80
Voitures de transport en commun (cars, autobus et châssis)		50
Pièces détachées et équipement pour véhicules automobiles et cycles		60

Products	Tons	Value in millions of francs
<i>Glass and glassware. Wares of stone and other mineral materials.</i>		
<i>Ceramic products:</i>		
Cast glass, mouldings for buildings, plate glass, coloured glass and glass for signalling		10
Hollow glass-ware		5
Glass for watches		5
Bottles		10
Plate-glass, mirrors, crystal		5
Tubes for pharmaceutical ampoules, tubes for electric light		20
Manufactures of concrete and asbestos cement		5
Ceramic products (faience, porcelain, sanitary fittings)		20
<i>Metals:</i>		
Rails	10,000 tons	
Iron, pig iron, steel (not including tin-plate and concrete reinforcement iron), including 50 tons of fine corrugated iron and 1,000 tons of drawn, cold-rolled	4,000 tons	
Steel tubes as specified	2,000 tons	
Drawn or semi-drawn material, and light gauge sheet metal		1
Woven wire for sieves and paper-making		5
Semi-fabricated zinc articles		10
High-pressure cast-iron conduits	4,000 tons	
<i>Metal goods:</i>		
Hardware, household utensils, table-covers, metal sponges, steel wool, strong boxes and metal furniture; metal furniture, industrial and commercial		25
Storm lanterns		5
Metal casks		20
Implements and hand tools, conveyor-belts		30
Cutlery		25
Bath-tubs and basins in enamelled cast-iron		30
<i>Machines:</i>		
Machine-tools		100
Internal-combustion engines		50
Material for the food industry		} 100
Material for the textile industry		
Machines for the chemical industry		
Air-conditioning and refrigeration machines		
Office machines and spare parts		
<i>Agricultural machinery and implements:</i>		
Agricultural tractors, motor-cultivators, agricultural vehicles, machines for the preparation of the soil, drills, harvesters and hay-makers, wine pumps, and other miscellaneous pump, atomizers, powder-sprayers		200
Central heating apparatus (boilers, radiators), heating and kitchen apparatus (wood, gas, coal-burning)		15
Printers' type, and printing material		20
Civil engineering material		60
Special equipment for mining (sleepers, crushers, loading equipment, etc.)		20
Hoisting and handling gear		15
Locomotives and trucks for mines		20
<i>Transport material:</i>		
Motor cars		70
Vans, lorries, chassis for vans and lorries, road tractors, special vehicles, trailers		80
Common carriers vehicles (motor coaches, buses and chassis)		50
Spare and equipment for automobile vehicles and cycles		60

<i>Produits</i>	<i>Tonnage</i>	<i>Valeur en millions de fr.</i>
Cycles et motocyclettes		10
Matériel ferroviaire (auto-rails, auto-motrices, remorques, voitures de chemin de fer, fourgons, locomotives à vapeur)		P.M.
Matériel de balisage maritime et balisage aérien		20
<i>Instruments scientifiques et appareils de mesure:</i>		
Instruments et appareils scientifiques de précision : microscopes, instruments d'optique, instruments de laboratoires, instruments de géodésie, instruments de pesage, instruments de dessin, matériel médico-chirurgical		70
Lunetterie, appareils et accessoires pour la photo et le cinéma, jumelles et longues vues		10
Horlogerie		5
Compteurs d'eau et de gaz		20
<i>Matériel électrique:</i>		
Appareil d'éclairage électrique	}	60
Appareils électro-thermique et électro-domestique		
Appareils de radiologie et d'électricité médicale		
Isolateurs électriques en verre	}	30
Appareils récepteurs de radio (pour une valeur minimum de 15 millions de francs)		
Moteurs électriques de moins de 25 cv.		
Convertisseurs		
Redresseurs		
Groupes générateurs		
Appareillage électrique correspondant		
Matériel de transmission et de télécommunication		P.M.
<i>Produits divers:</i>		
Brosserie (brosses et pinceaux), jouets, jeux, articles pour arbres de Noël, articles de sport, de camping et de pêche, ardoises à écrire	}	4
Stylos, porte-mines, crayons et autres articles de bureau		
Briquets, pipes et articles de fumeurs, peignes		
Tabletterie en matières plastique ou autre, bimbeloterie et articles de Paris, instruments de musique		
Disques et machines pour enregistrement		
Divers général		100

LISTE B

EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS LA FRANCE

Tabac en feuilles	6.000 T.	
Vins de liqueur et mistelles	15.000 hl.	
Vins de Samos		20
Oranges	3.000	
Raisins de Corinthe	300	
Sultanines	2.000	
Éponges	25	
Olives	50	
Boyaux de bœuf		15
Boyaux de mouton		15
Peaux brutes de caprins	150	
Pelletteries préparées en morceaux, cousues en bandes et en nappettes		20
Peaux brutes d'ovins	190	
Poils de chèvre ciselés	100	
Gomme mastic	20	
Réglisse (racines)	500	
Amandes amères	200	
Safran	1	

<i>Products</i>	<i>Tons</i>	<i>Value in millions of francs</i>
Cycles and motor-cycles		10
Railway rolling-stock (rail-cars, motorized rail coaches, trailers, railway carriages, goods-trucks, steam locomotives)		P.M. 20
Sea and air marking material		20
<i>Scientific instruments and measuring apparatus:</i>		
Scientific precision instruments and apparatus: microscopes, optical instruments, laboratory instruments, geodesy instruments, weighing instruments, drawing instruments, medical and surgical equipment		70
Lenses, apparatus and accessories for photography and the cinema, bino- culars and telescopes		10
Watchmakers' and clockmakers' wares		5
Gas and water meters		20
<i>Electrical equipment:</i>		
Electric lighting equipment	}	60
Electro-thermic equipment and electric domestic appliances		
Radiological apparatus and medical electrical appliances		
Electric glass insulators		
Radio receiving apparatus (minimum value 15 million francs)		
Electric motors of less than 25 h.p.	}	30
Converters		
Rectifiers		
Power plant		
Electrical fittings		
Transmission and telecommunication equipment		P.M.
<i>Miscellaneous products:</i>		
Brushes (brushes and paint-brushes), toys, games, articles for Christmas trees, articles for sports, camping and fishing; writing slates	}	4
Fountain pens, propelling pencils, pencils and other office equipment		
Lighters, pipes and other smokers' requisites, combs		
Fancy goods in plastic and other materials, knick-knacks, etc.; musical instruments		
Records and recording machines		100
General miscellaneous		

SCHEDULE B

GREEK EXPORTS TO FRANCE

Tobacco in the leaf	6,000 tons	
Dessert wines and grape must	15,000 hectoliters	
Samos wine		20
Oranges	3,000	
Currants	300	
Sultanas	2,000	
Sponges	25	
Olives	50	
Ox-gut		15
Sheep-gut		15
Undressed goat-skins	150	
Dressed skins, in pieces, sewn in bands and squares		20
Undressed sheep-skins	190	
Sheared goats' hair	100	
Gum mastic	20	
Liquorice (roots)	500	
Bitter almonds	200	
Saffron	1	

<i>Produits</i>	<i>Tonnage</i>	<i>Valeur en millions de fr.</i>
Vallonnées	1.000	
Extraits de vallonnées	1.000	
Chiffons textiles	300	
Chiffons papeterie	500	
Déchets de soie	50	
Cocons secs	50	
Emeri de roche	3.000	
Giobertite	4.000	
Magnésie calcinée	4.000	
Minerai de zinc	6.000	
Minerai de chrome pour réfractaire	500	
Pierres brutes du Levant	200	
Plantes médicinales (dont dictame de Crète)		20
Divers		100

PROTOCOLE

Au cas où le droit de tirage qui serait accordé par l'O.E.C.E. serait inférieur au montant du déséquilibre de la balance des paiements indiqué dans le Protocole du 20 mai 1949 remis à cet organisme, les deux délégations ont convenu que les contingents prévus à la liste A annexée au présent accord seraient reconsidérés dans la mesure nécessaire.

Pour le Gouvernement hellénique :

R. RAPHAËL

Pour le Gouvernement français :

Henri ALPHAND

<i>Products</i>	<i>Tons</i>	<i>Value in millions of francs</i>
Vallonia	1,000	
Extracts of vallonia	1,000	
Textile rags	300	
Paper rags	500	
Silk waste	50	
Dry cocoons	50	
Rock emery	3,000	
" Giobertite "	4,000	
Calcined magnesia	4,000	
Zinc ore	6,000	
Chrome ore for fire-proof articles	500	
Unworked Levant stone	200	
Medicinal plants (including dittany of Crete)		20
Miscellaneous		100

P R O T O C O L

If the drawing rights to be granted by OEEC should be less than the figure which was mentioned in the Protocol of 20 May 1949 transmitted to the said body, then the two delegations agree that the items set forth in schedule A to this Agreement shall be reconsidered to the extent necessary.

For the Greek Government :

R. RAPHAEL

For the French Government :

Henri ALPHAND

No. 1245

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol of Agreement on questions of trade and finance
(with annex and schedules I and II). Signed at Moscow,
on 27 December 1947**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Protocole d'accord relatif à des questions commerciales et
financières (avec annexe et tableaux I et II). Signé à
Moscou, le 27 décembre 1947**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1951.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 1245. ПРОТОКОЛ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕ-
ВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТ-
СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ТОРГОВЫМ И
ФИНАНСОВЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, исходя из искреннего желания обеспечить развитие англо-советской торговли в их взаимных интересах, и, придавая особое значение не только установлению краткосрочной программы поставок, имеющей целью облегчение удовлетворения текущих потребностей обеих стран, но также и развитию англо-советской торговли на долгосрочной основе, достигли через посредство торговых делегаций, соответственно назначенных для этой цели, соглашения, изложенного в Приложении к настоящему Протоколу.

Настоящий Протокол вместе с Приложением к нему войдет в силу со дня подписания.

В СИЛУ ИЗЛОЖЕННОГО, нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные для этого, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Москве 27 декабря 1947 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Maurice PETERSON

А. МИКОЯН

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТА-
НИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
ССР ОТ 27 ДЕКАБРЯ 1947 ГОДА

Часть А. Краткосрочное соглашение

Статья I

Из Союза Советских Социалистических Республик будут предоставлены Соединенному Королевству следующие товары в соответствии с условиями контракта, который заключен между Всесоюзным Об'единением «Экспорт-хлеб», с советской стороны, и Министерством Продовольствия, с британской стороны:

Зерно.

Из урожая 1947 года (с поставкой в течение восьми месяцев, начиная с 1 февраля 1948 года до 30 сентября 1948 года включительно) —

450 тыс. метр. тонн ячменя,
200 тыс. метр. тонн кукурузы,
100 тыс. метр. тонн овса.

Статья II

Правительство Соединенного Королевства обеспечит поставку из Соединенного Королевства в Союз Советских Социалистических Республик следующих товаров в соответствии с контрактами, которые будут заключены между Всесоюзным Объединением «Промсырьеимпорт», с советской стороны, и Министерством Снабжения или соответствующими британскими промышленниками, с британской стороны, и достигнутой уже договоренностью между Сторонами в отношении цен и сроков поставки :

легкие рельсы с накладками, болтами и гайками для узкоколейной железной дороги : —

25.000 английских длинных тонн (включая не менее 10.000 английских длинных тонн из нового производства и остальные из военных излишков Соединенного Королевства) и дополнительно 10.000 английских длинных тонн из любых дальнейших военных излишков Соединенного Королевства, которые могут оказаться в наличии в течение 1948 года в Соединенном Королевстве или за границей.

Статья III

А. (I) Советские хозяйственные организации и соответствующие британские фирмы будут заключать контракты на поставки из Соединенного Королевства в Союз ССР оборудования, указанного в прилагаемых списках 1 и 2. Правительство Соединенного Королевства указало в этих списках предполагаемые сроки поставки оборудования, о котором идет речь.

Правительство Соединенного Королевства, сознавая важность для экономики Союза ССР упомянутого выше оборудования, обязуется оказывать всяческое содействие для обеспечения того, чтобы контракты между советскими хозяйственными организациями и соответствующими британскими фирмами на поставку оборудования, о котором идет речь, были подписаны своевременно и выполнены к предполагаемым срокам поставки, предусмотренным в списках. Для этой цели Правительство Соединенного Королевства использует, поскольку это будет необходимо, любые имеющиеся у него в этом отношении полномочия, в частности, в отношении выдачи фирмам-поставщикам разрешений на приобретение материалов, необходимых для упомянутых заказов.

(II) Понимается, что заказчики и поставщики могут договариваться о более ранних сроках поставки. В таких случаях Правительство Соединенного Королевства сделает все для оказания в отношении соответствующих контрактов содействия, предусмотренного в предыдущем пункте.

В. (I) Обе Стороны, желая расширения торговли между двумя странами, согласились о том, что помимо осуществления поставок, предусмотренных в статье II и в пункте (А) настоящей статьи, немедленно будут начаты соответствующие переговоры с целью поставки в Союз ССР шерсти, каучука, алюминия, какао-бобов, кофе, а также и других товаров, относительно которых будет достигнута договоренность.

Правительство Соединенного Королевства со своей стороны заявляет о своей готовности содействовать поставкам таких товаров через соответствующие торговые каналы.

(II) Оба Правительства в ближайшее время вступят в дополнительные переговоры по вопросу о снабжении Союза ССР оловом.

С. В случае, если к 31 мая 1948 года общая стоимость размещенных советских заказов на оборудование, предусмотренное в упомянутых выше списках 1 и 2, не достигнет половины всей стоимости этого оборудования, то Правительство Союза ССР будет иметь право пересмотреть свои обязательства относительно предоставления Соединенному Королевству последних 200 тыс. тонн из 750 тыс. тонн зерна, упомянутого в статье I.

При рассмотрении положения на 31 мая 1948 года будет принят во внимание объем фактически заключенных и подготовленных к заключению контрактов на указанное выше оборудование.

Часть В. Долгосрочное соглашение

Статья IV

Целью обоих Правительств является обеспечение, как можно скорее, сбалансированной торговли на расширяющейся основе между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик, с должным учетом других сделок, входящих в платежный баланс между двумя странами.

Оба Правительства назначат представителей, которые встретятся не позднее мая 1948 года для следующих целей:

(I) рассмотреть положение с платежами между двумя странами, вытекающее из произведенных поставок и заказов, размещенных согласно предшествующим статьям настоящего Соглашения, а также из других финансовых сделок между двумя странами;

(II) составить, в свете этого рассмотрения, сбалансированную программу поставок между обеими странами, состоящую из:

а) дальнейших поставок товаров, перечисленных в статьях I, II и III и в списках 1 и 2, упомянутых в статье III;

b) поставок следующих товаров:

- (1) из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенное Королевство:
пшеница,
бобовые,
пропсы,
целлюлоза,
консервы;
- (2) из Соединенного Королевства в Союз Советских Социалистических Республик:
трубы нефтяного сортамента,
белая жель;

c) таких других товаров, которые могут быть согласованы;

(III) условиться о назначении представителей, которые будут так часто, как это будет необходимо, но во всяком случае не реже, чем один раз в год, встречаться поочередно в Лондоне и в Москве для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и для представления двум Правительствам рекомендаций, направленных к улучшению, развитию и расширению базиса торговли между обеими странами.

Часть С. Финансовое соглашение

Статья V

I. Правительство Соединенного Королевства и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились на следующие изменения условий Соглашения от 16 августа 1941 года о взаимных поставках, кредите и порядке платежей:

a) Начиная с 1 мая 1947 года проценты, подлежащие выплате по Соглашению от 16 августа 1941 года, должны исчисляться по ставке в 0,5 % годовых; равным образом, процентная ставка по всем дальнейшим ссудам, включая ссуду от 1 августа 1947 года, устанавливается в 0,5 % годовых.

b) Счет, упомянутый в статье 5 Соглашения от 16 августа 1941 года, будет балансироваться на 31 июля 1947 года и в дальнейшем в конце каждого трехмесячного периода. Суммы, причитающиеся с Правительства Союза Советских Социалистических Республик за товары, поставленные или еще подлежащие поставке из Соединенного Королевства по Соглашению от 16 августа 1941 года будут продолжать проходить по этому Счету. Любое дебитовое сальдо будет покрываться в фунтах стерлингов, подлежащих внесению на этот Счет Правительством Соединенного Королевства путем кредитования Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

с) Начиная с 1 мая 1947 года, погашение 50 процентов суммы непогашенных к тому времени ссуд по Соглашению от 16 августа 1941 года будет производиться двенадцатью равными годовыми взносами, из которых первый взнос должен быть произведен в конце четвертого года и последний — в конце пятнадцатого года, считая в каждом случае с 1 мая 1947 года.

д) Ссуда, предоставляемая на 1 августа 1947 года (в связи с регулированием счета на 31 июля 1947 года), а также все ссуды, подлежащие предоставлению в связи с последующими регулированиями Счета по указанному Соглашению от 16 августа 1941 года, должны выплачиваться двенадцатью равными годовыми взносами, из которых первый должен быть произведен в конце четвертого года и последний — в конце пятнадцатого года, считая в каждом случае с даты предоставления ссуды.

е) Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право в любое время производить погашение ссуд до наступления соответствующей даты любого взноса или взносов.

За исключением изменений, внесенных настоящей Статьей, положения Соглашения от 16 августа 1941 года останутся в силе.

II. Правительство Соединенного Королевства согласно отказаться от своих претензий об оплате стоимости всех поставок и услуг, предоставленных Правительству Союза Советских Социалистических Республик во время второй мировой войны, иных, чем те, которые возникли из соглашения о расходах по судам и фрахту, установленного 22 июня 1942 года путем обмена письмами между Британским Посольством в СССР и Народным Комиссариатом Внешней Торговли СССР.

Часть D. Транспортное соглашение

Статья VI

Ввиду значительного расширения торговли между обеими странами, которое явится результатом постоянного Соглашения, и в целях облегчения транспортировки соответствующих товаров, оба Правительства согласились:

а) оказывать свою полную поддержку и сотрудничество в поощрении развития судоходства между обеими странами и воздерживаться от действий, направленных на то, чтобы помешать соглашениям, способствующим судам каждой из них участвовать на справедливой основе в торговле между обеими странами;

б) предоставить своим соответствующим судоходным организациям возможности к немедленному вступлению и в дальнейшем к периодическому ведению непосредственных переговоров с целью осуществления принципов, изложенных в пункте «а» настоящей статьи.

Эти организации будут встречаться поочередно в Лондоне и в Москве или иначе по взаимному согласию, но не реже, чем один раз в год, для консультации в соответствии с потребностями торговли.

Maurice PETERSON

А. МИКОЯН

СПИСОК 1 (к статье III Приложения)

Оборудования для поставки из Соединенного Королевства
в Союз ССР

№ позиции	Наименование оборудования	Количество или сумма	Предполагаемый срок поставки
1	Паровозы узкой колес 750 мм.	1100 штук	75 штук в первые 2 года после размещения заказа. Затем по 350 штук ежегодно. Окончание поставок через 2 3/4 года после их начала.
2	Платформы узкой колес 750 мм.	2400 штук	Начало через 18 месяцев после размещения заказа по 25 штук в месяц. Это количество будет увеличено до 100 штук в месяц и время поставки займет около 2 1/4 лет.
3	Лебедки 2-3 барабанные . . .	2400 агрегатов	Начало через 12 месяцев после размещения заказа. Поставка: 1000 агрегатов в 1949 году 1400 агрегатов в 1950 году Половина лебедок будет снабжена электромоторами.
4	Экскаваторы	210 агрегатов	В 1948 году 30 агрегатов В 1949 году 60 » В 1950 году 120 »
5	Погрузочные краны на гусеничном ходу (дизельные, взамен равного количества экскаваторов)	54 агрегата	В 1948 году 4 агрегата В 1949 году 20 » В 1950 году 30 »
6	Автолесовозы	250 штук	По 2 штуки еженедельно, начиная через 18 месяцев после размещения заказа.
7	Буксиры	14 штук	В 1948 году 4 штуки из излишков; 10 штук из нового производства, начиная через 18 месяцев после размещения заказа по 1 штуке в месяц.
8	Землечерпалки	4 штуки	1-ая через 24 месяца после размещения заказа. Затем по 1 штуке каждые 3 месяца.
9	Локомобили	200 агрегатов	Начало через 21 месяц после размещения заказа и окончание в последующие 18 месяцев.
10	Передвижные дизельгенераторные станции 50 квт.	150 штук	15 штук в течение 4 месяцев после размещения заказа. 135 штук в последующие 12 месяцев.
11	Турбогенераторные паровые станции 500 квт.	24 комплекта	Первый комплект должен быть поставлен через 2,5 года после размещения заказа и затем по 1 комплекту в месяц.
12	Оборудование для фанерных заводов	на сумму 1.050.000 фунтов стерлингов	1949 год 100.000 ф.ст. 1950 год 200.000 » 1951 год 200.000 » и затем на сумму 200.000 ф.ст. ежегодно.
13	Оборудование лесозаводов .	на сумму 400.000 фунтов стерлингов	1949 год 50.000 ф.ст. 1950 год 100.000 » 1951 год 100.000 » и затем на сумму 100.000 ф.ст. ежегодно.

M.P.

A.M.

СПИСОК 2 (к статье III Приложения)

Оборудования для поставки из Соединенного Королевства
в Союз ССР

№ позиции	Наименование оборудования	Количество или сумма	Предполагаемый срок поставки
1	Научно-исследовательская и лабораторная аппаратура	на сумму 150.000 фунтов стерлингов	В 1948-1949 годах.
2	Копры, монтированные на понтонах	4 штуки	Первый — в течение 2 лет после размещения заказа и затем по 1 в каждые пять месяцев.
3	Подъемные машины	4 комплекта	Через 2 года после размещения заказа и окончание в последующие 6 месяцев.
4	Электрическая драга	1 комплект	Через 2,5 года после размещения заказа.
5	Шаровые мельницы для измельчения медной руды	18 комплектов	Через 2 1/4 года после размещения заказа по 4 мельницы в месяц.
6	Шаровые мельницы для измельчения апатита	8 комплектов	Через 2 1/4 года после размещения заказа по 4 мельницы в месяц.
7	Стержневые мельницы для измельчения руды	3 комплекта	В течение 2 1/4 лет после размещения заказа.
8	Классификаторы спирального типа	8 штук	В течение 2,5 лет после размещения заказа.
9	Дробилки конусные	2 штуки	В течение 2-х лет после размещения заказа.
10	Железнодорожные паровые краны	3 штуки	2 года после размещения заказа.
11	Трансформаторы напряжения 154 кв.	48 штук	Начало через 2,5 года после размещения заказа. Окончание в последующие 12 месяцев.
12	Комплектные распределительные устройства (13,8 кв.)	6 комплектов	Начало через 2,5 года после размещения заказа. Окончание в последующие 6 месяцев.
13	Разъединители (154 кв.)	45 комплектов	Начало через 2 3/4 года после размещения заказа. Окончание в последующие 6 месяцев.
14	Маслоочистительные установки	10 комплектов	Начало через 2 года после размещения заказа. Окончание в последующие 6 месяцев.
15	Электромоторы 100 квт.	300 штук	Начало через 2 года после размещения заказа по 150 штук в год.

M.P.

A.M.

No. 1245. PROTOCOL¹ OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON QUESTIONS OF TRADE AND FINANCE. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 DECEMBER 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, prompted by a sincere desire to ensure the development of Anglo-Soviet trade to their mutual advantage and attaching particular importance not only to the establishment of a short-term programme of supplies having the object of facilitating the satisfaction of current needs of both countries but also to the development of Anglo-Soviet trade on a long-term basis, have, through their respective trade delegations appointed for that purpose, reached the understandings embodied in the Annex to the present Protocol.

The present Protocol together with its Annex shall come into force on the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

DONE in Moscow, 27th December, 1947, in duplication both in the English and Russian languages and both texts being equally authentic.

[L.S.] Maurice PETERSON

[L.S.] A. MIKOYAN

¹ Came into force on 27 December 1947, by signature, in accordance with the terms of the said Protocol.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1245. PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF A DES QUESTIONS COMMERCIALES ET FINANCIÈRES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 27 DÉCEMBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, animés du désir sincère d'assurer, à leur avantage mutuel, le développement des échanges commerciaux anglo-soviétiques, et attribuant une importance toute particulière non seulement à l'établissement d'un programme de fournitures à court terme destiné à faciliter la satisfaction des besoins actuels des deux pays, mais encore à l'accroissement desdits échanges pendant une longue période, ont abouti, par l'intermédiaire de leurs délégations commerciales respectives, désignées à cet effet, à l'accord dont le texte constitue l'annexe au présent Protocole.

Le présent Protocole ainsi que son annexe entreront en vigueur à la date de leur signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 27 décembre 1947, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Maurice PETERSON

[SCEAU]

A. MIKOYAN

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1947 par signature, conformément aux dispositions dudit Protocole.

ANNEX TO THE PROTOCOL OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF 27 DECEMBER 1947

PART A.—SHORT-TERM ARRANGEMENTS

Article I

There will be made available from the Union of Soviet Socialist Republics to the United Kingdom the following goods in accordance with the terms and conditions of the contract which has been concluded between Vsesoyuznoye Obyedineniye "Export-khleb" on the Soviet side and the Ministry of Food on the British side.

Grain—

Out of the 1947 harvest (for delivery during a period of eight months from 1st February, 1948, to 30th September, 1948, inclusive)—

450,000 metric tons barley.

200,000 metric tons maize.

100,000 metric tons oats.

Article II

The Government of the United Kingdom will ensure the supply from the United Kingdom to the Union of Soviet Socialist Republics of the following goods in accordance with the contracts to be concluded between Vsesoyuznoye Obyedineniye "Promsyoimport" on the Soviet side and the Ministry of Supply or the appropriate British manufacturers on the British side and the agreement already reached between the two Parties in respect of prices and periods of delivery :—

Light rails with fishplates, bolts and nuts for narrow-gauge railway: 25,000 English long tons (including not less than 10,000 English long tons from new production and the balance from United Kingdom military surpluses) and in addition 10,000 English long tons from any further United Kingdom military surpluses which may become available during the year 1948 in the United Kingdom and overseas.

Article III

A.—(i) The Soviet economic organisations and the appropriate British firms will conclude contracts for supplying from the United Kingdom to the Union of Soviet Socialist Republics equipment mentioned in the attached Schedules I and II. The Government of the United Kingdom has indicated in these Schedules the prospective dates of delivery of the equipment in question.

The Government of the United Kingdom recognising the importance for the economy of the Union of Soviet Socialist Republics of the equipment mentioned undertakes to afford all possible aid for ensuring that the contracts between the Soviet economic organisations and the appropriate British firms for the delivery of the equipment in

ANNEXE AU PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, EN DATE DU 27 DÉCEMBRE 1947

PARTIE A. — ARRANGEMENTS À COURT TERME

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques mettra à la disposition du Royaume-Uni les produits ci-après, conformément aux termes et aux conditions du contrat intervenu entre l'organisme Vsésouyouznoé Obyedinenié « Exportkhleb », du côté soviétique, et le Ministère de l'alimentation, du côté britannique.

Céréales

A prélever sur la récolte de 1947 (à livrer pendant une période de huit mois comprise entre le 1er février 1948 et le 30 septembre 1948 inclus) :

450.000 tonnes métriques d'orge ;
200.000 tonnes métriques de maïs ;
100.000 tonnes métriques d'avoine.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera la fourniture par le Royaume-Uni à l'Union des Républiques socialistes soviétiques des produits ci-après, en exécution des contrats qui seront conclus entre le Vsésouyouznoé Obyedinenié « Prounsyryoimport », du côté soviétique, et, du côté britannique, le Ministère des approvisionnements ou les industriels britanniques intéressés et conformément aux termes de l'accord qui est déjà intervenu entre les deux Parties concernant les prix et les délais de livraison :

Rails légers avec éclisses, boulons et écrous pour chemin de fer à voie étroite : 25.000 tonnes fortes anglaises (dont une quantité d'au moins 10.000 tonnes fortes anglaises à prélever sur la production nouvelle et le solde sur les biens militaires en surplus du Royaume-Uni) et une quantité additionnelle de 10.000 tonnes fortes anglaises à prélever sur les biens militaires en surplus du Royaume-Uni qui pourraient devenir disponibles, au cours de l'année 1948, dans le Royaume-Uni ou dans des territoires d'outre-mer.

Article III

A. — i) Les organismes économiques de l'Union soviétique et les entreprises britanniques intéressées concluront des contrats prévoyant la fourniture par le Royaume-Uni à l'Union des Républiques socialistes soviétiques du matériel énuméré dans les listes I et II jointes en annexe. Sur ces listes, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué les délais de livraison envisagés pour le matériel en question.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant l'importance que le matériel susmentionné présente pour l'économie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, s'engage à accorder tout l'aide possible, afin que les contrats prévoyant la fourniture du matériel en question, qui doivent être conclus entre les organismes économiques

question shall be signed in good time and carried out by the prospective dates of delivery specified in the Schedules. For this purpose the Government of the United Kingdom will as necessary use any of the powers exercised by it in such matters, in particular with regard to the giving of permission to the supplying firms to acquire the materials necessary for the orders.

(ii) It is understood that the buyers and suppliers may agree to earlier dates of delivery. In such an event the Government of the United Kingdom will do their utmost to apply the facilities under the preceding sub-paragraph in respect of the contracts concerned.

B.—(i) Both sides being desirous of extending trade between the two countries are agreed that apart from the carrying out of deliveries provided for in Article II and paragraph (A) of this Article corresponding negotiations will immediately be commenced with the object of supplying to the Union of Soviet Socialist Republics wool, rubber, aluminium, cocoa beans, coffee and other goods to be agreed.

The Government of the United Kingdom for its part declares its readiness to facilitate the supply of such goods through the appropriate trade channels.

(ii) Both Governments in the near future will enter into additional negotiations concerning the question of obtaining supplies of tin to the Union of Soviet Socialist Republics.

C. In the event that by 31st May, 1948, the total value of Soviet orders placed for equipment provided for in the above-mentioned Schedules I and II does not reach half of the whole value of this equipment, then the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will have the right to reconsider its undertaking relating to the making available to the United Kingdom of the last 200,000 tons out of the 750,000 tons of grain mentioned in Article I. In reviewing the position on 31st May, 1948, the value of contracts actually concluded and prepared for concluding for the above-mentioned equipment will be taken into account.

PART B.—LONG-TERM ARRANGEMENTS

Article IV

The aim of the two Governments is to secure as soon as possible a balanced trade on an expanding basis between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, due account being taken of other transactions which enter into the balance of payments between the two countries.

The two Governments will appoint representatives who will meet not later than May 1948 for the following purposes :—

- (i) to review the payments position between the two countries resulting from shipments made and orders placed under the preceding Articles of this Agreement and from other financial transactions between the two countries;

de l'Union soviétique et les entreprises britanniques intéressées, soient signés en temps utile et exécutés dans les délais de livraison prévus sur les listes. A cet effet, le Gouvernement du Royaume-Uni utilisera, dans la mesure des besoins, tous les pouvoirs dont il dispose à cet égard, en accordant notamment aux entreprises qui assurent la fourniture des produits, l'autorisation de se procurer les matières nécessaires à l'exécution des commandes.

ii) Il est bien entendu que les acheteurs pourront convenir, avec les fournisseurs, de dates de livraison plus rapprochées. Dans cette éventualité, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout son possible pour faire bénéficier les contrats en question des facilités prévues à l'alinéa précédent.

B. — i) En dehors des livraisons prévues à l'article II et au paragraphe A du présent article, les deux parties, désireuses de développer les échanges entre les deux pays, sont convenues d'entamer immédiatement des pourparlers analogues en vue d'assurer à l'Union des Républiques socialistes soviétiques la fourniture de laine, de caoutchouc, d'aluminium, de fèves de cacao, de café et d'autres produits qui seront déterminés de commun accord.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, pour sa part, se déclare disposé à faciliter la fourniture de ces produits par les voies commerciales appropriées.

ii) Les deux Gouvernements engageront prochainement des négociations supplémentaires relatives à la fourniture d'étain à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

C. — Au cas où, à la date du 31 mai 1948, la valeur totale des commandes soviétiques portant sur le matériel prévu dans les listes I et II précitées n'atteindrait pas la moitié de la valeur de l'ensemble dudit matériel, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit de reconsidérer ses engagements en ce qui concerne la dernière livraison de 200.000 tonnes sur les 750.000 tonnes de céréales visées à l'article I. Lors de l'examen de la situation au 31 mai 1948, il sera tenu compte de la valeur du matériel qui fait l'objet de contrats effectivement conclus ou de contrats que les Parties contractantes s'apprêteraient à conclure.

PARTIE B. — ARRANGEMENTS A LONG TERME

Article IV

Les deux Gouvernements se proposent d'équilibrer le plus rapidement possible, tout en l'intensifiant, le volume des échanges commerciaux entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tenant dûment compte des autres transactions entre les deux pays, qui interviennent dans la balance des paiements.

Les deux Gouvernements désigneront des représentants, qui se réuniront au plus tard en mai 1948, avec les objectifs suivants :

- i) Examiner l'état des paiements entre les deux pays à la suite des livraisons qui auront été effectuées et des commandes qui auront été passées conformément aux dispositions des articles qui précèdent et à la suite d'autres opérations financières intervenues entre les deux pays;

- (ii) to draw up in the light of this review a balanced programme of shipments between the two countries consisting of—
- (a) further supplies of the goods enumerated in Articles I, II and III and in the Schedules I and II mentioned in Article III;
and of
- (b) supplies of the following goods—
- (1) from the Union of Soviet Socialist Republics to the United Kingdom :—
- Wheat,
Pulses,
Pit props,
Cellulose,
Canned goods;
- (2) from the United Kingdom to the Union of Soviet Socialist Republics :—
- Oilwell tubes,
Tinplate;
and of
- (c) such further goods as may be agreed;
- (iii) to arrange for the appointment of representatives who will as often as may be necessary, but in any case not less frequently than once a year, meet alternately in London and in Moscow to discuss the progress made in fulfilment of this Agreement and to make recommendations to the two Governments designed to improve, develop and widen the basis of trade between the two countries.

PART C.—FINANCIAL ARRANGEMENTS

Article V

I. The Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed on the following amendments to the terms of the Agreement of 16th August, 1941,¹ concerning mutual deliveries, credit and methods of payment :

- (a) As from 1st May, 1947, the interest payable on the amount of the advances outstanding under the Agreement of 16th August, 1941, shall be calculated at the rate of one-half of one per cent. per annum; similarly the rate of interest on all further advances, including that of 1st August, 1947, will be one-half of one per cent. per annum.
- (b) The Account mentioned in Article 5 of the Agreement of 16th August, 1941, shall be balanced as at 31st July, 1947, and at the end of every three months thereafter.

Amounts due from the Government of the Union of Soviet Socialist

¹ See p. 341 of this volume.

- ii) Établir, à la lumière de cet examen, un programme équilibré de livraisons entre les deux pays, comprenant :
- a) Des livraisons complémentaires des produits énumérés aux articles I, II et III, ainsi que dans les listes I et II dont il est question à l'article III;
 - b) Des livraisons des produits suivants :
 - 1) Fournis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume-Uni :
 - Blé,
 - Légumineuses,
 - Bois de soutènement,
 - Cellulose,
 - Conserves;
 - 2) Fournis par le Royaume-Uni à l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 - Tuyauteries pour puits de pétrole,
 - Fer-blanc;
 - c) Des livraisons d'autres produits qui pourront être prévues de commun accord.
- iii) Prendre des dispositions nécessaires, pour la désignation de représentants, qui se réuniront toutes les fois qu'il sera nécessaire, mais au moins une fois par an, alternativement à Londres et à Moscou, en vue d'examiner les progrès réalisés au point de vue de l'exécution du présent accord et pour adresser aux deux Gouvernements des recommandations destinées à améliorer, à développer et à étendre les possibilités de commerce entre les deux pays.

PARTIE C. — ARRANGEMENTS FINANCIERS

Article V

I. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus d'apporter les modifications ci-après aux dispositions de l'Accord relatif aux livraisons réciproques, à l'octroi de crédits et aux modalités de paiement, signé le 16 août 1941¹ :

- a) A dater du 1er mai 1947, les intérêts dus sur la somme des avances à recouvrer aux termes de l'Accord du 16 août 1941 seront calculés à raison de 0,5 pour 100 l'an; de même, le taux d'intérêt de toutes les avances ultérieures y compris celle du 1er août 1947, sera fixé à 0,5 pour 100 l'an.
- b) Le compte visé à l'article 5 de l'Accord du 16 août 1941 sera arrêté au 31 juillet 1947 et, ensuite, à la fin de chaque période de trois mois.

Les sommes dont le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes

¹ Voir p. 341 de ce volume.

Republics for goods delivered and still intended for delivery from the United Kingdom under the Agreement of 16th August, 1941, will continue to be dealt with through this Account.

Any debit balance shall be discharged in sterling, to be paid to the Account by the Government of the United Kingdom by way of advances to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

- (c) As from 1st May, 1947, repayment of 50 per cent. of the amount of the advances then outstanding under the Agreement of 16th August, 1941, shall be made in twelve equal yearly instalments of which the first shall be paid at the end of the fourth year and the last at the end of the fifteenth year, counting in each case from 1st May, 1947.
- (d) The advance being made available as on 1st August, 1947 (in connection with the settlement of the Account on 31st July, 1947), as well as all advances to be made available in connection with future settlements of the Account under the Agreement of 16th August, 1941, shall be repayable in twelve equal yearly instalments of which the first shall be paid at the end of the fourth year and the last at the end of the fifteenth year, reckoned in each case from the date on which the advance was made.
- (e) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right at any time to make repayments of advances before the due date of any instalment or instalments.

Except as modified by this Article the provisions of the Agreement of 16th August, 1941, shall remain in force.

II. The Government of the United Kingdom agrees to waive its claims for the repayment of the costs of all supplies and services to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics during World War II, other than those arising out of the Ships' Expenses and Freights Agreement, as set out in the Exchange of Letters of 22nd June, 1942,¹ between the British Embassy in the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Commissariat for Foreign Trade in the Union of Soviet Socialist Republics.

PART D.—TRANSPORT ARRANGEMENTS

Article VI

Having regard to the considerable expansion of trade between the two countries which will result from the present Agreement and with a view to facilitating the transport of the goods concerned both Governments have agreed—

- (a) to give their fullest support and co-operation in fostering the development of the shipping trade between the two countries and to refrain from actions tending to hinder arrangements to enable the shipping of each of them to participate on an equitable basis in the trade between the two countries.

¹ See p. 355 of this volume.

soviétiques est débiteur pour des produits livrés par le Royaume-Uni ou pour ceux dont la livraison est prévue aux termes de l'accord du 16 août 1941, continueront à être imputées à ce compte.

Tout solde débiteur sera liquidé en livres sterling qui seront versées par le Gouvernement du Royaume-Uni au crédit de ce compte par voie d'avances consenties au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

- c) A partir du 1er mai 1947, il sera procédé au remboursement de 50 pour 100 du montant des avances qui, à cette date, resteront à recouvrer aux termes de l'Accord du 16 août 1941, en douze annuités de montant égal, dont la première sera payable à la fin de la quatrième année et la dernière à la fin de la quinzième année, à compter du 1er mai 1947.
- d) L'avance qui sera effectuée à la date du 1er août 1947 (à l'occasion de la clôture du compte fixée au 31 juillet 1947), de même que la totalité des avances qui seront effectuées à l'occasion des règlements ultérieurs, prévus dans l'Accord du 16 août 1941, sera remboursable en douze annuités de montant égal, dont la première sera payable à la fin de la quatrième année et la dernière à la fin de la quinzième année à compter de la date à laquelle chaque avance a été effectuée.
- e) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit de procéder à tout moment au remboursement des montants des avances avant l'échéance de l'annuité ou des annuités correspondantes.

Sous réserve des modifications prévues au présent article, les dispositions de l'Accord du 16 août 1941 resteront en vigueur.

II. Le Gouvernement du Royaume-Uni consent à renoncer à ses créances touchant le remboursement du coût de toutes les fournitures et de tous les services dont le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a bénéficié pendant la deuxième guerre mondiale, à l'exception de celles qui résultent de l'accord relatif aux dépenses d'escale et aux frets qui fait l'objet de l'échange de lettres en date du 22 juin 1942¹ entre l'Ambassade britannique en Union des Républiques socialistes soviétiques et le Commissariat du peuple au commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

PARTIE D. — ARRANGEMENTS RELATIFS AUX TRANSPORTS

Article VI

Compte tenu de l'accroissement considérable que les échanges commerciaux entre les deux pays sont appelés à connaître à la suite du présent Accord et en vue de faciliter le transport des marchandises qui en font l'objet, les deux Gouvernements ont décidé d'un commun accord :

- a) De prêter leur coopération et leur appui sans réserve en vue de favoriser le développement du commerce maritime entre les deux pays, et de s'abstenir de tous actes qui seraient de nature à entraver l'application des dispositions destinées à assurer la participation équitable des navires de chacun des deux pays à ce commerce.

¹ Voir p. 355 de ce volume.

- (b) to grant facilities to enable their respective shipping organisations to engage immediately and thereafter periodically in direct negotiations in order to put into effect the principles set out in paragraph (a) of this Article.

These organisations will meet alternately in London and Moscow or as otherwise mutually agreed but not less often than once a year to consult in accordance with the needs of the trade.

(Signed) Maurice PETERSON

(Signed) A. MIKOYAN

SCHEDULE I (to Article III of the Annex)

EQUIPMENT FOR DELIVERY FROM THE UNITED KINGDOM TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

<i>Item Number</i>	<i>Description of Equipment</i>	<i>Quantity or Amount</i>	<i>Prospective Period of Delivery</i>
1	Narrow Gauge 750-mm. Locomotives	1,100	75 in first two years from placing of order. 350 per annum thereafter. Complete in 2½ years from commencement of delivery.
2	Flat Trucks, 750-mm.	2,400	Commence 18 months after placing of order at 25 a month. This rate will increase to 100 a month and the delivery period will cover approximately 2½ years.
3	Winches (2 and 3 Drums)	2,400	Commence 12 months after placing of order. Delivery at rate of 1,000 units in 1949 and 1,400 units in 1950. One-half will be fitted with electric motors.
4	Excavators	210	In 1948—30 units. In 1949—60 units. In 1950—120 units.
5	Caterpillar loading cranes (Diesel types in substitution for equivalent number of excavators)	54	In 1948—4 units. In 1949—20 units. In 1950—30 units.
6	Auto timber carriers	250	2 a week commencing 18 months after placing of order.
7	Tugs	14	In 1948—4 from surplus, 10 from new building starting 18 months after placing of order. Delivery one per month.
8	Dredgers	4	First—24 months after placing of order. Remainder at rate of one every 3 months.
9	Locomotives	200 units	Commence delivery in 21 months from placing of order and complete in further 18 months.
10	50-K.W. Mobile Diesel Electric Generators	150	15—4 months from placing of order. 135 in further 12 months.
11	Steam Power Turbine Stations, 500 K.W.	24	First set would be delivered in 2½ years from placing of order and thereafter 1 set per month.

- b) De donner aux organisations de transport maritime de leurs pays respectifs la possibilité d'engager sans délai et de reprendre périodiquement à l'avenir des négociations directes en vue de mettre en application les principes énoncés à l'alinéa *a* du présent article.

Les représentants de ces organisations se réuniront alternativement à Londres et à Moscou, ou selon d'autres modalités qui seraient arrêtées de commun accord, mais au moins une fois par an, pour procéder à des consultations selon les besoins du commerce.

(Signé) Maurice PETERSON

(Signé) A. MIKOYAN

LISTE I (se rapportant à l'article III de l'annexe)

MATÉRIEL À LIVRER PAR LE ROYAUME-UNI À
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Numéro d'ordre	Désignation du matériel	Quantité ou montant	Délai de livraison prévu
1	Locomotive pour chemins de fer à voie étroite, 750 mm.	1.100	75 unités au cours des 2 premières années qui suivront la date de la commande. Ensuite 350 unités par an. A achever dans les 2 ans et 9 mois qui suivront la date de la première livraison.
2	Wagons plats 750 mm.	2.400	A commencer 18 mois après la commande, à raison de 25 unités par mois. Cette quantité sera portée ultérieurement à 100 unités par mois; le délai de livraison s'étendra sur 2 ans et 3 mois environ.
3	Treuil (à 2 et à 3 tambours)	2.400	A commencer 12 mois après la commande; livraison à raison de 1.000 unités en 1949, et de 1.400 unités en 1950. La moitié des treuils seront équipés de moteurs électriques.
4	Excavatrices	210	En 1948 — 30 unités. En 1949 — 60 unités. En 1950 — 120 unités.
5	Grues de chargement à chenilles (unités diesel en remplacement d'un nombre égal d'excavatrices)	54	En 1948 — 4 unités. En 1949 — 20 unités. En 1950 — 30 unités.
6	Camions automobiles pour le transport du bois	250	A raison de 2 camions par semaine, à commencer 18 mois après la date de la commande.
7	Remorqueurs	14	En 1948, 4 unités à prélever sur les biens en surplus, 10 sur la production nouvelle; à commencer 18 mois après la date de la commande. Livraison à raison d'une unité par mois.
8	Dragues	4	La première unité, 24 mois après la date de la commande. Le solde à raison d'une unité tous les 3 mois.
9	Locomobiles	200	Livraison à commencer 21 mois après la date de la commande; à terminer dans les 18 mois suivants.
10	Groupes générateurs mobiles diesel-électriques de 50 kW.	150	15 unités, 4 mois après la commande; 135 dans les 12 mois suivants.
11	Groupes turbo-générateurs de 500 kW. pour centrales thermiques	24	Le premier groupe à livrer 2 ans et 6 mois après la commande; ensuite à raison d'un groupe par mois.

<i>Item Number</i>	<i>Description of Equipment</i>	<i>Quantity or Amount</i>	<i>Prospective Period of Delivery</i>
12	Plywood Equipment	£1,050,000 value	1949—£100,000 per annum. 1950—£200,000 " 1951—£200,000 " and after at the rate of £200,000 per annum.
13	Timber Mill Equipment	£400,000 value	1949—£50,000 1950—£100,000 1951—£100,000 and after at the rate of £100,000 per annum.
	(<i>Intld.</i>) M. P.		(<i>Intld.</i>) A. M.

SCHEDULE II (to Article III of the Annex)

EQUIPMENT FOR DELIVERY FROM THE UNITED KINGDOM TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

<i>Item Number</i>	<i>Description of Equipment</i>	<i>Quantity or Amount</i>	<i>Prospective Period of Delivery</i>
1	Scientific and Laboratory Apparatus	£150,000 value	In 1948-49.
2	Pile Drivers mounted on Pontoons	4	Deliver first one in 2 years after placing of order and then one every five months.
3	Winding Gear	4 sets	Start in 2 years after placing of order and complete in further 6 months.
4	Electro Dredger	1	Delivery 2½ years after placing of order
5	Ball Mills for Copper Ore Grinding	18	Start 2¼ years after placing of order. Deliver 4 mills a month.
6	Ball Mills for Grinding Apatite	8	Start 2¼ years after placing of order. Deliver 4 mills a month.
7	Rod Mills for Grinding Ores	3	Deliver in 2¼ years after placing of order.
8	Spiral Type Classifiers	8	Deliver in 2½ years after placing of order.
9	Gyratory Crushers	2	Deliver in 2 years after placing of order.
10	Railway Steam Cranes	3	Delivery 2 years after placing of order.
11	154-K. V. Voltage Transformers	48	Delivery to commence 2½ years after placing of order and complete in further twelve months.
12	Complete Distributing Sets (13-8 K.V.)	6	Delivery to commence 2½ years after placing of order and complete in further six months.
13	Isolating switches (154 K.V.)	45	Delivery to commence 2½ years after placing of order and complete in further six months.
14	Oil Purifying Apparatus	10	Delivery to commence 2 years after placing of order and complete in further six months.
15	100-K.W. Electric Motors	300	Delivery to commence 2 years after placing of order at rate of 150 a year.

(*Intld.*) M. P.(*Intld.*) A. M.

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Désignation du matériel</i>	<i>Quantité ou montant</i>	<i>Délai de livraison prévu</i>
12	Outillage pour la fabrication du contre-plaqué	1.050.000 livres sterling	En 1949 — 100.000 livres sterling. En 1950 — 200.000 livres sterling. En 1951 — 200.000 livres sterling. Et ensuite, à raison de 200.000 livres sterling par an.
13	Outillage pour scieries	400.000 livres sterling	En 1949 — 50.000 livres sterling. En 1950 — 100.000 livres sterling. En 1951 — 100.000 livres sterling. Et ensuite à raison de 100.000 livres sterling par an.

(Paraphé) M. P.

(Paraphé) A. M.

LISTE II (se rapportant à l'article III de l'annexe)

MATÉRIEL À LIVRER PAR LE ROYAUME-UNI À
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Désignation du matériel</i>	<i>Quantité ou montant</i>	<i>Délai de livraison prévu</i>
1	Appareils scientifiques et de laboratoire	150.000 livres sterling	En 1948 et 1949.
2	Sonnettes (enfonce-pilotis) montées sur pontons	4	Livraison de la première unité, 2 ans après la date de la commande; ensuite à raison d'une unité tous les 5 mois.
3	Appareils de levage	4	A commencer 2 ans après la commande et à achever dans les 6 mois suivants.
4	Drague électrique	1	Livraison, 2 ans et 6 mois après la date de la commande.
5	Broyeurs à boulets pour minerais de cuivre	18	A commencer 2 ans et 3 mois après la commande, à raison de 4 broyeurs par mois.
6	Broyeurs à boulets pour apatite	8	A commencer 2 ans et 3 mois après la date de la commande, à raison de 4 broyeurs par mois.
7	Broyeurs à tringles pour minerais	3	A livrer au cours des 2 ans et 3 mois qui suivront la commande.
8	Trieurs à spirale	8	A livrer au cours des 2 ans et 6 mois qui suivront la commande.
9	Concasseurs à cône oscillant	2	A livrer au cours des 2 ans qui suivront la commande.
10	Grues à vapeur pour matériel roulant	3	A livrer 2 ans après la commande.
11	Transformateurs de tension 154 kV.	48	Livraison à commencer 2 ans et 6 mois après la commande et à achever dans les 12 mois suivants.
12	Jeux d'équipement pour distribution à 13,8 kV.	6	Livraison à commencer 2 ans et 6 mois après la commande et à achever dans les 6 mois suivants.
13	Sectionneurs (154 kV.)	45	Livraison à commencer 2 ans et 9 mois après la commande et à achever dans les 6 mois suivants.
14	Épurateurs d'huile	10	Livraison à commencer 2 ans après la commande et à achever dans les 6 mois suivants.
15	Moteurs électriques, 100 kW.	300	Livraison à commencer 2 ans après la commande à raison de 150 moteurs par an.

(Paraphé) M. P.

(Paraphé) A. M.

No. 1246

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

Exchange of notes constituting a provisional commercial agreement. Santiago, 25 June 1946

Exchange of notes constituting an agreement prolonging the provisional commercial agreement of 25 June 1946. Santiago, 23 June 1947

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord commercial provisoire. Santiago, 25 juin 1946

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'accord commercial provisoire du 25 juin 1946. Santiago, 23 juin 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

No. 1246. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CHILE. SANTIAGO, 25 JUNE 1946

I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Santiago*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
POLITICO-COMMERCIAL DEPARTMENT

Santiago, 25 de Junio de 1946

Santiago, 25th June, 1946

C4-1-24 No. 992/005966

Señor Embajador :

Your Excellency :

De acuerdo con las conversaciones mantenidas con Vuestra Excelencia, tengo el honor de confirmarle que el Gobierno de Chile está dispuesto a celebrar un Convenio Provisional de Comercio con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se suscribe un Tratado de Comercio y Navegación definitivo, sobre las siguientes bases :

In accordance with conversations held with Your Excellency, I have the honour to confirm that the Government of Chile is prepared to enter into a temporary Commercial Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation, under the following conditions :

1. — El Gobierno de Su Majestad Británica continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido

I. His Britannic Majesty's Government will continue to extend to the commerce of Chile with the United

¹ Came into force on 1 July 1946, in accordance with the terms of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento de los países extranjeros más favorecidos, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de Octubre de 1931.

2. — El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido el tratamiento de la nación más favorecida, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de Octubre de 1931.

3. — Quedan exceptuados, sin embargo, de las obligaciones formuladas en el presente Convenio los favores que actualmente se concedan o puedan ser concedidos en lo futuro a los Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como aquellos que resulten de una Unión Aduanera ya acordada o que pueda ser concertada en el porvenir por una de las Partes Contratantes.

4. — El presente Convenio permanecerá en vigor desde el 1 de Julio de 1946 hasta el 30 de Junio de 1947, a menos que sea reemplazado antes por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

5. — Se considerará que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en términos similares, constituyen un Convenio de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment of most favoured foreign countries, as stipulated in the Exchange of Notes between the Chilean Government and His Britannic Majesty's Government, dated 15th October, 1931.¹

2. The Chilean Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom, as stipulated in the Exchange of Notes between the Chilean Government and His Britannic Majesty's Government, dated October 15th, 1931.

3. Exception is made, however, from the obligations stipulated in the present agreement, of favoured treatment which may be granted now or in the future to boundary States, to facilitate frontier traffic, as well as those resulting from a Customs Union already agreed upon or which may be concluded in the future by one of the Contracting Parties.

4. The present Agreement shall be in force as from July 1st, 1946, until June 30th, 1947, unless previously replaced by a Treaty of Commerce and Navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

5. The present note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVIII, p. 439; Vol. CLXXXVI, p. 285; Vol. CXCIII, p. 314; Vol. CXCVI, p. 277; Vol. CC, p. 588; Vol. CCIV, p. 371, and Vol. CCV, p. 109. See also: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 243.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(*Firmado*) Joaquín FERNÁNDEZ F.

Al Excelentísimo Señor
John H. Leche
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de Gran Bretaña
Presente

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Joaquín FERNÁNDEZ F.

His Excellency
John H. Leche, Esq.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Great Britain
Santiago

II

His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
SANTIAGO

June 25th, 1946

No. 73.

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation.

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) J. H. LECHE

His Excellency
Señor don Joaquín Fernández y Fernández
Minister for Foreign Affairs
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
PROLONGING THE PROVISIONAL COMMERCIAL
AGREEMENT OF 25 JUNE 1946.² SANTIAGO, 23 JUNE
1947

I

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean
Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Santiago, 23rd June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation :—

1. His Majesty's Government in the United Kingdom will continue to extend to the commerce of Chile with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment accorded to most favoured foreign countries as provided in the exchange of notes between the Chilean Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated 15th October, 1931.³

2. The Chilean Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom as stipulated in the exchange of notes between the Chilean Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated 15th October, 1931.

3. Exception is made, however, from the obligations stipulated in the present Agreement, of favoured treatment which may be granted now or in the future to boundary States to facilitate frontier traffic, and also of favoured treatment resulting from a Customs Union already agreed upon or which may be concluded in the future by one of the Contracting Parties.

4. The present Agreement shall be in force as from 1st July, 1947, until 30th June, 1948, unless previously replaced by a Treaty of Commerce and

¹ Came into force on 1 July 1947, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 138 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVIII, p. 439; Vol. CLXXXVI, p. 285; Vol. CXCIII, p. 314; Vol. CXCVI, p. 277; Vol. CC, p. 588; Vol. CCIV, p. 371, and Vol. CCV, p. 109. See also: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 243.

Navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

5. The present note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) J. H. LECHE

II

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Santiago*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

Santiago, 23 de junio de 1947

Señor Embajador :

De acuerdo con las conversaciones sostenidas con vuestra Excelencia, tengo el honor de confirmarle que el Gobierno de Chile está dispuesto a celebrar un Convenio Provisional de Comercio con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se suscribe un Tratado de Comercio y Navegación definitivo, sobre las siguientes bases :

1. El Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento acordado a la nación más favorecida en la forma estipulada en el cambio de notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido el 15 de octubre de 1931.

2. El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido el tratamiento de la nación más favorecida en la forma estipulada en el cambio de notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido el 15 de octubre de 1931.

3. Queda exceptuado, sin embargo, de las obligaciones formuladas en el presente Convenio el tratamiento favorable que actualmente se concede o que pueda concederse en el futuro a los Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, y también el tratamiento favorable que resulte de una Unión Aduanera ya acordada o que pueda ser concertada en el futuro por una de las Partes Contratantes.

4. El presente Convenio permanecerá en vigor desde el 1º de julio de 1947 hasta el 30 de junio de 1948, a menos que sea reemplazado durante su vigencia por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

5. Se considerará que la presente Nota y la respuesta de vuestra Excelencia, en términos idénticos, constituyen un Convenio de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Me valgo, &c.

(Firmado) R. JULIET

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF POLITICAL COMMERCE

Santiago, 23rd June, 1947

Sir,

In accordance with conversations held with your Excellency, I have the honour to confirm that the Government of Chile is disposed to come to a Temporary Commercial Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation, on the following terms :—

[See note I]

I avail, &c.

(Signed) R. JULIET

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1246. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE CHILI. SANTIAGO, 25 JUIN 1946

I

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur de
Grande-Bretagne*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE

Santiago, le 25 juin 1946

C 4-1-24 N^o 992/005966

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux entretiens que j'ai eus avec Votre Excellence, j'ai l'honneur de confirmer qu'en attendant la signature d'un traité de commerce et de navigation définitif, le Gouvernement du Chili est disposé à conclure un Accord commercial provisoire avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur les bases ci-après :

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique continuera à accorder au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement appliqué aux pays les plus favorisés, tel qu'il est prévu dans les notes échangées le 15 octobre 1931² entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté.

2. Le Gouvernement du Chili s'engage à continuer à appliquer au commerce du Chili avec le Royaume-Uni le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est prévu dans les notes échangées le 15 octobre 1931, entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté britannique.

3. Toutefois, font exception aux engagements stipulés dans le présent Accord les avantages présentement concédés ou qui seront concédés dans l'avenir

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1946, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVIII, p. 439; vol. CLXXXVI, p. 285; vol. CXCIII, p. 314; vol. CXCVI, p. 277; vol. CC, p. 588; vol. CCIV, p. 371, et vol. CCV, p. 109. Voir aussi : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 243.

aux États limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier, ainsi que les avantages résultant de toute union douanière déjà conclue ou qui sera conclue dans l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur du 1^{er} juillet 1946 au 30 juin 1947, à moins qu'il ne soit remplacé avant cette dernière date par un traité de commerce et de navigation; il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis d'un mois.

5. La présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Joaquín FERNÁNDEZ F.

Son Excellence Monsieur John H. Leche
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Grande-Bretagne
Santiago

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
SANTIAGO

Le 25 juin 1946

N° 73

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses ci-après constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Chili en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation définitif.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. H. LECHE

Son Excellence Don Joaquín Fernández y Fernández
Ministre des relations extérieures
Santiago

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RENOUVELANT L'ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE DU 25 JUIN 1946². SANTIAGO, 23 JUIN 1947

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Santiago
au Ministre des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Santiago, le 23 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses suivantes constituent un accord commercial provisoire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Chili, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation définitif :

1. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni continuera à étendre au commerce du Chili avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le traitement appliqué aux pays les plus favorisés, tel qu'il est prévu dans les notes échangées le 15 octobre 1931³ entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement du Chili s'engage à continuer à appliquer au commerce du Chili avec le Royaume-Uni le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est prévu dans les notes échangées le 15 octobre 1931 entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

3. Toutefois, font exception aux engagements stipulés dans le présent Accord le traitement privilégié présentement accordé ou qui sera accordé dans l'avenir aux États limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier, ainsi que le traitement privilégié résultant de toute union douanière déjà conclue ou qui sera conclue dans l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur du 1^{er} juillet 1947 au 30 juin 1948, à moins qu'il ne soit remplacé avant cette dernière date par un traité de commerce et de navigation; il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis d'un mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1947, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 144 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVIII, p. 439; vol. CLXXXVI, p. 285; vol. CXCI, p. 314; vol. CXCVI, p. 277; vol. CC, p. 585; vol. CCIV, p. 371, et vol. CCV, p. 109. Voir aussi : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 243.

5. La présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) J. H. LECHE

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Santiago*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE

Santiago, le 23 juin 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux entretiens que j'ai eus avec Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en attendant la signature d'un traité de commerce et de navigation définitif, le Gouvernement du Chili est disposé à conclure un Accord commercial provisoire avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur les bases ci-après :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

(Signé) R. JULIET

No. 1247

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

**Agreement relating to money and property situated in Greece
and the United Kingdom which have been subjected to
special measures in consequence of the enemy occupation
of Greece. Signed at London, on 21 March 1946**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

**Accord concernant les avoirs en argent et autres biens situés
en Grèce et dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à
des mesures spéciales en raison de l'occupation de la
Grèce par l'ennemi. Signé à Londres, le 21 mars 1946**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1951.*

No. 1247. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN GREECE AND THE UNITED KINGDOM WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF GREECE. SIGNED AT LONDON, ON 21 MARCH 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Hellenic Government, desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Greece and the United Kingdom belonging to persons who are and have been resident in or carrying on business in the United Kingdom and Greece respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Greece and to resume normal financial and commercial relations between persons in Greece and the United Kingdom, have agreed as follows :—

PART I.—SCOPE AND OBJECT

Article 1

(a) In the case of money and property in the United Kingdom the Agreement shall apply to money and property which have been dealt with under the Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939, as amended (hereinafter called the Custodian Order). In the case of money and property in Greece it shall apply to money and property in Greece which have been subject to special régimes in Greece since the 1st May, 1941.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase "Greek persons" is defined as meaning persons whose money and property have been subject to the Custodian Order solely because they are and have been resident or carrying on business in Greece. The phrase "United Kingdom persons" is defined as meaning persons whose money and property have been subject to special

¹ Came into force on 21 March 1946, as from the date of signature, by mutual consent, in accordance with article 17.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1247. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LES AVOIRS EN ARGENT ET AUTRES BIENS SITUÉS EN GRÈCE ET DANS LE ROYAUME-UNI QUI ONT ÉTÉ SOUMIS A DES MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DE LA GRÈCE PAR L'ENNEMI. SIGNÉ A LONDRES, LE 21 MARS 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de conclure un accord en vue de faciliter la restitution des avoirs en argent et autres biens situés en Grèce et dans le Royaume-Uni qui appartenaient à des personnes qui avaient et continuent d'avoir une résidence ou une activité commerciale dans le Royaume-Uni et en Grèce respectivement, et qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation de la Grèce par l'ennemi, et en vue de faciliter la reprise de relations financières et commerciales normales entre les personnes qui se trouvent en Grèce et dans le Royaume-Uni, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. — PORTÉE ET OBJET

Article premier

a) En ce qui concerne les avoirs en argent et autres biens situés dans le Royaume-Uni, le présent Accord vise les avoirs en argent et les autres biens auxquels a été appliquée l'ordonnance de 1939 sur le commerce avec l'ennemi (séquestre) avec les modifications qui y ont été apportées (ci-après dénommée « l'ordonnance sur le séquestre »). En ce qui concerne les avoirs en argent et autres biens situés en Grèce, le présent Accord vise les avoirs en argent et les autres biens qui ont été soumis en Grèce à des mesures spéciales depuis le 1^{er} mai 1941.

b) Aux fins du présent Accord, l'expression « ressortissants grecs » désigne les personnes dont les avoirs en argent et autres biens ont été soumis aux dispositions de l'ordonnance sur le séquestre uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir une résidence ou une activité commerciale en Grèce. L'expression « ressortissants du Royaume-Uni » désigne les personnes dont les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 mars 1946, par consentement mutuel, conformément à l'article 17.

régimes solely because they are and have been resident or carrying on business in the United Kingdom.

(c) It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlements to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned except by mutual agreement.

Article 2

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Greek and United Kingdom persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in the United Kingdom or Greece.

Article 3

The money and property in the United Kingdom of British subjects resident in Greece which have been subject to the Custodian Order shall be dealt with outside the scope of this Agreement.

PART II.—MONEYS

Article 4

Bank Balances

Bank balances belonging to Greek and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original account holders in accordance with arrangements to be settled between the two contracting Governments. Moneys deposited with Building and Friendly Societies and organisations of a like nature shall so far as possible be similarly dealt with.

Article 5

Moneys paid to the Custodian of Enemy Property

Sterling and other sums at present held by the Custodian of Enemy Property due to Greek persons will be transferred to the Royal Hellenic Government with a view to the satisfaction of the claims of the creditors. Provided that nothing in the foregoing shall prevent the Government of the United Kingdom in cases which in its opinion justify this action from agreeing with the Royal Hellenic Government to the reversal to the person by whom payment was made of moneys now held by the Custodian.

avoirs en argent et autres biens ont été soumis à des mesures spéciales uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir une résidence ou une activité commerciale dans le Royaume-Uni.

c) Il est expressément entendu que le présent Accord ne s'applique, si ce n'est par consentement mutuel, à aucun des arrangements à intervenir entre les Gouvernements contractants, ni à ceux auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés.

Article 2

Le présent Accord ne vise pas à régler la situation des avoirs en argent et autres biens de ressortissants grecs et britanniques au regard de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni ou en Grèce.

Article 3

Les avoirs en argent et autres biens situés dans le Royaume-Uni, qui appartenaient à des sujets britanniques résidant en Grèce et qui ont été soumis aux mesures prévues par l'ordonnance sur le séquestre, ne relèveront pas des dispositions du présent Accord.

DEUXIÈME PARTIE. — AVOIRS EN ARGENT

Article 4

Soldes de comptes en banque

Les soldes de comptes en banque des ressortissants grecs et des ressortissants britanniques seront remis à la disposition des précédents titulaires de ces comptes dans les conditions que les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord. Les sommes placées dans des sociétés immobilières et mutualistes et dans d'autres institutions similaires seront, autant que possible, traitées de la même manière.

Article 5

Montants versés au Séquestre des biens ennemis

Les montants en livres sterling ou en d'autres monnaies, actuellement détenus par le Séquestre des biens ennemis et dus à des ressortissants grecs seront transférés au Gouvernement du Royaume de Grèce en vue de faire droit aux demandes des créanciers. Il est toutefois entendu que les dispositions qui précèdent ne s'opposent en rien à ce que, dans les cas où une telle mesure lui paraîtra justifiée, le Gouvernement du Royaume-Uni permette, avec l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce, le remboursement des sommes actuellement détenues par le Séquestre aux personnes de qui ledit Séquestre les aura reçues.

*Article 6**Moneys due from Greek Persons to United Kingdom Persons*

The Royal Hellenic Government recognises that Greek persons who are debtors to United Kingdom persons remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the appropriate contracts. In this connexion the Royal Hellenic Government offers to assist United Kingdom creditors to trace and identify their debtors and to take such administrative action as may be possible to facilitate the establishment of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.

PART III.—PROPERTY

*Article 7**Securities*

Securities belonging to Greek and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless, it is recognised that securities held in one country for banks in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which the Government making the release is at war or incorporated under the laws of such a country.

*Article 8**Movable and Immovable Property*

Greek and United Kingdom persons shall be free to resume the ownership and management of their property.

*Article 9**Industrial, Literary and Artistic Property*

This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

*Article 10**Commercial, Financial and Industrial Undertakings*

Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Greece or the United Kingdom) which at present prevent persons in Greece

*Article 6**Montants dus par des Hellènes à des Britanniques*

Le Gouvernement du Royaume de Grèce reconnaît que les ressortissants grecs qui sont débiteurs de ressortissants du Royaume-Uni restent tenus envers leurs créanciers jusqu'à ce qu'ils aient acquitté intégralement leurs dettes, conformément aux clauses des contrats pertinents. Le Gouvernement du Royaume de Grèce se propose, à cet égard, d'aider les créanciers du Royaume-Uni à rechercher et à identifier leurs débiteurs, et de prendre toutes mesures administratives en son pouvoir pour permettre aux créanciers de faire valoir leurs droits à l'encontre des débiteurs originaires, de leurs héritiers ou de leurs successeurs.

TROISIÈME PARTIE. — AUTRES BIENS

*Article 7**Valeurs mobilières*

Les valeurs mobilières appartenant à des ressortissants grecs ou à des ressortissants du Royaume-Uni seront mises à la disposition de leurs détenteurs initiaux. Il est toutefois admis que les valeurs mobilières détenues sur le territoire de l'un des deux pays pour le compte de banques établies sur le territoire de l'autre ne seront débloquées qu'autant qu'il sera prouvé qu'elles ne sont pas la propriété utile de personnes résidant ou ayant une activité commerciale dans un pays avec lequel le Gouvernement qui procède au déblocage est en guerre ou de personnes morales constituées conformément aux lois d'un tel pays.

*Article 8**Biens mobiliers et immobiliers*

Les ressortissants grecs et les ressortissants du Royaume-Uni seront libres de rentrer en possession de leurs biens mobiliers et immobiliers et de les administrer.

*Article 9**Propriété industrielle, littéraire et artistique*

Le présent Accord ne s'applique pas aux droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire et artistique.

*Article 10**Entreprises commerciales, financières et industrielles*

Seront levées toutes restrictions (autres que celles qui sont applicables à toutes les personnes résidant en Grèce ou dans le Royaume-Uni) qui mettent

from resuming the management or direction of their undertakings in the United Kingdom, or persons in the United Kingdom from resuming the management or direction of their undertakings in Greece, shall be removed.

PART IV.—GENERAL

Article 11

Acts of Dispossession

The Government of Greece will give no less favourable treatment to British subjects than they do to Greek citizens in regard to property situated in Greece which has been the subject of acts of dispossession of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of the 5th January, 1943,¹ or of discriminatory legislation.

Article 12

Removal of Legal Obstacles

The contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription), &c., arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

Article 13

Liquidations in Progress

The contracting Governments will consult together on outstanding questions arising from liquidations or similar proceedings undertaken under war-time conditions and in the meantime will not, except in agreement, take action to complete proceedings pending.

Article 14

Estates of Deceased Persons

In dealing with the estates in the United Kingdom of Greek persons who have died since their money and property became subject to the Custodian order, the terms of the present Agreement shall not be applied until a legal personal representative has been appointed.

¹ United Kingdom, *Miscellaneous No. 1 (1943)*, Cmd. 6418.

actuellement obstacle à ce que des personnes qui se trouvent en Grèce reprennent la gestion ou la direction de leurs entreprises dans le Royaume-Uni ou à ce que des personnes qui se trouvent dans le Royaume-Uni reprennent la gestion ou la direction de leurs entreprises en Grèce.

QUATRIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Mesures d'éviction

Le Gouvernement grec accordera aux sujets britanniques un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorde aux citoyens grecs en ce qui concerne les biens situés en Grèce qui ont fait l'objet de mesures d'éviction rentrant dans les catégories visées par la Déclaration interalliée du 5 janvier 1943¹, ou de dispositions législatives discriminatoires.

Article 12

Suppression des obstacles de caractère juridique

Les Gouvernements contractants s'engagent à examiner la possibilité d'écarter les obstacles de caractère juridique (y compris les délais de prescription, etc.) résultant de la guerre qui pourraient empêcher un règlement équitable des dettes impayées.

Article 13

Liquidations en cours

Les Gouvernements contractants se concerteront au sujet des questions pendantes soulevées par des liquidations ou d'autres procédures analogues entamées dans les conditions du temps de guerre et, dans l'intervalle, ils ne prendront aucune disposition tendant à faire aboutir les procédures en cours, si ce n'est d'un commun accord.

Article 14

Successions

En ce qui concerne le patrimoine situé dans le Royaume-Uni de ressortissants grecs décédés depuis que leurs avoirs en argent et autres biens ont été soumis aux mesures prévues par l'ordonnance sur le séquestre, les dispositions du présent Accord ne seront pas appliquées tant qu'un administrateur à la succession n'aura pas été régulièrement désigné.

¹ Royaume-Uni, *Miscellaneous No. 1 (1943)*, Cmd. 6418.

*Article 15**Fees*

Fees will not be taken in respect of money and property passing under this Agreement.

*Article 16**British Colonial Empire*

The Government of the United Kingdom undertake to ask the Governments of the British Colonial Dependencies to make analogous arrangements.

*Article 17**Implementation*

The contracting Governments agree to consult together with a view to settling methods for bringing this Agreement into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London the 21st day of March, 1946.

[L.S.]

Ernest BEVIN

[L.S.]

Th. AGHNIDES

*Article 15**Frais*

Aucuns frais ne seront prélevés en ce qui concerne les avoirs en argent et autres biens relevant du présent Accord.

*Article 16**Empire colonial britannique*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à demander aux Gouvernements des possessions coloniales britanniques de conclure des arrangements analogues.

*Article 17**Mesures d'application*

Les Gouvernements contractants s'engagent à se concerter en vue de fixer les modalités de la mise en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 21 mars 1946.

[SCEAU]
[SCEAU]

Ernest BEVIN
Th. AGHNIDES

No. 1248

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement for the transmission of diplomatic correspondence between London and Mexico City. London, 27 September 1946

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la transmission de la correspondance diplomatique entre Londres et Mexico. Londres, 27 septembre 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

No. 1248. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND MEXICO FOR THE TRANSMISSION OF DIPLOMATIC CORRESPONDENCE BETWEEN LONDON AND MEXICO CITY. LONDON, 27 SEPTEMBER 1946

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

27th September, 1946

No. T 18219/2071/373

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency an agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Mexican Government for the transmission of diplomatic correspondence between the British Foreign Office and His Majesty's Embassy in Mexico City, on the one hand, and between the Mexican Secretaría de Relaciones Exteriores and the Mexican Embassy in London, on the other, in the following terms :

1. His Majesty's Government agree to accept from the Mexican Embassy in London diplomatic bags and to convey them through postal channels to the Secretaría de Relaciones Exteriores in Mexico City. Similarly, the Mexican Government agree to accept from His Majesty's Embassy in Mexico City diplomatic bags and to convey them through postal channels to the Foreign Office in London.

2. The bags shall be addressed to the Secretario de Relaciones Exteriores or His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, or to the respective Ambassadors or Chargés d'Affaires, as the case may be. The bags shall bear the appropriate seals, and may be locked if desired, the keys resting in the custody of the respective Foreign Offices and Embassies.

3. There shall be no charge in the acceptance and conveyance of these diplomatic bags, which shall enjoy all the immunities customarily granted by the British and Mexican authorities respectively to official mails, and shall be inviolable.

¹ Came into force on 1 October 1946, in accordance with paragraph 5 of the said notes.

4. In accordance with the requirements of the International Postal Regulations the weight of each bag covered by this agreement shall not exceed 66 lbs. (30 kilogrammes), and the dimensions of each bag shall not exceed 49 inches (124 centimetres) by 26 inches (66 centimetres).

5. If this proposal is agreeable to the Mexican Government, the present note and Your Excellency's reply in corresponding terms will serve to place on record this agreement between the respective Governments, which will enter into force on the 1st October, 1946.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Ernest BEVIN

His Excellency

Señor Don Federico Jiménez O'Farrill

etc., etc., etc.

48, Belgrave Square, S.W.1

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

EMBAJADA DE MÉXICO

Londres, 27 de septiembre de 1946

1271

Señor Ministro :

En la nota de fecha de hoy, Vuestra Excelencia me propone un convenio entre el Gobierno de México y el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, para la transmisión de correspondencia diplomática entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y la Embajada de México en Londres, por una parte, y por la otra entre el Ministerio de Relaciones Exteriores Inglés y la Embajada de Su Majestad de la ciudad de México, de acuerdo con los siguientes términos :

1. — El Gobierno de México conviene en aceptar las valijas diplomáticas de la Embajada de Su Majestad en la ciudad de México y remitirlas por la vía postal al Ministerio de Relaciones Exteriores en Londres. Igualmente, el Gobierno de Su Majestad conviene en aceptar las valijas diplomáticas de la Embajada de México en Londres y remitirlas por la vía postal a la Secretaría de Relaciones Exteriores en la ciudad de México.

2. — Las valijas deberán ser dirigidas al Principal Secretario de Estado de Su Majestad para el Despacho de Asuntos Exteriores o al Secretario de

Nº 1248

Relaciones Exteriores, o bien a los respectivos Embajadores o Encargados de Negocios, según sea el caso. Las valijas llevarán los sellos correspondientes y podrán ir cerradas con llave si así se desea, quedando las llaves bajo la custodia de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y Embajadas.

3. — No se cobrará cantidad alguna por aceptar y remitir estas valijas diplomáticas, que gozarán de todas las inmunidades habitualmente concedidas por las Autoridades Mexicanas y Británicas, respectivamente, a los Correos Oficiales, y serán inviolables.

4. — De conformidad con los requisitos de los Reglamentos Postales Internacionales, el peso de cada una de las valijas a que se refiere este convenio no excederá de 30 kilogramos (66 libras), y las dimensiones de cada una de las valijas no excederán de 124 centímetros (49 pulgadas) por 66 centímetros (26 pulgadas).

5. — Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está conforme con dichas proposiciones, y que la nota de Vuestra Excelencia y mi nota de respuesta, ambas fechadas hoy, servirán para poner en efecto este convenio entre los respectivos Gobiernos, el cual entrará en vigor el día primero de octubre de mil novecientos cuarenta y seis.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) F. J. O'FARRILL

Al Excelentísimo Señor Ernest Bevin
Principal Secretario de Su Majestad para el Despacho
de Asuntos Exteriores
Londres

TRANSLATION — TRADUCTION

MEXICAN EMBASSY

London, 27 September 1946

1271

Your Excellency :

In your note of today's date, Your Excellency proposes an agreement between the Mexican Government and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the transmission of diplomatic correspondence between the Mexican Secretaría de Relaciones Exteriores and the Mexican Embassy in London, on the one hand, and between the British Foreign Office and His Majesty's Embassy in Mexico City, on the other, in the following terms :

1. The Mexican Government agrees to accept from His Majesty's Embassy in Mexico City diplomatic bags and to convey them through postal channels

to the Foreign Office in London. Similarly, His Majesty's Government agrees to accept from the Mexican Embassy in London diplomatic bags and to convey them through postal channels to the Secretaría de Relaciones Exteriores in Mexico City.

[*See note I, paragraphs 2, 3 and 4*]

5. I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is agreeable to the Mexican Government and that Your Excellency's note and my note in reply, both of today's date, will serve to place on record this agreement between the respective Governments, which will enter into force on 1 October 1946.

I have the honour to be, etc.,

(*Signed*) F. J. O'FARRILL

His Excellency Mr. Ernest Bevin
His Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs
London

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1248. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE MEXIQUE RELATIF A LA TRANSMISSION DE LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE ENTRE LONDRES ET MEXICO. LONDRES, 27 SEPTEMBRE 1946

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 27 septembre 1946

N^o T 18219/2071/373

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mexicain d'un accord relatif à la transmission de la correspondance diplomatique entre le Ministère des affaires étrangères de Grande-Bretagne et l'Ambassade de Sa Majesté à Mexico, d'une part, et entre le Secrétariat des relations extérieures du Mexique et l'Ambassade du Mexique à Londres, d'autre part, qui serait rédigé dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade du Mexique à Londres et à les faire parvenir par les voies postales au Secrétariat des relations extérieures à Mexico. De même, le Gouvernement mexicain s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade de Sa Majesté à Mexico et à les faire parvenir, par les voies postales, au Ministère des affaires étrangères à Londres.

2. Les valises seront adressées, selon le cas, au Secrétaire des relations extérieures ou au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, ou aux Ambassadeurs ou chargés d'affaires respectifs. Elles porteront les sceaux nécessaires et pourront à volonté être fermées à clé, les Ministères des affaires étrangères ou les Ambassades intéressés ayant les clés en leur garde.

3. Ces valises diplomatiques seront reçues et acheminées sans frais et elles bénéficieront de toutes les immunités généralement accordées aux courriers officiels par les autorités britanniques et mexicaines respectivement. Elles seront inviolables.

¹ Entré en vigueur le 1er octobre 1946, conformément au paragraphe 5 desdites notes.

4. Conformément aux dispositions des règlements postaux internationaux, le poids de chacune des valises visées par le présent accord ne dépassera pas 66 livres anglaises (30 kilogrammes) et les dimensions de chacune d'elles ne dépasseront pas 49 pouces (124 centimètres) sur 26 pouces (66 centimètres).

5. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues constitueront la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1946.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence le très obéissant serviteur.

(Signé) Ernest BEVIN

Son Excellence Monsieur Federico Jiménez O'Farrill
etc., etc., etc.
48, Belgrave Square, S.W.1

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

Londres, le 27 septembre 1946

1271

Monsieur le Ministre,

Dans sa note en date de ce jour, Votre Excellence me propose la conclusion entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'un accord relatif à la transmission de la correspondance diplomatique entre le Secrétariat des relations extérieures du Mexique et l'Ambassade du Mexique à Londres, d'une part, et entre le Ministère des affaires étrangères de Grande-Bretagne et l'Ambassade de Sa Majesté à Mexico, d'autre part, qui serait rédigé dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement mexicain s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade de Sa Majesté à Mexico et à les faire parvenir par les voies postales au Ministère des affaires étrangères à Londres. De même, le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade du Mexique à Londres et à les faire parvenir par les voies postales au Secrétariat des relations extérieures à Mexico.

[Voir note I, paragraphes 2, 3 et 4]

5. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Mexique donne son agrément aux propositions ci-dessus et que la note de Votre Excellence et ma réponse, l'une et l'autre en date de ce jour, serviront à donner effet à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1946.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

(Signé) F. J. O'FARRILL

Son Excellence Monsieur Ernest Bevin
Principal Secrétaire d'État pour les affaires étrangères
Londres

No. 1249

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
recruitment for employment in France of Polish workers
at present in the United Kingdom. London, 30 July
and 13 August 1947**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le recru-
tement de main-d'œuvre parmi les Polonais se trouvant
en Grande-Bretagne, en vue de leur emploi en France.
Londres, 30 juillet et 13 août 1947**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1951.*

N° 1249. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE CONCERNANT LE RECRUTEMENT DE MAIN-ŒUVRE PARMIS LES POLONAIS SE TROUVANT EN GRANDE-BRETAGNE, EN VUE DE LEUR EMPLOI EN FRANCE. LONDRES, 30 JUILLET ET 13 AOÛT 1947

I

Le 30 juillet 1947

N° 401.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, désireux de donner suite à l'offre qui lui a été faite récemment par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Gouvernement Français est disposé à procéder immédiatement au recrutement de main-d'œuvre parmi les Polonais se trouvant en Grande-Bretagne.

1. — a) Les intéressés se verront offrir la possibilité de se rendre en France métropolitaine pour y occuper un emploi salarié dans les branches déficitaires en main-d'œuvre de l'économie française, en particulier dans l'industrie minière, l'agriculture, l'industrie métallurgique et l'industrie textile.

b) Avec l'aide des autorités britanniques compétentes, une publicité aussi large que possible sera donnée à cette offre. Le Gouvernement Français est disposé à accepter, après examen médical et contrôle de sécurité, les éléments polonais volontaires pour venir travailler en France dont la qualification professionnelle aura été constatée, ou qui s'engageront à exercer une profession utile à l'économie française après avoir, s'il y a lieu, reçu en France la formation professionnelle nécessaire.

c) Les limites d'âge supérieures fixées pour le recrutement sont les suivantes :

Mines : Ouvriers n'ayant jamais travaillé au fond : 38 ans.

Mineurs professionnels : 40 ans.

Ouvriers particulièrement qualifiés : 45 ans.

Autres professions : 45 ans.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1947, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1249. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE REGARDING THE RECRUITMENT FOR EMPLOYMENT IN FRANCE OF POLISH WORKERS AT PRESENT IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 30 JULY AND 13 AUGUST 1947

I

30 July 1947

No. 401

Sir,

I have the honour to inform you that the French Government, desirous of accepting the offer recently made by His Majesty's Government in the United Kingdom, is prepared to take immediate steps to recruit workers from Poles at present in Great Britain.

1. (a) The persons concerned would be offered the possibility of going to metropolitan France to take up paid employment in occupations in which there is a shortage of labour in that country, in particular mining, agriculture and the iron and steel and textile industries.

(b) The competent British authorities will assist in publicizing this offer as widely as possible. The French Government is prepared to accept for work in France, after a medical examination and security investigation, Polish volunteers whose occupational qualifications are found to be satisfactory or who undertake to engage in work useful to the French economy, after receiving, if necessary, the required occupational training in France.

(c) The upper age-limits for recruitment are :

Mines : Persons who have never worked below ground : 38.

Experienced miners : 40.

Miners with special qualifications : 45.

Other occupations : 45.

¹ Came into force on 13 August 1947, by the exchange of the said notes.

d) Les travailleurs polonais pourront amener avec eux en France leurs femmes et leurs enfants. Dans le cas des mineurs et des agriculteurs, l'entrée en France des femmes et des enfants pourra avoir lieu en même temps que celle du chef de famille. Pour les autres professions un certain délai pourra s'écouler qui ne dépassera pas en principe trois mois.

e) En ce qui concerne les ascendants ou certains parents d'un degré plus éloigné se trouvant effectivement à la charge du travailleur, chaque demande d'autorisation d'entrée en France fera l'objet d'un examen particulier.

Les demandes des ouvriers des mines seront examinées avec une particulière bienveillance. Si les intéressés sont susceptibles d'exercer une activité professionnelle salariée un avis favorable sera en principe donné dans le cadre de la législation en vigueur.

2. — a) Conformément à la position prise par son représentant à l'Organisation Internationale des Réfugiés en ce qui concerne le droit pour tout individu de refuser de rentrer dans son pays d'origine, et conformément au principe général de la liberté de la personne humaine, le Gouvernement Français déclare qu'aucun Polonais volontaire pour venir travailler en France ne sera contraint de regagner son pays d'origine. D'autre part, tout intéressé, s'il désire ne plus résider en France, pourra se rendre librement dans le pays de son choix.

b) Le Gouvernement Français a demandé à la Commission préparatoire de l'Organisation Internationale des Réfugiés d'assurer la protection administrative des Polonais qui viendront travailler en France et qui, ne voulant pas s'adresser aux autorités gouvernementales polonaises, auraient recours à elle. Le Secrétaire Général de cette Commission a d'ores et déjà donné une réponse de principe favorable.

c) Le Gouvernement Français prend acte de l'engagement du Gouvernement Britannique de doter les éléments polonais volontaires pour travailler en France du titre de voyage institué par l'accord de Londres du 15 octobre 1946¹ et d'autoriser en conséquence le retour des intéressés dans le Royaume-Uni pendant un délai d'un an à compter de la date de leur départ.

3. — a) Les travailleurs polonais bénéficieront en France des conditions générales de travail des travailleurs français; ils seront couverts par la législation sur la sécurité sociale au même titre que les autres travailleurs étrangers.

b) Ils jouiront du droit de créer dans le cadre de la législation française sur les associations des associations polonaises d'entraide et d'assistance.

c) Les travailleurs polonais se rendant en France seront considérés en ce qui concerne l'application du contrôle des changes comme ne résidant pas en Grande-Bretagne et seront autorisés à transférer suivant la procédure normale l'intégralité de leurs économies du Royaume-Uni en France.

¹ Nation Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244, et vol. 82, p. 329.

(d) Polish workers may bring their wives and children with them to France. The wives and children of miners and agricultural workers may accompany them. In the case of other occupations there may be a certain delay, which in principle will not exceed three months.

(e) In the case of ascendants or certain more distant relatives who are actually dependent on the worker, applications for permits to enter France will be examined individually.

Applications from miners will receive specially favourable consideration. If the applicants are experienced they will, in principle, be accepted, subject to the provisions of current legislation.

2. (a) In accordance with the view expressed by its representative in the International Refugee Organization concerning the right of every person to refuse to return to his country of origin, and in accordance with the general principle of freedom of the individual, the French Government declares that no Polish volunteer worker coming to France will be compelled to return to his country of origin. In addition, any person who no longer wishes to remain in France will be free to go to any country he chooses.

(b) The French Government has asked the Preparatory Commission of the International Refugee Organization to provide administrative protection for Poles coming to France to work, so that if they do not wish to apply to the Polish Government authorities they can have recourse to it. The Secretary-General of the Commission has already given his agreement in principle.

(c) The French Government notes the British Government's undertaking to provide Polish volunteer workers proceeding to France with the travel document introduced by the London Agreement of 15 October 1946¹ and consequently to authorize such persons to return to the United Kingdom within one year from the date of their departure.

3. (a) Polish workers in France will enjoy the same general labour conditions as French workers; as regards coverage by the social security legislation they will be on the same footing as other foreign workers.

(b) Within the limits of French legislation governing associations they will be entitled to set up Polish mutual aid and assistance associations.

(c) In so far as application of exchange control regulations is concerned, Polish workers entering France will be considered as not resident in Great Britain and will be authorized to transfer all their savings from the United Kingdom to France according to the normal procedure.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244, and Vol. 82, p. 328.

4. — a) Le Gouvernement Britannique donnera aux missions de recrutement toutes facilités nécessaires en vue de l'accomplissement de leur tâche et supportera la charge financière résultant des opérations de recrutement. Il prendra également à sa charge les frais de transport des travailleurs jusqu'à leur destination.

b) Le Gouvernement Britannique assumera les frais afférents à l'hébergement, au contrôle médical des familles et à leur transport jusqu'au port de débarquement.

5. — Si les dispositions ci-dessus reçoivent l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans les mêmes termes soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion de renouveler les assurances de la plus haute considération avec laquelle je suis, de Votre Excellence, le très humble et obéissant serviteur.

(*Signé*) R. MASSIGLI

II

FOREIGN OFFICE, S.W.1

13th August, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of His Excellency M. Massigli's Note of the 30th July about the recruitment of Polish labour for France, of which the text reads as follows :—

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that His Majesty's Government accept the provisions of this Note, and agree with M. Massigli's proposal that his Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which will enter into force immediately.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

(*Signed*) O. G. SARGENT

Monsieur Jacques-Camille Paris
etc., etc., etc.

3, Carlton Gardens, S.W.1

4. (a) The British Government will give recruiting missions all the facilities necessary for the performance of their task and will bear the cost of recruiting operations. It will likewise bear the cost of transporting the workers to their destination.

(b) The British Government will pay the cost of medical inspection of the families and their accommodation and travel expenses to the port of entry.

5. If the foregoing provisions are approved by His Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to propose that the present letter and Your Excellency's reply in the same terms be considered as constituting an agreement between our two Governments which will come into force immediately.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. MASSIGLI

II

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 13 août 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence Monsieur Massigli, en date du 30 juillet, relative au recrutement de main-d'œuvre polonaise pour la France, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les clauses énoncées dans la présente note et donne son agrément à la proposition de Son Excellence Monsieur Massigli, savoir que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être votre obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)

(Signé) O. G. SARGENT

Monsieur Jacques-Camille Paris

etc., etc., etc

3, Carlton Gardens, S.W.1

No. 1250

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal waiver of stamp duties or registration dues in cases where property is acquired or leased for diplomatic or consular purposes. London, 30 April 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption réciproque des droits de timbre ou d'enregistrement en cas d'achat ou de location d'immeubles pour les besoins diplomatiques ou consulaires. Londres, 30 avril 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

No. 1250. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL WAIVER OF STAMP DUTIES OR REGISTRATION DUES IN CASES WHERE PROPERTY IS ACQUIRED OR LEASED FOR DIPLOMATIC OR CONSULAR PURPOSES. LONDON, 30 APRIL 1951

I

London, 30th April, 1951

No. 14489

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that Her Netherlands Majesty's Government are prepared to enter into an arrangement for the reciprocal waiver of United Kingdom stamp-duty in cases where property in the United Kingdom is acquired or leased by the Netherlands Government for diplomatic and consular purposes, including property to be used as Embassy or consular premises, or as London residence of a Head of Mission or other diplomatic personnel or as a consular residence, and of Netherlands registration dues or stamp-duty, in cases where His Majesty's Government in the United Kingdom acquire or lease corresponding property in the Netherlands.

I have the honour to propose that if the suggestion for such an arrangement is acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom this letter and Your Excellency's reply thereto shall constitute the relative agreement between our two Governments.

I have the honour to remain, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

The Right Honourable Herbert Morrison, M.P.
etc., etc., etc.

¹ Came into force on 30 April 1951, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1250. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE TIMBRE OU D'ENREGISTREMENT EN CAS D'ACHAT OU DE LOCATION D'IMMEUBLES POUR LES BESOINS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES. LONDRES, 30 AVRIL 1951

I

Londres, le 30 avril 1951

N° 14489

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas est disposé à conclure un accord prévoyant l'exemption réciproque des droits de timbre dus au Trésor britannique, lorsque le Gouvernement des Pays-Bas achète ou loue, pour les besoins de ses services diplomatiques et consulaires, des biens situés dans le Royaume-Uni, notamment les biens destinés à servir de locaux pour l'Ambassade ou un consulat, ou de résidence à Londres pour un chef de mission ou tout autre membre du personnel diplomatique, ou encore de résidence consulaire, et des droits d'enregistrement ou de timbre dus au Trésor néerlandais, lorsque le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni achète ou loue des biens du même ordre situés aux Pays-Bas.

J'ai l'honneur de proposer que, si l'arrangement suggéré rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la présente lettre et la réponse qu'y fera Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, l'accord voulu à ce sujet.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, de Votre Excellence le très obéissant serviteur.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Le Très Honorable Herbert Morrison, M.P.
etc., etc., etc.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1951, par l'échange desdites notes.

II

FOREIGN OFFICE, S.W.1

30th April, 1951

No. TP 1296/3

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, and to inform you that in consideration of the willingness of the Netherlands Government to waive payment of registration dues or stamp duties in cases where property is acquired or leased in the Netherlands by His Majesty's Government in the United Kingdom for diplomatic or consular purposes (that is to say, property to be used as Embassy premises or as a Consulate, or as the residence at The Hague of a Head of Mission or other diplomatic personnel, or as a consular residence) His Majesty's Government agree to waive payment of the Stamp Duty chargeable in cases where property is acquired or leased for like purposes in the United Kingdom by the Netherlands Government.

The present Note and Your Excellency's Note under reply are regarded as placing on record the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)
(Signed) Marcus CHEKE

His Excellency Jonkheer E. Michiels van Verduynen, G.C.V.O.
etc., etc., etc.
Flat 14, Hereford House
Parks Street, W.1

II

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 30 avril 1951

N° TP 1296/3

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour et de lui faire savoir qu'étant donné que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à exempter des droits d'enregistrement ou de timbre l'achat ou la location, par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, pour les besoins de ses services diplomatiques et consulaires, de biens situés aux Pays-Bas (plus précisément des biens destinés à servir de locaux pour l'Ambassade ou un consulat, ou de résidence à La Haye pour un chef de mission ou tout autre membre du personnel diplomatique, ou encore de résidence consulaire), le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à exempter du droit de timbre ordinairement perçu l'achat ou la location, par le Gouvernement des Pays-Bas, de biens situés dans le Royaume-Uni et destinés aux mêmes fins.

La présente note et celle de Votre Excellence à laquelle elle répond sont considérées comme constituant la preuve de l'accord, intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence le très obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)
(Signé) Marcus CHEKE

Son Excellence le Jonkheer E. Michiels van Verduynen, G.C.V.O.
etc., etc., etc.
Flat 14, Hereford House
Parks Street, W. 1

No. 1251

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes (with memorandum) constituting an agreement relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their forces in the course of operations for the liberation of Europe. London, 26 January 1946

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes (avec mémorandum) constituant un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe. Londres, 26 janvier 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

No. 1251. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE RELATING TO THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND BY THEIR FORCES IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR THE LIBERATION OF EUROPE. LONDON, 26 JANUARY 1946

N° 1251. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE RELATIF A L'USAGE ET A LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS DE LIBÉRATION DE L'EUROPE. LONDRES, 26 JANVIER 1946

I

FOREIGN OFFICE, S.W.1

26th January, 1946

No. W 676/39/58

Your Excellency,

With reference to conversations which have been held between representatives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Provisional Government of France with a view to the conclusion of an agreement relating to the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their Forces in the course of operations for the liberation of Europe, I have the honour to transmit to Your Excellency herewith, a Memorandum entitled "Memorandum relating to the Use and Disposal of United Nations Vessels Captured or Found in the course of operations for the Liberation of Europe."

2. It is the understanding of His Majesty's Government in the United Kingdom that the Provisional Government of France are willing to apply the principles of the annexed memorandum not only to British vessels but to vessels

¹ Came into force on 26 January 1946, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became effective on 22 October 1943.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1946, avec effet rétroactif au 22 octobre 1943, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

of all United Nations on a reciprocal basis, and, with this end in view, will enter into similar agreements with all other United Nations willing to do so and will further take such steps as may be necessary to ensure that claims in the nature of prize salvage will not be advanced in the French Courts against British vessels recovered in the course of the operations covered by the Memorandum or against other vessels so recovered being vessels of other United Nations entering into similar arrangements. I take this opportunity of drawing your attention to the Prize Salvage Act, 1944, whereby His Majesty's Government took power to control and prevent prize salvage claims.

3. I am happy to inform Your Excellency that on these understandings and with these expressions of intent, the present Memorandum meets with the approval of His Majesty's Government in the United Kingdom. If it likewise meets with the approval of the Provisional Government of France this Note, together with Your Excellency's reply indicating such approval and the concurrence of the Provisional Government of France, will be regarded as constituting an agreement between the two Governments. I have the honour to suggest that the agreement should be regarded as being in effect as from the 22nd October, 1943.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

(Signed) R. A. GALLOP

His Excellency Monsieur René Massigli, K.B.E.

etc., etc., etc.

3, Carlton Gardens, S.W.1

MEMORANDUM CONCERNING THE USE AND DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND BY THEIR FORCES IN THE COURSE OF OPERATIONS FOR THE LIBERATION OF EUROPE

This Memorandum sets out the principles which shall determine the use and disposal of United Nations vessels captured or found by their Forces in the course of operations for the liberation of Europe.

PART I

IMMEDIATE ACTION TO BE TAKEN AS REGARDS UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND IN THE AREA OF OPERATIONS

1. The objectives to be attained are :—

- (a) not to impede the Commander-in-Chief or operations in any way;
- (b) to put the vessels into useful service as soon as possible, and

(c) to avoid all local disagreements between the various United Nations Forces which may be concerned in their recovery and also between persons or organisations who may be found to be in local control of the vessels.

2. The Commander-in-Chief shall, accordingly, in the first instance be solely responsible for all clearance and emergency measures in the ports within the area of his control, and for immediate operational purposes shall have absolute discretion over all United Nations vessels captured by the forces under his command, whatever their nationality, or found within the area for which he is responsible. This discretion shall cover such matters as power to order the destruction of such vessels in accordance with military necessity, to order the loading or unloading of vessels, their movements and any other steps necessary to preserve them, to put them into use in his own name in so far as he may consider necessary for the immediate operations in progress.

3. The Commander-in-Chief for these purposes will use any powers of military requisition which may be necessary, and neither he nor his Government, nor the forces operating under his command will be held responsible in any way for any action or the results of any action taken by him or on his authority apart from any question of ultimate liability for payments for the use or for the loss of vessels taken up for his service.

4. Any vessel not immediately required by the Commander-in-Chief in the operational area shall be ordered away so that it can be dealt with in accordance with the provisions of Part II of this Memorandum.

5. The Commander-in-Chief will not enter into any general Agreement even of a temporary character dealing with the chartering of groups of United Nations vessels with any Authorities he may find in liberated or captured territories. Any such matters will be dealt with by the Shipping Authorities of the United Nations. The question as to the time at which it may be appropriate to transfer the primary responsibility for dealing with such vessels from the Commander-in-Chief to the Shipping Authorities of the United Nations will be dealt with according to the course of the operations.

PART II

ARRANGEMENTS TO BE MADE FOR THE DISPOSAL OF UNITED NATIONS VESSELS CAPTURED OR FOUND IN THE AREA OF OPERATIONS

1. (a) The general principle is recognised that the Government of each United Nation shall subject to the provisions of Part I of this Memorandum ultimately be entitled to take over and dispose of, as it thinks fit, vessels belonging to that State. Vessels will be treated as belonging to a state

- (i) if they were at the time when they fell into the hands of the enemy registered in the territory of that State;
- (ii) if at the time when they fell into the hands of the enemy they had the right to fly the flag of that State whether or not formally registered in its territory;
- (iii) if they were built for or acquired by any national of that State and registered in its territory (if liable to registration) after the occupation of its territory by Germany or her Allies.

(b) This general principle will apply irrespective of the place of capture or of the constitution or nationality of the United Nations force effecting the actual capture and of the flag which the vessel may be flying at the time when captured or found. Thus, if in a Norwegian harbour there were captured a formerly British vessel, a formerly Norwegian vessel and a formerly Netherlands vessel, then, subject to the provisions of Part I of this Memorandum, the first would ultimately be handed over to the United Kingdom Government, the second to the Norwegian Government and the third to the Netherlands Government, even though the forces actually capturing them were not British, Norwegian or Netherlands, but belonging to some other United Nations nationality.

2. The following additional principles are recognised and accepted in respect of any United Nations vessels captured or found in the area of operations :—

(a) The vessels concerned will be handed back to the Government of the United Nations concerned and not to individual nationals of the United Nations who were the original Owners. It will be for the Government of the United Nation concerned to make the necessary arrangements with its own nationals as regards the ultimate ownership of any such vessels.

(b) The Governments of each United Nations will, in respect of any vessel handed over to it under the terms of this Memorandum :—

- (i) make the vessel available for the common purposes of the United Nations in accordance with the arrangements then existing :
- (ii) accept responsibility for all liabilities in respect of the vessel and
- (iii) indemnify the other United Nations Governments concerned against any claims made against them or any one or more of them arising out of the handing over of the vessel.

(c) Some United Nations vessels have been placed by the enemy in a Prize Court. If such vessels are captured or found, some form of prize proceedings will be required to divest the enemy of their title and to re-vest it in the Governments of the United Nations concerned. The necessary proceedings will be brought in the Prize Court of that State to which the ship is to be ultimately returned, or, failing that, in a Prize Court of the State of which the Commander-in-Chief is a national, but action in the latter Prize Court would be without prejudice to the operation of the general principle as to return stated in sub-paragraph 1 of Part II above. Except in these cases Prize Court proceedings will only be taken if in any particular instance immediate action is necessary to bring a vessel into service.

(d) There may be cases in which it is subsequently proved that the true owner of a particular vessel is a State or National of a State other than that in which the vessel is registered, or that parties who are not nationals of the State of registration hold equities in the vessel or the right to possession thereof. In such cases, it is understood that Allied Governments to whom a vessel has been transferred in accordance with Article 1 of Part II of this Memorandum have by such transfer acquired custody only and will release the vessel or make such other arrangements as may be necessary in the circumstances.

(e) In the cases of vessels in respect of which total losses have been paid by underwriters, the return to a Government under the arrangements agreed in this Memorandum

will be subject to the safeguarding of any rights which underwriters may have. Thus, when the owner of a vessel whether a United Nations Government or a National of a United Nations Government, has been indemnified by the underwriters, the turning over of a vessel to that Government, without taking into account such indemnification, would be in the nature of a gift and in such circumstances appropriate equitable adjustments will be made between the Governments concerned.

PART III

DEFINITIONS

1. Throughout this Memorandum the term "territory" is used to include Colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate.
2. Throughout this Memorandum the term "vessels" is used in the widest sense to include all categories of merchant vessels, e.g. ocean going, coastal and inland craft, but some latitude may be necessary in the application of all its principles to inland craft.
3. Further, the term "vessels" includes merchant vessels which, though operating as naval auxiliaries when captured or found, were not so operating at the time when they fell into the hands of the enemy. Vessels which at the time when they fell into enemy hands were operating as naval auxiliaries are not covered by the proposals set out in this Memorandum.
4. If for any operation or series of operations there is a Supreme Commander-in-Chief, then he is for the purpose of this Memorandum the Commander-in-Chief. If, however, the Naval Command is separate from the Land Command, then for the purposes of this Memorandum the Naval Commander-in-Chief is the Commander-in-Chief as regards ocean-going and coastal vessels and the Land Commander-in-Chief as regards all other vessels.

TRADUCTION — TRANSLATION

I

OREIGN OFFICE, S.W.1

Le 26 janvier 1946

N° W 676/39/58

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement provisoire de la République française, en vue de la conclusion d'un accord relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés par

les forces armées de ces dernières au cours des opérations de libération de l'Europe, j'ai l'honneur de transmettre, ci-joint, à Votre Excellence, un mémorandum intitulé « Mémorandum relatif à l'usage et à la disposition des navires des Nations Unies capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe ».

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni comprend que le Gouvernement provisoire de la République française est disposé à appliquer les principes du mémorandum ci-annexé, non seulement aux navires britanniques, mais aussi aux navires de toutes les Nations Unies sur une base de réciprocité et, qu'en vue d'arriver à cette fin, le Gouvernement provisoire de la République française conclura des accords analogues avec toutes les autres Nations Unies désireuses de le faire, et qu'il prendra en outre les mesures nécessaires pour que des revendications concernant le droit aux parts de prise ne soient pas introduites devant les tribunaux français à l'encontre des navires britanniques récupérés au cours des opérations visées par le mémorandum ou à l'encontre d'autres navires ainsi récupérés appartenant à d'autres Nations Unies parties à des accords similaires. Je saisis cette occasion pour attirer votre attention sur le *Prize Salvage Act*, de 1944, par lequel le Gouvernement de Sa Majesté a été habilité à contrôler et à prévenir les revendications relatives au droit aux parts de prise.

3. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, sous réserve de ces conditions et de ces expressions d'intention, le présent mémorandum recueille l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. Si, de même, ce mémorandum est approuvé par le Gouvernement provisoire de la République française, la présente note avec la réponse de Votre Excellence portant approbation du mémorandum et indiquant l'accord du Gouvernement français seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. J'ai l'honneur de suggérer que cet accord soit considéré comme étant entré en vigueur à compter du 22 octobre 1943.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très obéissant serviteur.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) R. A. GALLOP

Son Excellence Monsieur René Massigli, K.B.E.
etc., etc., etc.
3, Carlton Gardens, S.W.1

MÉMORANDUM CONCERNANT L'USAGE ET LA DISPOSITION DES NAVIRES DES NATIONS UNIES QUE LES FORCES DE CELLES-CI ONT CAPTURÉS OU RETROUVÉS AU COURS DES OPÉRATIONS DE LIBÉRATION DE L'EUROPE

Le présent mémorandum expose les principes qui doivent régir l'usage et la disposition des navires des Nations Unies que les forces de celles-ci ont capturés ou retrouvés au cours des opérations de libération de l'Europe.

PARTIE I

MESURES IMMÉDIATES A PRENDRE EN CE QUI CONCERNE LES NAVIRES DES NATIONS UNIES CAPTURÉS OU RETROUVÉS DANS LA ZONE DES OPÉRATIONS

1. Les objectifs à atteindre sont les suivants :
 - a) n'entraver d'aucune manière l'action du Commandant en chef ou le déroulement des opérations;
 - b) remettre les navires en service utile aussitôt que possible; et
 - c) éviter tous différends locaux entre les diverses forces des Nations Unies, intéressées à la récupération desdits navires, de même qu'entre les personnes ou les organisations qui se trouveraient contrôler lesdits navires sur le plan local.
2. En vue d'atteindre ces objectifs, le Commandant en chef aura, en premier lieu, la direction exclusive des opérations de désobstruction et des mesures d'urgence dans les ports situés dans la zone de son ressort et il disposera, pour les besoins tactiques immédiats, d'un pouvoir discrétionnaire à l'égard de tous les navires des Nations Unies, de quelque nationalité qu'ils soient, capturés par les forces placées sous son commandement ou retrouvées dans la zone relevant de son autorité. Ce pouvoir comportera notamment celui d'ordonner la destruction desdits navires selon les nécessités militaires, d'en ordonner le chargement ou le déchargement, d'en régler le mouvement et de prendre toutes mesures qui s'imposeront pour leur conservation, de les mettre en service sous son propre nom dans la mesure où il le jugera nécessaire pour les opérations immédiates en cours.
3. A ces fins, le Commandant en chef exercera tous pouvoirs de réquisition militaire qui se révéleront nécessaires et il ne sera en aucune manière tenu responsable, non plus que son Gouvernement ou les forces opérant sous son commandement, des mesures ou du résultat des mesures prises par lui ou avec son autorisation, sauf la question de savoir à qui incombera, en définitive, l'obligation de payer pour l'usage ou la perte des navires affectés à son service.
4. Tout navire dont le Commandant en chef n'aura pas immédiatement besoin dans la zone des opérations recevra l'ordre de quitter ladite zone de façon que son sort puisse être réglé conformément aux dispositions de la partie II du présent mémorandum.
5. Le Commandant en chef ne conclura avec les autorités qu'il pourra trouver en territoire libéré ou conquis, aucun accord général, même provisoire, concernant l'affrètement de groupes de navires des Nations Unies. Toutes les questions de cette nature seront réglées par les autorités maritimes des Nations Unies. La question de savoir

à quel moment il conviendra de faire passer du Commandant en chef aux autorités maritimes des Nations Unies la charge primordiale de régler le sort desdits navires, sera résolue suivant la marche des opérations.

PARTIE II

DISPOSITIONS À PRENDRE POUR RÉGLER LE SORT DES NAVIRES DES NATIONS UNIES CAPTURÉS OU RETROUVÉS DANS LA ZONE DES OPÉRATIONS

1. a) Les parties reconnaissent le principe général suivant lequel le Gouvernement de chacune des Nations Unies aura en définitive, sous réserve des dispositions de la partie I du présent mémorandum, le droit de prendre possession des navires appartenant à cet État et d'en disposer à sa convenance. Sera considéré comme appartenant à un État donné et traité comme tel :

- i) tout navire qui, au moment où il a été capturé par l'ennemi, était immatriculé dans le territoire de cet État;
- ii) tout navire qui, au moment où il a été capturé par l'ennemi, avait le droit de battre le pavillon de cet État, qu'il ait été ou non régulièrement immatriculé sur son territoire;
- iii) tout navire qui a été construit pour le compte d'un ressortissant de cet État ou acquis par lui et immatriculé sur le territoire dudit État s'il était soumis à l'immatriculation après l'occupation dudit territoire par l'Allemagne ou ses alliés.

b) Le principe général énoncé ci-dessus sera applicable quel que soit le lieu de capture ou la composition ou la nationalité des forces des Nations Unies qui ont effectivement capturé le navire et le pavillon que le navire battait au moment où il a été capturé ou retrouvé. Par exemple, si un ancien navire britannique, un ancien navire norvégien et un ancien navire néerlandais sont capturés dans un port norvégien, le premier sera remis en définitive au Gouvernement du Royaume-Uni, le deuxième au Gouvernement norvégien et le troisième au Gouvernement des Pays-Bas, sous réserve des dispositions de la partie I du présent mémorandum, même si les forces qui les ont effectivement capturés n'étaient ni britanniques, ni norvégiennes, ni néerlandaises, mais relevaient de l'une des autres Nations Unies.

2. Les Parties contractantes reconnaissent et acceptent les principes additionnels ci-après en ce qui concerne les navires des Nations Unies capturés ou retrouvés dans la zone des opérations :

a) Les navires en question seront restitués au Gouvernement de celle des Nations Unies qui est intéressée et non pas aux particuliers ressortissants des Nations Unies, qui en étaient originaires propriétaires. Il appartiendra au Gouvernement de celle des Nations Unies qui est intéressée de prendre, avec ses propres ressortissants, les arrangements nécessaires touchant la propriété définitive de ces navires.

b) Les Gouvernements de chacune des Nations Unies s'engagent, en ce qui concerne tout navire qui leur sera remis en vertu des dispositions du présent mémorandum :

- i) à mettre ledit navire au service des buts communs des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront alors en vigueur;

- ii) à assumer la charge de toutes les obligations portant sur ledit navire, et
- iii) à garantir les Gouvernements des autres Nations Unies intéressées contre toutes réclamations dont ils seraient l'objet, ou dont l'un ou plusieurs d'entre eux seraient l'objet, du fait de la remise dudit navire.

c) Pour certains navires des Nations Unies, l'ennemi a eu recours au jugement d'un tribunal des prises. Si lesdits navires sont capturés ou retrouvés, il y aura lieu d'entamer certaine procédure de prises pour déposséder l'ennemi de son titre de propriété et en réinvestir les Gouvernements des Nations Unies intéressées. L'instance nécessaire sera introduite devant le tribunal des prises de l'État auquel le navire doit être en définitive restitué ou, à défaut, devant un tribunal des prises de l'État dont le Commandant en chef est ressortissant, étant entendu que toute action devant ce dernier tribunal sera sans préjudice de l'application, quant à la restitution du principe général énoncé au sous-paragraphe 1 de la partie II ci-dessus. Hormis ces cas, il ne sera introduit d'instance devant les tribunaux de prises que si, dans un cas particulier, des mesures immédiates s'imposent pour pouvoir mettre le navire en service.

d) Il se peut, dans certains cas, qu'il soit ultérieurement établi que le véritable propriétaire d'un navire donné est un État ou le ressortissant d'un État autre que celui dans lequel le navire est immatriculé, ou que des parties qui ne sont pas ressortissantes de l'État où l'immatriculation a été effectuée possèdent, sur ledit navire, des droits et intérêts, ou le droit de possession. En pareils cas il est entendu que les Gouvernements alliés auxquels un navire a été remis conformément à l'article premier de la partie II du présent mémorandum n'acquiescent, par cette remise, qu'un droit de garde et qu'ils libéreront le navire en question ou prendront toutes autres mesures qui se révéleront nécessaires selon les circonstances.

e) En ce qui concerne les navires dont la perte a été intégralement dédommagée par des assureurs maritimes, leur restitution à un Gouvernement particulier conformément aux dispositions du mémorandum se fera sous réserve que soient garantis les droits éventuels des assureurs. Ainsi, lorsque le propriétaire d'un navire, qu'il s'agisse du Gouvernement de l'une des Nations Unies ou d'un ressortissant du Gouvernement de l'une des Nations Unies, a été indemnisé par les assureurs, la remise de ce navire audit Gouvernement aurait, s'il n'était pas tenu compte de cette indemnisation, le caractère d'un véritable don, et, dans ces cas, les Gouvernements intéressés effectueront les ajustements appropriés qu'exigera l'équité.

PARTIE III

DÉFINITIONS

1. Dans l'ensemble du présent mémorandum, le terme « territoire » est censé englober les colonies, protectorats et territoires d'outre-mer, ainsi que les territoires dépendants ou sous mandat.

2. Dans l'ensemble du présent mémorandum, le terme « navire » est employé au sens le plus large et s'entend de toutes les catégories de navires de commerce, tels que bâtiments hauturiers, caboteurs et bateaux fluviaux, mais il sera peut-être nécessaire de faire preuve d'une certaine souplesse dans l'application au navires fluviaux de tous les principes énoncés dans le présent mémorandum.

3. En outre, le terme « navires » englobe les navires de commerce qui, bien qu'ils fussent utilisés comme navires de guerre auxiliaires au moment où ils ont été capturés ou retrouvés, n'étaient pas utilisés de cette façon au moment où l'ennemi s'en était emparé. Les propositions formulées dans le présent mémorandum ne valent pas pour les navires qui étaient utilisés comme navires de guerre auxiliaires au moment où l'ennemi s'en est emparé.

4. Si, pour une opération quelconque ou une série d'opérations, il existe un Commandant en chef suprême, c'est lui qui sera considéré comme Commandant en chef aux fins du présent mémorandum. Toutefois, si le Commandant de l'armée de mer est distinct du Commandement de l'armée de terre, le Commandement en chef de l'armée de mer et le Commandant en chef de l'armée de terre seront considérés l'un et l'autre comme Commandants en chef aux fins du présent mémorandum, le premier pour ce qui est des navires hauturiers et des caboteurs, et le second pour ce qui est de tous les autres navires.

II

TRANSLATION — TRADUCTION

AMBASSADE DE FRANCE
A LONDRES

Londres, le 26 janvier 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) MASSIGLI

Le Très Honorable
Ernest Bevin, P.C., M.P.
Principal Secrétaire d'État
de Sa Majesté
pour les affaires étrangères

FRENCH EMBASSY
LONDON

London, 26 January 1946

Sir,

By a letter of today's date, Your Excellency has informed me of the following :

[See note I]

I have the honour to confirm the French Government's approval of the preceding text.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's humble and obedient servant.

(Signed) MASSIGLI

The Right Hon.
Ernest Bevin, P.C., M.P.
His Majesty's
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs

III

FOREIGN OFFICE, S.W.1

26th January, 1946

No. W 676/39/58.

Your Excellency,

With reference to the exchange of notes of to-day's date regarding the Liberated Ships Memorandum, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government are prepared to agree that the term "vessels belonging to that State" as used in Part II, paragraph 1, of the said Memorandum shall be extended to include vessels under construction in France or elsewhere for the French flag but requisitioned by the Germans before registration and completion and since completed. They do so, however, on the understanding that the treatment of these ships is regarded as a special case and shall not be used as a precedent for maintaining that other classes of property which may prove to be in the same or in a similar position, should be treated likewise.

2. In cases where the Germans have paid part of the contract price or compensated the owners for the requisition it would clearly be inequitable for a particular French owner to benefit by such payments and we assume that appropriate arrangements will be made to prevent this. Such vessels will, of course, be subject to all claims, and arrangements will have to be made to account for any enemy interest in them.

3. Should these proposals and expressions of intent meet with the approval of the Provisional Government of France, I have the honour to suggest that this note, together with Your Excellency's reply indicating the concurrence of your Government, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)
(Signed) R. A. GALLOP

His Excellency Monsieur René Massigli, K.B.E.
etc., etc., etc.

3, Carlton Gardens, S.W.1

TRADUCTION — TRANSLATION

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 26 janvier 1946

N° W 676/39/58.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de lettres en date d'aujourd'hui relatif au mémorandum concernant les navires libérés, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter que les mots « navires appartenant à cet État » employés dans la partie II, paragraphe 1, du mémorandum dont il s'agit, viseront également les navires en construction en France ou ailleurs pour compte français, mais ayant été réquisitionnés par les Allemands avant immatriculation et achèvement et ayant été, depuis lors, terminés. Le Gouvernement de Sa Majesté prenant cette position, il reste cependant entendu que le traitement de ces navires est considéré comme un cas spécial qui ne sera pas invoqué comme un précédent pour soutenir que d'autres catégories de biens qui pourraient se trouver dans une situation identique ou analogue devraient être traitées de même façon.

2. Dans le cas où les Allemands ont payé une part du prix prévu au contrat ou donné aux propriétaires une compensation pour la réquisition, il serait clairement inéquitable qu'un propriétaire français particulier retire un bénéfice de tels paiements et nous pensons que les arrangements nécessaires seront faits pour prévenir une telle éventualité. De tels navires seront naturellement soumis à toutes les revendications éventuelles, et des arrangements devront être faits pour tenir compte de tout intérêt ennemi s'y rapportant.

3. Si les propositions et les intentions exprimées ci-dessus recueillent l'accord du Gouvernement provisoire de la République française, j'ai l'honneur de vous suggérer que cette note, ainsi que la réponse de Votre Excellence indiquant l'approbation de votre Gouvernement, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très obéissant serviteur.

Pour le Secrétaire d'État :
(Signé) R. A. GALLOP

Son Excellence Monsieur René Massigli, K.B.E.
etc., etc., etc.
3, Carlton Gardens, S.W.1

N° 1251

IV

TRANSLATION — TRADUCTION

AMBASSADE DE FRANCE
A LONDRES

FRENCH EMBASSY
LONDON

Londres, le 26 janvier 1946

London, 26 January 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Sir :

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

By a letter of today's date, Your Excellency has informed me of the following :

[*Voir note III*]

[*See note III*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur le texte qui précède.

I have the honour to confirm the French Government's approval of the preceding text.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's humble and obedient servant,

(*Signé*) MASSIGLI

(*Signed*) MASSIGLI

Le Très Honorable
Ernest Bevin, P.C., M.P.
Secrétaire principal
de Sa Majesté
pour les affaires étrangères

The Right Hon.
Ernest Bevin, P.C., M.P.
His Majesty's
Principal Secretary of State
for Foreign Affairs

No. 1252

**PAKISTAN
and
BURMA**

Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the Post Office of Pakistan and the Post Office of Burma (with detailed regulations). Signed at Karachi, on 22 June 1948, and at Rangoon, on 3 July 1948

Official text: English.

Registered by Pakistan on 20 June 1951.

**PAKISTAN
et
BIRMANIE**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale birmane (avec règlement d'exécution). Signé à Karachi, le 22 juin 1948, et à Rangoon, le 3 juillet 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 20 juin 1951.

No. 1252. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND BURMA FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE POST OFFICE OF BURMA. SIGNED AT KARACHI, ON 22 JUNE 1948, AND AT RANGOON, ON 3 JULY 1948

In order to establish an exchange of postal parcels between Pakistan and Burma, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :—

Article 1

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. A parcel shall not exceed 22 lbs in weight, 3 foot 6 inches in length, or 6 foot in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching offices shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2

TRANSIT PARCELS

The two Administrations agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and of the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3

PREPAYMENT OF POSTAGE, RATES

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

¹ Came into force on 3 July 1948, with retroactive effect to 1 April 1948, in accordance with article 32.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1252. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE PAKISTAN ET LA
BIRMANIE RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX
ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE
ET L'ADMINISTRATION POSTALE BIRMANE. SIGNÉ
A KARACHI, LE 22 JUIN 1948, ET A RANGOON, LE
3 JUILLET 1948

Aux fins d'instituer un service de colis postaux entre le Pakistan et la Birmanie, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

LIMITE DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 22 livres ni avoir une longueur dépassant 3 pieds 6 pouces; la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.
2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2

COLIS EN TRANSIT

Les deux Administrations sont convenues d'assurer, par les soins de leurs services, le transit des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles entretiennent un échange de colis postaux. Les colis en transit sont soumis aux dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution dans la mesure où elles leur sont applicables.

Article 3

ACQUITTEMENT DE LA TAXE AU DÉPART; TARIFS

1. La taxe des colis doit être acquittée au départ, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou retournés.
2. La taxe se compose des droits revenant à chacune des deux Administrations participant au transport par terre ou par mer.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1948, avec effet rétroactif au 1er avril 1948, conformément à l'article 32.

Article 4

TERRITORIAL RATE

For parcels despatches from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of Pakistan shall be 5 as, 6 as, 8 as, Rs. 1-0-0-, Rs. 1-8-0, and Rs. 2-8-0 for parcels not exceeding 1 lb, 2 lb, 3 lb, 7 lb, 11 lb, and 22 lb, respectively and the territorial rates of Burma shall be 5 as, 6 as, 8 as, Rs. 1-0-0, Rs. 1-8-0, and Rs. 2-8-0 for parcels not exceeding 1 lb, 2 lb, 3 lb, 7 lb, 11 lb, 22 lb, respectively.

Each of the two Administrations reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcels post relations with other countries generally.

Article 5

SEA RATE

Each of the two post offices shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Post Offices may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article 8

PROHIBITIONS

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence as well as correspondence

Article 4

DROITS DE TRANSPORT TERRITORIAL

En ce qui concerne les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, le Pakistan percevra un droit de transport territorial s'élevant à 5 annas, 6 annas, 8 annas, 1 roupie, 1 roupie 8 annas et 2 roupies 8 annas pour les colis dont le poids ne dépasse pas 1 livre, 2 livres, 3 livres, 7 livres, 11 livres et 22 livres respectivement, et la Birmanie percevra un droit de transport territorial s'élevant à 5 annas, 6 annas, 8 annas, 1 roupie, 1 roupie 8 annas et 2 roupies 8 annas pour les colis dont le poids ne dépasse pas 1 livre, 2 livres, 3 livres, 7 livres, 11 livres et 22 livres respectivement.

Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 5

DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Il appartient à chacune des deux Administrations de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

Article 6

DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations postales peut percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 7

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis.

Article 8

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre ou tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les objets

of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel :—

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the post office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);
- (d) articles the admission of which is forbidden by law (or by the customs or other regulations);
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the post office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the post office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 9

ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Convention of the Postal Union.

de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Tout objet qui, par sa nature ou son emballage, peut présenter du danger pour les agents de la poste ou peut salir ou détériorer d'autres colis;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) Tout animal vivant (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes construites de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents de la poste et à permettre d'en examiner le contenu);
- d) Tout objet dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) Tout objet obscène ou immoral.

En outre, il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont retournés au pays d'origine à moins que l'Administration du pays de destination ne soit autorisée par la législation interne dudit pays à en disposer autrement.

Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance actuelle et personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi dudit colis au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; il en est disposé par l'Administration qui en a constaté la présence dans les colis, conformément à ses règlements intérieurs.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle en ce qui concerne la délivrance d'un avis de réception pour un objet de correspondance.

Article 10

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of internal redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin except in cases where the parcels are returned to the senders as unclaimed or refused, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 11

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15 sections 1 and 2 of the Detailed Regulations.

Article 12

NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the cover of the parcel, and on the despatch note, if one is used, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :—

“ If not deliverable as addresscd, abandon.”

“ If not deliverable as addressed, deliver to.”

Article 10

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié par l'un des deux pays sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée au moment de la réexpédition ou qu'il soit produit des preuves écrites établissant qu'elle sera acquittée par le destinataire.
2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition à l'intérieur d'un pays et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas d'une nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine, sauf lorsqu'il s'agit de colis non réclamés ou refusés qui sont renvoyés à l'expéditeur; elle est perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement de toute taxe spéciale qui grève le colis et que le pays de destination refuse d'annuler.

Article 11

COLIS ACCEPTÉS A TORT A L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du règlement d'exécution.

Article 12

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et, s'il y a lieu, sur le bulletin d'expédition et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 27.

Article 13

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 14

SALE—DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and those only, may be sold immediately, even when in transit on the out-ward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 15

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressee and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 16

ENQUIRIES

1. A fee to be fixed by the Administration concerned may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, tout colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article 27.

Article 13

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations douanières pour que soient annulés les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 14

VENTE — DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 15

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration du pays de destination les traite d'après ses règlements.

Article 16

RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis donne lieu à la perception d'un droit qui est fixé par l'Administration intéressée.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 17

INSURED PARCELS—RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to a limit of Rs. 3,000 or the equivalent of that amount in local currency.
2. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance fixed by its legislation.
3. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 18

FRAUDULENT INSURANCE

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted that only part of this value is insured.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 19

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE

1. Except in the cases mentioned in the following Article the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of loss, damage or abstraction. For uninsured parcels, the amount of compensation shall not exceed Rs. 14/—/— for a parcel not exceeding 11 lb. in weight and Rs. 22/8/— for a parcel exceeding 11 lb. but not exceeding 22 lb. in weight. For an insured parcel, the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Article 17

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 3.000 roupies ou de l'équivalent de cette somme en monnaie locale.
2. Chaque Administration a la faculté de fixer son propre tarif pour l'envoi de colis avec valeur déclarée, conformément à ses règlements.
3. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

Article 18

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article 19

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant maximum de l'indemnité sera de 14 roupies pour les colis qui ne pèsent pas plus de 11 livres et de 22 roupies 8 annas pour les colis qui pèsent plus de 11 livres mais pas plus de 22 livres. Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci le réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ce droit en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.
4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.
5. In all cases the insurance fees shall be retained by the Postal Administrations.

Article 20

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :—

- (a) in cases beyond control (*force majeure*);
- (b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 8;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;
- (f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 16;
- (g) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum or any other precious object not packed in the manner laid down in Article 6, section 4, of the Detailed Regulations.

Article 21

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addresses or their agents have accepted delivery without reservation.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport.
4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, à la restitution des droits acquittés.
5. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales.

Article 20

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure;
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 8;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu;
- f) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 16;
- g) Lorsque le colis contient des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine, ou tous autres objets précieux qui n'ont pas été emballés de la manière prescrite par le paragraphe 4 de l'article 6 du règlement d'exécution.

Article 21

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

Article 22

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 19, section 1, third sub-para, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 23

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Post Office of the country of origin or of destination, as the case may be, is authorised to pay compensation to the person entitled to receive it on behalf of the Administration concerned which after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Post Office responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 24

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Post Office, which, having received the parcel from the other office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following office as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.

Article 22

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 19 où cette obligation incombe à l'Administration postale du pays de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 23

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'Administration postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration responsable si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'administration postale à laquelle incombe le paiement peut le différer exceptionnellement au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article 24

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.
2. Toutefois, si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.
3. La même règle est applicable, dans la mesure du possible, au cas où d'autres Administrations ont pris part à la transmission du colis.

4. Customs and other charges, which it has not been possible to cancel, shall be borne by the Postal Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 25

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POST OFFICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN

The Postal Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 22 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

The Postal Administration of which the responsibility is duly provided and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 26

CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, despatching Administration shall allow to Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Administration shall allow to the other Administration the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

Article 27

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting office shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'Administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 25

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE

L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 22 est tenue de rembourser, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article 21 du règlement d'exécution.

L'Administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 26

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

En ce qui concerne les colis en provenance de l'un des deux pays et transitant à travers l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'autre Administration les sommes nécessaires pour le transport et l'assurance des colis aux taux fixés à l'article 3 du règlement d'exécution.

Article 27

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis.

Article 28

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 10, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 29

MISCELLANEOUS FEES

1. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :—

(a) the fee for Advice of delivery referred to in Article 9;

(b) the enquiry fee referred to in Article 16, section 1.

2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 shall be retained by the Post Office of the country of destination.

Article 30

INSURANCE FEE

1. In respect of insured parcels the Administration of the country of origin shall allow to the Administration of the country of destination for territorial service a rate of one half anna for each rate of insurance. If the country of destination provides the sea service, the despatching Administration shall allow an additional rate of one anna for each rate of insurance.

2. In the case of parcels originating in Pakistan, one rate of insurance shall be equal to Rs. 200/—/— or fraction thereof of the insured value of each parcel, and in the case of parcels originating in Burma, one rate shall be equal to Rs. 180/—.

Article 31

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

Article 28

DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

Lorsqu'un colis est réexpédié sur un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 10 reviennent au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article 29

DROITS DIVERS

1. Les droits suivants restent intégralement acquis à l'Administration qui les a perçus :
 - a) Les droits perçus pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article 9;
 - b) Les droits relatifs à la réclamation visée au paragraphe 1 de l'article 16.
2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement qui sont prévus à l'article 6 restent acquis à l'Administration postale du pays de destination.

Article 30

DROITS D'ASSURANCE

1. Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration du pays d'origine doit bonifier à l'Administration du pays de destination, au titre du transport territorial, un droit s'élevant à un demi-anna par tranche de valeur déclarée. Si le pays de destination fournit le transport maritime, l'Administration expéditrice doit lui bonifier, en sus, un droit s'élevant à un anna par tranche de valeur déclarée.
2. Pour les colis expédiés du Pakistan, une tranche de valeur déclarée correspond à 200 roupies ou fraction de 200 roupies déclarées pour chaque colis; pour les colis expédiés de la Birmanie, cette tranche correspond à 180 roupies.

Article 31

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

2. In extraordinary circumstances, either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

3. The Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

4. The internal legislation of Pakistan and Burma shall remain applicable as regards everything not provided for in the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 32

DURATION OF AGREEMENT

The present Agreement shall be deemed to have taken effect on the 1st April 1948. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi
the 22nd June 1948
(Signed) Lt. Col. R. W. SPEAR
Director General
of Post and Telegraphs
Pakistan

At Rangoon
the 3rd July 1948
(Signed) Lt. Col. U THEIN
Director of Post
Burma, Rangoon

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT COVERING THE PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE POST OFFICE OF BURMA

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them.

2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.
3. Les deux Administrations ont arrêté les détails nécessaires pour l'exécution du présent Arrangement dans le règlement d'exécution ci-après. Elles peuvent, de temps à autre, arrêter de commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le règlement d'exécution.
4. Les législations internes du Pakistan et de la Birmanie continueront à s'appliquer à tout ce qui n'est pas prévu par les dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution.

Article 32

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera réputé avoir pris effet le 1^{er} avril 1948 et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une et l'autre Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier, ou jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date où l'une des Parties contractantes aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé :

A Karachi
le 22 juin 1948
(Signé) Lt.-col. R. W. SPEAR
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Rangoon
le 3 juillet 1948
(Signé) Lt.-col. U THEIN
Directeur des postes
Rangoon, Birmanie

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE BIRMANE

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice.

Article 2

METHOD OF TRANSMISSION—PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.
3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags when they are sufficiently numerous. The neck label attached to any containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.
6. The weight of any bag of parcel shall not exceed 60 pounds avoirdupois.
7. In the absence of other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Post Office of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 24 of the Agreement.

Article 3

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table:—
 - (a) the names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
 - (b) the routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
 - (c) the total amount to be credited to it by the other Office for each destination;
 - (d) the number of Customs declarations which must accompany each parcel; and
 - (e) any other necessary information.
2. Each Post Office shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 2

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DE SACS

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés de commun accord par les deux Administrations.
2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.
Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.
4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.
5. Les colis avec valeur déclarée sont expédiés dans des sacs distincts, si leur nombre le justifie. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.
6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 60 livres avoirdupois.
7. Sauf arrangement contraire, les sacs doivent être renvoyés vides au pays auquel ils appartiennent par le plus prochain courrier. Les sacs vides sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et sont expédiés séparément au bureau d'échange désigné par l'Administration d'origine. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route qui doit être distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et doit porter un numéro appartenant à une série annuelle distincte. La responsabilité du fait de la perte de sacs vides est déterminée conformément aux règles concernant la responsabilité pour la perte de colis fixées à l'article 24 de l'Arrangement.

Article 3

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre une liste indiquant :
 - a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
 - b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
 - c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
 - d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis; et
 - e) Tous autres renseignements nécessaires.
2. Chacune des deux Administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre à moins que, pour un pays déterminé, le nombre des colis dont l'envoi est envisagé ne soit insignifiant.

Article 4

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, each of the two Administrations shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

Article 5

MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall :—

- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that the parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his address;
- (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk;
- (c) be sealed with some special mark or impress of the sender;
- (d) have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

Article 6

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.
2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.
3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid as well as the despatch note relating to them, must be furnished, on the address side, with a distinct white label bearing in heavy black characters "Celluloid—keep away from fire and light."
4. Every parcel containing precious stones, jewellery, articles of gold or silver, platinum or any other object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 4

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations postales a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 5

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter en caractères latins l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;
- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger;
- c) Être scellé par des cachets avec marque ou empreinte spéciale de l'expéditeur;
- d) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Article 6

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.
2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.
3. Les colis contenant des films, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette apparente, de couleur blanche, portant en gros caractères noirs la mention « celluloid, à tenir loin du feu et de la lumière ».
4. Les colis contenant des pierreries, des bijoux, des objets d'or et d'argent, du platine ou tous autres objets précieux doivent être mis dans une boîte solide en bois ou en métal, enfermée dans un sac en toile ou en papier résistant.

Article 7

CUSTOMS DECLARATION AND DESPATCH NOTES

1. Each parcel must be accompanied by a Customs declaration which shall be affixed to the parcel.
2. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

Article 8

ADVICE OF DELIVERY

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A.R."
2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention in force for the time being. The advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Post Office of the country of origin. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.
3. The office of destination, after having duty filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.
4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words "Duplicate advice of delivery".

Article 9

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing appropriate fee have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the form of advice of delivery shall be treated according to the provisions of Article 18 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the form of advice of delivery to origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUES

Every insured parcel shall bear an indication of the insured value in rupee currency without erasures or corrections, even if certified.

Article 7

DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION

1. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane qui doit être attachée audit colis.
2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A.R. ».
2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au règlement d'exécution de la Convention postale universelle en vigueur au moment envisagé. La formule de l'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse officiellement un nouvel avis de réception.
3. Le bureau de destination renvoie la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.
4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue de timbres-poste représentant la taxe due.

La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, sans ratures ni surcharges, même approuvées, l'indication du montant de cette valeur exprimé en roupies.

Article 11

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its despatch note, if any, as well shall bear a small red label with the indication "Insured" or "*valeur déclarée*" in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF INSURED PARCELS

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the office of origin on the address side of the parcel.

Article 14

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel shall bear a label indicating the serial number of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15

RE-TRANSMISSION

1. The Office re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Office returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases the re-transmitting Office shall allow to the Office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it shall

Article 11

ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée ainsi que, s'il y a lieu, le bulletin d'expédition y afférent, doivent être munis d'une étiquette de couleur rouge, de petite dimension, portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en gros caractères.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou autres scellés, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur ce colis, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des plombs ou par un autre moyen, avec marque ou empreinte spéciale uniforme de l'expéditeur; les cachets doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine sur le côté du colis portant la suscription.

Article 14

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis doit être muni d'une étiquette portant le numéro d'ordre du bureau de dépôt. Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que les séries ne soient complétées par un signe distinctif.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de ré-

recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reasons for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the office which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received, the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender to a country with which Pakistan or Burma has parcel post communication shall be claimed from the Post Office of the country to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be retransmitted in its original packing. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be packed, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered on the parcel.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 12, section 1, of the Agreement, the office of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word " Rebut " or analogous terms in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 17

SALE—DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 14 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

expédition, elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié sur un pays avec lequel le Pakistan et la Birmanie entretiennent un service de colis-postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sont grevés à la charge de l'Administration postale du pays à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition. Dans ce dernier cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination.

4. Les colis doivent être réexpédiés dans leur emballage primitif. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé, le nom du bureau d'origine ainsi que le numéro d'ordre initial doivent être portés sur le nouvel emballage.

Article 16

RENOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de l'Arrangement, le bureau de destination n'est pas tenu de donner suite à cette demande; il peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise sur le colis même la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE — DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 14 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grevent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé est transmis à l'Administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 18

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Post Offices to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Post Offices.

Article 19

PARCEL BILL

1. Insured, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The advice of other parcels, except transit parcels may, by mutual consent, consist of a statement of the number of parcels at the several steps of the weight scale. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Customs declaration, advices of delivery, etc., shall be forwarded with the parcel bill.
2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination and as far as possible shall enter below the number of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 20

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE—NOTIFICATIONS OF IRREGULARITIES

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the bags as the case may be, against the particulars entered in the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.
2. Errors in the credits allowed in respect of transit parcels shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes.

Article 21

ACCOUNTING FOR CREDITS

1. A quarterly account shall be prepared in duplicate by each Post Office for all the mails received by it from the exchange offices of the other Post Office. This account shall be based on the parcel bills for the quarter as corrected by verification notes received up to the date of preparation of the account.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces réclamations sont envoyées aux bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière mutuellement convenue entre les deux Administrations.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis retournés à l'origine et les colis réexpédiés sans paiement de la taxe de réexpédition sont inscrits séparément sur une feuille de route par le bureau d'échange expéditeur. Pour tous autres colis, à l'exception des colis en transit, la feuille de route peut, de commun accord entre les parties, ne comporter qu'une indication du nombre des colis groupés suivant leurs poids. Les colis en transit sont inscrits séparément; toutefois, deux ou plusieurs colis en transit à destination du même pays et pour lesquels le montant à bonifier est le même peuvent être inscrits en bloc. Les déclarations en douane, les avis de réception, etc., doivent accompagner la feuille de route.
2. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE — NOTIFICATION D'IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou d'autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.
2. Toute erreur dans les montants des bonifications inscrits au titre des colis en transit doit être notifiée aux bureaux d'échange expéditeurs au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 21

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. Chaque Administration établit trimestriellement, en double expédition, un état de toutes les dépêches qu'elle a reçues des bureaux d'échange de l'autre Administration. Cet État est établi d'après les feuilles de route pour le trimestre écoulé telles qu'elles ont été rectifiées par les bulletins de vérification reçus à la date de l'établissement du décompte.

2. The quarterly account after being verified and accepted on both sides shall be included in the general account to be prepared half yearly in duplicate by the creditor Administration and the balance due in settlement of the accounts shall be remitted by rupee drafts on Karachi when it is to the credit of Pakistan or on Rangoon when it is to the credit of Burma.

Article 22

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 23

DURATION

The present Regulations shall be deemed to have been brought into operation on the 1st April 1948, the date on which the Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the post office of Pakistan and the Post Office of Burma comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi
the 22nd June 1948
(Signed) Lt. Col. R. W. SPEAR
Director General
Post and Telegraphs
Pakistan

At Rangoon
the 3rd July 1948
(Signed) Lt. Col. U THEIN
Director of Post
Burma

2. Après vérification et acceptation par l'une et l'autre Administrations, les comptes trimestriels sont résumés dans un compte général qui doit être établi semestriellement, en double expédition, par l'Administration créditrice, et le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé en roupies au moyen de traites tirées sur Karachi, lorsque le solde est en faveur du Pakistan, et sur Rangoon, lorsqu'il est en faveur de la Birmanie

Article 22

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS

Chacune des deux Administrations doit fournir à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

Article 23

DURÉE

Le présent règlement d'exécution sera réputé avoir pris effet le 1er avril 1948, date à laquelle est entré en vigueur l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale birmane et sa durée sera la même que celle de l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé.

A Karachi
le 22 juin 1948
(Signé) Lt.-col. R. W. SPEAR
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Rangoon
le 3 juillet 1948
(Signé) Lt.-col. U THEIN
Directeur des postes
Birmanie

No. 1253

PAKISTAN
and
NEW ZEALAND

Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the Postal Administration of Pakistan and the Postal Administration of New Zealand (with detailed regulations). Signed at Karachi, on 28 June 1948, and at Wellington, on 26 July 1948

Official text: English.

Registered by Pakistan on 20 June 1951.

PAKISTAN
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale néo-zélandaise (avec règlement d'exécution). Signé à Karachi, le 28 juin 1948, et à Wellington, le 26 juillet 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 20 juin 1951

No. 1253. AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF PAKISTAN AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF NEW ZEALAND. SIGNED AT KARACHI, ON 28 JUNE 1948, AND AT WELLINGTON, ON 26 JULY 1948

In order to establish a regular exchange of ordinary and insured postal parcels between Pakistan and New Zealand, the undersigned duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :—

Article 1

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

- I. A parcel shall not exceed 22 lbs in weight, 3 feet 6 inches in length or 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of despatching office shall (except in a case of obvious error) be accepted.

Article 2

TRANSIT PARCELS

The two Postal Administrations agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3

PRE-PAYMENT OF POSTAGE—RATES

- I. The pre-payment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.

¹ Came into force on 26 July 1948, with retroactive effect as from 1 April 1948, in accordance with article 33.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1253. ARRANGEMENT¹ RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE NEO-ZÉLANDAISE. SIGNÉ A KARACHI, LE 28 JUIN 1948, ET A WELLINGTON, LE 26 JUILLET 1948

Aux fins d'instituer un service de colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée entre le Pakistan et la Nouvelle-Zélande, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

LIMITE DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 22 livres ni avoir une longueur dépassant 3 pieds 6 pouces; la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.
2. La manière de voir du bureau expéditeur en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2

COLIS EN TRANSIT

Les deux Administrations sont convenues d'assurer, par les soins de leurs services, le transit des colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles entretiennent un échange de colis postaux. Les colis en transit sont soumis aux dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution dans la mesure où elles leur sont applicables.

Article 3

ACQUITTEMENT DE LA TAXE AU DÉPART — TARIFS

1. La taxe des colis doit être acquittée au départ, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou retournés.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1948, avec effet rétroactif au 1er avril 1948, conformément à l'article 33.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4

TERRITORIAL RATE

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates shall be (a) in respect of Pakistan 8d, 8d, 1sh. 4d, 2sh., and 3sh. and (b) in respect of New Zealand 10d, 10d, 1sh. 4d, 1sh. 9d and 2sh. 6d for parcels not exceeding 2 lb, 3 lb, 7 lb, 11 lb and 22 lb in weight respectively, payable by the Administration of origin to the Administration of destination.

Each of the two Administrations reserves the right to vary its territorial rates by mutual agreement in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcels post relations with other countries generally.

Article 5

SEA RATE

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs such fee as it may from time to time fix for similar service in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article 8

WAREHOUSING CHARGES

For parcels which are addressed "*poste restante*" or which are not claimed at the office of destination within the prescribed period of free delivery, the

2. La taxe se compose des droits revenant à chacune des deux Administrations participant au transport par terre ou par mer.

Article 4

DROITS DE TRANSPORT TERRITORIAL

En ce qui concerne les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, le Pakistan percevra un droit territorial s'élevant à 8 pence, 8 pence, 1 shilling 4 pence, 2 shillings et 3 shillings, et la Nouvelle-Zélande percevra un droit territorial s'élevant à 10 pence, 10 pence, 1 shilling 4 pence, 1 shilling 9 pence et 2 shillings 6 pence pour les colis dont le poids ne dépasse pas 2 livres, 3 livres, 7 livres, 11 livres et 22 livres respectivement. Ces droits sont payables par l'Administration d'origine à l'Administration de destination.

Chacune des deux Administrations se réserve la faculté, après accord avec l'autre Administration, de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 5

DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Il appartient à chacune des deux Administrations de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

Article 6

DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations postales peut percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 7

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis.

Article 8

DROIT DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés poste restante ou qui n'ont pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits pour le magasinage gratuit, le pays

country of destination is authorised to collect the warehousing charge fixed by its legislation. In the case of undelivered parcels accrued warehousing charges, if any, shall be claimed from the Administration of origin.

Article 9

PROHIBITIONS

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence, as well as correspondence of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him. It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel :—

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the content to be ascertained);
- (d) articles the admission of which is forbidden by Law or by the Customs or other regulations;
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; but they shall be disposed of by the Postal Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation. En cas de non-livraison, les droits de magasinage dus le cas échéant sont réclamés à l'Administration d'origine.

Article 9

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec ce dernier. Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Tout objet qui, par sa nature ou son emballage, peut présenter du danger pour les agents de la poste ou peut salir ou détériorer d'autres colis;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) Tout animal vivant (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes construites de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents de la poste et à permettre d'en examiner le contenu);
- d) Tout objet dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) Tout objet obscène ou immoral.

En outre, il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont retournés au pays d'origine à moins que l'Administration du pays de destination ne soit autorisée par la législation interne dudit pays à en disposer autrement.

Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance actuelle et personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquences le renvoi dudit colis au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; il en est disposé par l'Administration qui en a constaté la présence dans les colis, conformément à ses règlements intérieurs.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Postal Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10

ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for correspondence by the Convention of the Postal Union.

Article 11

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of internal redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin except in cases where the parcels are returned to the senders as unclaimed or refused, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 12

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle en ce qui concerne la délivrance d'un avis de réception pour un objet de correspondance.

Article 11

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau voyage et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit produit des preuves écrites établissant qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition à l'intérieur d'un pays et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas d'une nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine, sauf lorsqu'il s'agit de colis non réclamés ou refusés qui sont renvoyés à l'expéditeur; elle est perçue soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement de toute taxe spéciale qui grève le colis et que le pays de destination refuse d'annuler.

Article 12

COLIS ACCEPTÉS A TORT A L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du règlement d'exécution.

Article 13

NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the cover of the parcel and on the despatch note, if one is used, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :—

“ If not deliverable as addressed, abandon.”

“ If not deliverable as addressed, deliver to...”

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

Article 14

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 15

SALE—DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 13

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : a) considéré comme abandonné, b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et, s'il y a lieu, sur le bulletin d'expédition, et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, tout colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 14

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux Parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations douanières pour que soient annulés les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 15

VENTE — DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 16

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administrations of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 17

ENQUIRIES

1. A fee as for advice of delivery may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 18

INSURED PARCELS—RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to a limit of £50 British sterling currency or the equivalent of that amount in local currency.

2. An insurance fee, to be fixed by the Postal Administration of Pakistan shall be charged for each £14 or its equivalent or part thereof of the insured value. In respect of New Zealand the insurance fee shall be charged for each £12 or its equivalent or part thereof of the insured value.

3. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 19

FRAUDULENT INSURANCE

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

Article 16

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés. L'administration du pays de destination les traite d'après ses règlements.

Article 17

RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis peut donner lieu à la perception d'un droit analogue au droit perçu pour un avis de réception.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Article 18

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 50 livres sterling anglaises ou de l'équivalent de cette somme en monnaie locale.

2. Un droit d'assurance, dont le taux doit être fixé par l'Administration postale pakistanaise, est perçu par 14 livres sterling déclarées ou l'équivalent en monnaie locale ou par fraction de ces sommes. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, un droit d'assurance est perçu par 12 livres sterling déclarées ou l'équivalent en monnaie locale ou par fraction de ces sommes.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement au moment de l'expédition à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Article 19

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 20

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE

1. Except in the cases mentioned in the following article the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels the indemnity shall not exceed £1 in respect of parcels not exceeding 11 lb in weight, and £1-12 in respect of parcels not exceeding 22 lb in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.
3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.
4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.
5. In all cases the insurance fee and if the case arises the despatch fee shall be retained by the Postal Administration concerned.

Article 21

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLES OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :—

- (a) in cases beyond control (*force majeure*);
- (b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle d'un colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article 20

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant maximum de l'indemnité ne doit pas dépasser 1 livre sterling pour les colis qui ne pèsent pas plus de 11 livres et 1 livre 12 shillings pour les colis qui pèsent plus de 11 livres mais pas plus de 22 livres. Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci le réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ce droit en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport.

4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, à la restitution des droits acquittés.

5. Le droit d'assurance et, le cas échéant, la taxe d'expédition, restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales intéressées.

Article 21

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure;
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;
- (f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 17;
- (g) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum or any other precious object not packed in the manner laid down in Article 6, section 4, of the Detailed Regulations.

Article 22

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 23

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, Section 1, third sub-para, when payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The paying office retains the right to make a claim against the office responsible.

Article 24

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Administration of the country of origin or of destination, as the case may be, is authorised to pay compensation to the person entitled to receive it on behalf of the Administration concerned which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage, or abstraction is due to a cause beyond control.

- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu;
- f) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 17;
- g) Lorsque le colis contient des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine, ou tous autres objets précieux, qui n'ont pas été emballés de la manière prescrite par le paragraphe 4 de l'article 6 du règlement d'exécution.

Article 22

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

Article 23

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 20 où cette obligation incombe à l'Administration postale du pays de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 24

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'Administration postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration responsable si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'Administration postale à laquelle incombe le paiement peut le différer exceptionnellement au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article 25

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following office as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article 26*REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION
OF THE COUNTRY OF ORIGIN

The Postal Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 25

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.
2. Toutefois, si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.
3. La même règle est applicable, dans la mesure du possible, au cas où d'autres Administrations ont pris part à la transmission du colis.
4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'Administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.
5. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

*Article 26*REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS
D'ORIGINE

L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23 est tenue de rembourser, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article 21 du règlement d'exécution.

L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 27

CREDIT FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching Administration shall allow to the Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of two countries in transit through the other, the despatching Administration shall allow to the other Administration the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

Article 28

CLAIM IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 29

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 11, section 2, shall accrue to the country which re-directed the parcel within its own territory.

Article 30

MISCELLANEOUS FEES

I. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :—

(a) the fee for Advice of Delivery referred to in article 10;

(b) the enquiry fee referred to in Article 17, section 1.

2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 and warehousing charges referred to in Article 8 shall be retained by the Administration of the country of destination.

Article 27

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

En ce qui concerne les colis en provenance de l'un des deux pays et transitant à travers l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'autre Administration les sommes nécessaires pour le transport et l'assurance des colis aux taux fixés à l'article 3 du règlement d'exécution.

Article 28

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La réclamation est faite sur la feuille de route qui accompagne la dépêche contenant le colis.

Article 29

DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

Lorsqu'un colis est réexpédié sur un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 11 reviennent au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article 30

DROITS DIVERS

1. Les droits suivants restent intégralement acquis à l'Administration qui les a perçus :
 - a) Les droits perçus pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article 10;
 - b) Les droits relatifs à la réclamation visée au paragraphe 1 de l'article 17.
2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement mentionnés à l'article 6 ainsi que les droits de magasinage mentionnés à l'article 8 restent acquis à l'Administration du pays de destination.

Article 31

INSURANCE FEE

In respect of insured parcels the Postal Administration of Pakistan shall allow to the Postal Administration of New Zealand for territorial service a rate of one half penny for each £14 British sterling currency, or fraction thereof, of insured value. The New Zealand Postal Administration will do likewise except that the rate shall be one-half penny for each £12 British sterling currency, or fraction thereof, of insured value. If the currency of destination provides the sea service, the despatching office shall allow an additional rate of one penny for each £14 or £12 British sterling currency, or fraction thereof, of insured value.

Article 32

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
2. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
3. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.
4. The internal legislation of Pakistan and New Zealand shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 33

DURATION

The present Agreement shall be deemed to have taken effect on the first April 1948. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties or until one year after the date

Article 31

DROIT D'ASSURANCES

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration postale du Pakistan doit bonifier à l'Administration postale de la Nouvelle-Zélande, au titre du transport territorial, un droit s'élevant à un demi-penny par 14 livres sterling anglaises ou fraction de 14 livres déclarées. De son côté, l'Administration postale de la Nouvelle-Zélande doit, à son tour, bonifier à l'Administration postale du Pakistan un droit s'élevant à un demi-penny par 12 livres sterling anglaises ou fraction de 12 livres déclarées. Si le pays de destination fournit le transport maritime, l'Administration expéditrice doit lui bonifier, en sus, un droit s'élevant à un penny par 14 livres ou 12 livres sterling, selon le cas, ou fraction de 14 livres ou 12 livres déclarées.

Article 32

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.
2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.
3. Les deux Administrations ont arrêté les détails nécessaires pour l'exécution du présent Arrangement dans le règlement d'exécution ci-après. Elles peuvent, de temps à autre, arrêter d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le règlement d'exécution.
4. Les législations internes du Pakistan et de la Nouvelle-Zélande continueront à s'appliquer à tout ce qui n'est pas prévu par les dispositions du présent Arrangement et de règlement d'exécution.

Article 33

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera réputé avoir pris effet le 1^{er} avril 1948 et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une et l'autre Parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier ou jusqu'à l'expiration d'un délai

on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to determine it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi
the 28th June 1948
(Signed) Lt. Col. R. W. SPEAR
Director General
Post and Telegraphs
Pakistan

At Wellington
the 26th July, 1948
(Signed) P. N. CRAYER
Director General
Post and Telegraphs
New Zealand

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT
COVERING THE PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF
PAKISTAN AND THE POST OFFICE OF NEW ZEALAND

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other office for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Administration retransmitting them.

Article 2

METHOD OF TRANSMISSION—PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.
3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

d'un an à compter de la date où l'une des Parties contractantes aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire et signé.

A Karachi
le 28 juin 1948
(Signé) Lt.-Col. R. W. SPEAR
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Wellington
le 26 juillet 1948
(Signé) P. N. CRAYER
Directeur général
des Postes et télégraphes
de la Nouvelle-Zélande

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT
L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRA-
TION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE
NÉO-ZÉLANDAISE

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice.

Article 2

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DE SACS

1. L'échange de colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés de commun accord par les deux Administrations.
2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.
6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois.
7. In the absence of other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Post Office of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Agreement.

Article 3

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table :—
 - (a) the names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
 - (b) the routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
 - (c) the total amount to be credited to it by the other office for each destination;
 - (d) the number of customs declarations which must accompany each parcel; and
 - (e) any other necessary information.
2. Each Post Office shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, each of the two Administrations shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

Article 5

MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall :—

- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written

4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.
5. Les colis avec valeur déclarée sont expédiés dans des sacs distincts. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.
6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 80 livres avoirdupois.
7. Sauf arrangement contraire, les sacs doivent être renvoyés vides au pays auquel ils appartiennent par le plus prochain courrier. Les sacs vides sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et sont expédiés séparément au bureau d'échange désigné par l'Administration d'origine. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route qui doit être distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et doit porter un numéro appartenant à une série annuelle distincte. La responsabilité pour la perte de sacs vides est déterminée conformément aux règles concernant la responsabilité pour la perte de colis fixées à l'article 25 de l'Arrangement.

Article 3

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre une liste indiquant :
 - a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
 - b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
 - c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
 - d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis; et
 - e) Tous autres renseignements nécessaires.
2. Chacune des deux Administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre à moins que, pour un pays déterminé, le nombre des colis dont l'envoi est envisagé ne soit insignifiant.

Article 4

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 5

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au

with copying-ink pencil on a surface previously dampened shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his address;

- (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk;
- (c) be sealed with some special mark for impress of the sender, if it is an insured parcel. Uninsured parcels may be sealed by the senders at their option;
- (d) have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

Article 6

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.
2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.
3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid must be furnished, on the address side, with a distinct white label bearing in heavy black characters "Celluloid, keep away from fire and light". Additionally, cinematograph films must be enclosed in a tin box which, in turn, must be enclosed in a strong outer wooden box, or be wrapped in a stout material which is not a good conductor of heat.
4. Every parcel containing precious stones, jewellery, articles of gold or silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 7

CUSTOMS DECLARATIONS

1. Each parcel must be accompanied by a Customs declaration which shall be affixed to the parcel.
2. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;

- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger;
- c) Être scellé par des cachets avec marque ou empreinte spéciale de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée. Les colis sans valeur déclarée peuvent être scellés par les expéditeurs s'ils le désirent;
- d) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Article 6

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. Les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette apparente, de couleur blanche, portant en gros caractères noirs la mention « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ». En outre, les films cinématographiques doivent être placés dans une boîte en fer-blanc, qui doit être elle-même enfermée dans une boîte solide en bois ou dans un emballage résistant qui ne soit pas un bon conducteur de la chaleur.

4. Les colis contenant des pierreries, des bijoux, des objets d'or et d'argent, du platine ou tous autres objets précieux doivent être mis dans une boîte solide en bois ou en métal, enfermée dans un sac en toile ou en papier résistant.

Article 7

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane qui doit être attachée audit colis.
2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8

ADVICE OF DELIVERY

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A.R."
2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Post Office of the country of origin. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.
3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.
4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case, a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words "Duplicate advice of delivery".

Article 9

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing appropriate fee have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 18 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form to the office of origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin without erasures or corrections, even if certified.

Article 11

INSURED LABELS, ETC.

Every insured parcel shall bear a small red label with the indication "Insured" or "*Valeur déclarée*" in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced

Article 8

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception », ou « A.R. ».
2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au règlement d'exécution de la Convention postale universelle. La formule de l'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse officiellement un nouvel avis de réception.
3. Le bureau de destination renvoie la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.
4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule les mots « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue des timbres-poste représentant la taxe due.

La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, sans ratures ni surcharges, même approuvées, l'indication du montant de cette valeur, exprimé dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11

ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée doit être muni d'une étiquette de couleur rouge, de petite dimension, portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en gros caractères.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou autres scellés, de même que les étiquettes de toute nature et

that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF INSURED PARCELS

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to temper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the office of origin on the address side of the parcel.

Article 14

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark. (This article may no be binding on New Zealand.)

Article 15

RETRANSMISSION

1. The office retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, the retransmitting office shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reasons for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

les timbres-poste apposés sur ce colis, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des plombs ou par un autre moyen, avec marque ou empreinte spéciale uniforme de l'expéditeur; les cachets doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine sur le côté du colis portant la suscription.

Article 14

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis doit être muni d'une étiquette portant le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes à moins que les séries ne soient complétées par un signe distinctif. (La Nouvelle-Zélande peut être exemptée de l'application des dispositions du présent article.)

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender to a country with which Pakistan or New Zealand has parcel post communication shall be claimed from the Administration of the country to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be retransmitted in its original packing. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered on the parcel.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 1, of the Agreement, the office of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "*Rebut*" or analogous terms in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 17

SALE—DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 18

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié sur un pays avec lequel le Pakistan et la Nouvelle-Zélande entretiennent un service de colis postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sont grevés à la charge de l'Administration postale du pays auquel le colis est réexpédié à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition. Dans ce dernier cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination.
4. Les colis doivent être réexpédiés dans leur emballage primitif. Si un colis doit, pour un motif quelconque, être remballé, le nom du bureau d'origine ainsi que le numéro d'ordre initial doivent être portés sur le nouvel emballage.

Article 16

RENVOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Arrangement, le bureau de destination n'est pas tenu de donner suite à cette demande; il peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.
2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.
3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE — DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.
2. Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les droits qui grevent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé est transmis à l'Administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces réclamations sont envoyées aux bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière mutuellement convenue entre les deux Administrations.

Article 19

PARCEL BILL

1. Insured, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The advice of other parcels except transit parcels may, by mutual consent, consist of a statement of the number of parcels at the several steps of the weight scale. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Customs declaration, advices of delivery, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter, below the number, the name of the ship (if any) conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 20

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE—NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On receipt of a mail, whether of parcels or empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.
2. Errors in the credits and accounting shall be notified to the despatching offices of exchange by verification notes.

Article 21

ACCOUNTING FOR CREDITS

1. A half-yearly account shall be prepared in duplicate by the Administration of Pakistan for all parcel mails exchanged between the two Administrations during the preceding period. This account shall be based on the parcel bills for the relative half year as corrected by verification notes received up to the date of preparation of the account.

2. The half-yearly account shall be verified and accepted on both sides and the balance in respect of this account shall be settled in a manner mutually agreed upon by both Administrations.

Article 22

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

Each Administration shall furnish to the other necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis retournés à l'origine et les colis réexpédiés sans paiement de la taxe de réexpédition sont inscrits séparément sur une feuille de route par le bureau d'échange expéditeur. Pour tous autres colis, à l'exception des colis en transit, la feuille de route peut, de commun accord entre les parties, ne comporter qu'une indication du nombre des colis groupés suivant leurs poids. Les colis en transit sont inscrits séparément; toutefois, deux ou plusieurs colis en transit à destination du même pays et pour lesquels le montant à bonifier est le même peuvent être inscrits en bloc. Les déclarations en douane, les avis de réception, etc., doivent accompagner la feuille de route.
2. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire (s'il y a lieu) qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

Article 20

VÉRIFICATIONS PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE — NOTIFICATION D'IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou d'autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.
2. Toute erreur dans les montants des bonifications inscrits ou toute erreur de comptabilité doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 21

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. L'Administration postale pakistanaise établit semestriellement, en double expédition un état de toutes les dépêches contenant des colis échangées entre les deux Administrations au cours de la période précédente. Cet état est établi d'après les feuilles de route pour le semestre écoulé, telles qu'elles ont été rectifiées par les bulletins de vérification reçus à la date de l'établissement du décompte.
2. Après vérification et acceptation du compte semestriel par l'une et l'autre Administrations, le solde résultant de la balance dudit compte doit être réglé sous une forme mutuellement convenue entre les deux Administrations.

Article 22

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS

Chacune des deux Administrations fournira à l'autre tous les renseignements nécessaires concernant les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

Article 23

The present Detailed Regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement for the exchange of parcels comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi
the 28th June 1948
(Signed) Lt. Col. R. W. SPEAR
Director General
Post and Telegraphs
Pakistan

At Wellington
the 26th July 1948
(Signed) P. N. CRAYER
Director General
Post and Telegraphs
New Zealand

Article 23

DURÉE

Le présent règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Sa durée sera la même que celle de l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé.

A Karachi,
le 28 juin 1948
(*Signé*) Lt.-Col. R. W. SPEAR
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Wellington,
le 26 juillet 1948
(*Signé*) P. N. CRAYER
Directeur général
des postes et télégraphes
de la Nouvelle-Zélande

No. 1254

**PAKISTAN
and
NEW ZEALAND**

Agreement (with annexes) for the exchange of money orders between the Post Office of Pakistan and the Post Office of New Zealand. Signed at Wellington, on 17 September 1948, and at Karachi, on 9 November 1948

Official text: English.

Registered by Pakistan on 20 June 1951.

**PAKISTAN
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Arrangement (avec annexes) concernant l'échange de mandats entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale néo-zélandaise. Signé à Wellington, le 17 septembre 1948, et à Karachi, le 9 novembre 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 20 juin 1951.

No. 1254. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND NEW ZEALAND FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE POST OFFICE OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 17 SEPTEMBER 1948, AND AT KARACHI, ON 9 NOVEMBER 1948

In order to establish an exchange of money orders between Pakistan and New Zealand the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :—

Article 1

There shall be a regular exchange of money orders between Pakistan and New Zealand by means of the mail services usually employed for the exchange of correspondence.

Article 2

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of Lists, as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of Pakistan, Karachi and Dacca and, on the side of New Zealand, Wellington.

Article 3

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in sterling money.

Article 4

Each country shall have power to fix the maximum amount for which it will issue a single money order. The maximum shall not exceed forty pounds (£40) or the equivalent of the sum in the money of the country of issue. The maximum limit fixed by each country shall be communicated to the other.

¹ Came into force on 9 November 1948, with retroactive effect as from 1 October 1948, in accordance with article 32.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1254. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE PAKISTAN ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE NÉO-ZÉLANDAISE. SIGNÉ A WELLINGTON, LE 17 SEPTEMBRE 1948, ET A KARACHI, LE 9 NOVEMBRE 1948

Aux fins d'instituer un échange de mandats entre le Pakistan et la Nouvelle-Zélande, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est institué, entre le Pakistan et la Nouvelle-Zélande, un échange régulier de mandats qui sera assuré par les services postaux normalement utilisés pour l'échange des correspondances.

Article 2

Les opérations de mandats entre les deux pays sont effectuées exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange qui communiquent entre eux au moyen de listes récapitulatives, ainsi qu'il est exposé en détail ci-après, les mandats étant établis et expédiés aux destinataires par le bureau d'échange du pays de paiement. Pour le Pakistan, les bureaux d'échange sont à Karachi et à Dacca; pour la Nouvelle-Zélande, le bureau d'échange est à Wellington.

Article 3

Le montant des mandats échangés dans les deux sens doit être libellé en sterling.

Article 4

Chacune des parties contractantes a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet. Ce maximum ne doit pas dépasser quarante (40) livres ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'émission. Chaque Administration doit faire connaître à l'autre le montant maximum des mandats qu'elle émet.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1948, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1948, conformément à l'article 32.

Article 5

No money order shall contain a fractional part of a penny.

Article 6

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Article 7

The cost of the money orders, i.e., the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, including the commission charged, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 8

Applications by remitters for the alteration or correction of the address or/and of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 9

The conversion of money orders into the currency of Pakistan shall be governed by the regulations in force for the time being in Pakistan. Pakistan Administration shall communicate to the Administration of New Zealand the regulations in force for the time being relating to the conversion of money orders expressed in sterling money into its own currency for the purpose of payment.

Article 10

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment renewal of orders, issue of duplicate orders, and other services affecting payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 5

Les mandats ne doivent pas être d'un montant qui comporte des fractions de penny.

Article 6

Les modalités et les conditions de l'émission des mandats dans chacun des deux pays sont fixées par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Article 7

Le coût des mandats, c'est-à-dire le montant que les expéditeurs doivent payer dans la monnaie du pays d'émission, y compris le droit de commission perçu, est fixé par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Chacun des pays contractants doit communiquer à l'autre les règlements en vigueur relatifs aux taxes perçues à l'émission des mandats.

Article 8

Les demandes formulées par les expéditeurs en vue de la modification ou de la rectification de l'adresse ou du nom du bénéficiaire sont acceptées conformément aux règlements du pays d'émission et transmises au pays de destination, pour qu'il y soit donné suite conformément aux règlements de ce dernier, accompagnées des renseignements nécessaires pour l'identification des mandats visés.

Les demandes de remboursement formulées par les expéditeurs sont acceptées et transmises dans les mêmes conditions, le remboursement n'étant effectué qu'avec l'autorisation du pays de paiement et conformément aux règlements du pays d'émission.

Article 9

La conversion, dans la monnaie du Pakistan, des sommes inscrites sur les mandats est effectuée conformément aux règlements en vigueur au Pakistan. L'Administration pakistanaise doit communiquer à l'Administration néo-zélandaise les règlements en vigueur concernant la conversion dans sa propre monnaie, aux fins de paiement, des mandats libellés en sterling.

Article 10

Les modalités et les conditions du paiement des mandats, notamment l'opposition au paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata et autres opérations ayant trait au paiement, sont fixées par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 11

The amount of money orders not ultimately paid, i.e., of money orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 12

The country of issue which collects the money from the remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one half per cent. additional on the total by way of commission.

Article 13

The offices of exchange shall communicate to each other, by the first available mail, the particulars of money orders issued, by means of Lists in the annexed forms marked A and AA, which shall contain such particulars of orders as may be agreed upon from time to time between the two Administrations.

The particulars as to names shall include the full name or full surname and at least the initial of one personal or Christian name, both of the remitter and the payee. If the remitter or the payee be a firm or a Company, full name thereof shall be stated. If, however, a Christian or personal name cannot be given, an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the order shall be made payable.

Article 14

Besides the particulars of money orders issued, the lists mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters and also particulars of orders which may become void according to the regulations in force in the country of payment, or otherwise the particulars of such orders shall be recorded in a schedule and forwarded quarterly to the country of issue, for inclusion in the Money-Order Account.

Article 15

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1, beginning from January 1st for the first list of each calendar year, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 11

Le montant des mandats définitivement impayés, c'est-à-dire des mandats périmés en vertu des règlements du pays de paiement, reste acquis au pays d'émission.

Article 12

Le pays d'émission qui reçoit les fonds versés par l'expéditeur doit porter au crédit du pays de paiement le montant global des mandats émis majoré d'une bonification de 0,5 pour 100 dudit montant à titre de commission.

Article 13

Les bureaux d'échange se communiquent par le plus proche courrier, sous forme de listes récapitulatives dressées suivant les modèles A et AA ci-annexés, un état détaillé de tous les mandats émis, qui comprend les renseignements que les deux Administrations peuvent de temps à autre convenir d'y faire figurer.

Les renseignements relatifs aux noms doivent comporter le nom complet ou le nom patronymique complet accompagné au moins de l'initiale d'un prénom ou d'un nom de baptême, tant de l'expéditeur que du destinataire. Si l'expéditeur ou le destinataire est une entreprise ou une société, il y a lieu d'indiquer le nom complet de ladite entreprise ou société. Toutefois, s'il est impossible de fournir un nom de baptême ou un prénom, le mandat peut néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur. L'adresse du destinataire doit être indiquée de manière complète et précise, car elle seule permet au bureau d'échange de destination de désigner le bureau qui doit effectuer le paiement.

Article 14

Indépendamment de l'état détaillé des mandats émis, les listes récapitulatives mentionnées à l'article 13 doivent comporter un état des mandats dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé, ainsi que des mandats périmés en vertu des règlements en vigueur dans le pays de paiement; à défaut, ces indications doivent être consignées sur une formule distincte et transmises trimestriellement au pays d'émission pour qu'il en soit fait état dans le compte général des mandats.

Article 15

Les listes expédiées par chaque bureau d'échange doivent être numérotées consécutivement à partir du n° 1 en commençant le 1er janvier pour la première liste de chaque année civile; les numéros ainsi portés sur les listes sont appelés « numéros de liste ».

Article 16

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 at the beginning of each calendar month and these numbers shall be termed the "Entry Numbers".

Article 17

In the case of orders advised by air mail, the advice lists must be noted "Air mail" and bear a separate series of list and entry numbers.

Article 18

On receipt of an inward advice list, it must first be examined by the receiving office of exchange to see that the serial number of the list advised is the next number in the sequence of the series proper to the office of exchange of the country of origin.

Article 19

Should any list not be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 20

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

Article 21

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communications with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 22

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a charge to be fixed by the country of origin of the money order.

Article 16

Les mentions relatives aux mandats émis qui figurent sur les listes doivent également être numérotées consécutivement en commençant chaque mois civil par le n° 1; les numéros que portent ces mentions sont appelés « numéros d'ordre ».

Article 17

Pour les mandats notifiés par avion, les listes récapitulatives doivent porter la mention « par avion » ainsi que des numéros de liste et des numéros d'ordre appartenant à des séries distinctes.

Article 18

Dès réception d'une liste récapitulative, le bureau d'échange du pays auquel elle est envoyée doit vérifier si le numéro de la liste reçue suit immédiatement celui de la liste précédente dans la série adoptée par le bureau d'échange du pays d'origine.

Article 19

Lorsqu'une liste ne parvient pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur doit, dès qu'il est avisé de l'incident, envoyer sans délai un duplicata de ladite liste.

Article 20

Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifie si elles contiennent des erreurs faciles à redresser et informe le bureau d'échange expéditeur des corrections apportées.

Article 21

Lorsque les listes contiennent des erreurs ou des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demande des explications au bureau expéditeur, qui doit répondre dans le plus bref délai. En attendant, il y a lieu de suspendre le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions fautives.

Article 22

L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement du mandat en versant à l'avance au profit exclusif de l'Administration émettrice une taxe dont le taux est fixé par le pays d'origine du mandat.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen form C.

The advice of payment shall be prepared by the paying office and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the exchange office of the country of payment.

The advice of payment of "through" money order (see Article 31) shall be sent through the offices of exchange of the two countries.

If application for an advice of payment is made at the time of issue of an order, the letters "A.P." shall be written against the entry in the list. If application for an advice of payment is made subsequent to the issue of an order, a form of advice of payment giving full particulars of the order shall be sent to the exchange office of the country of payment (or in the case of "through orders" to the exchange office of the intermediary country) which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

Article 23

As soon as the Karachi office of exchange shall have received from New Zealand, all lists bearing dates in any quarter, these lists, as well as the Pakistan lists bearing dates in the same quarter, shall be made the subject of a quarterly account in the annexed form B.

Article 24

The account mentioned in Article 23 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entries at the time under suspension pending explanation being excluded.

Article 25

The total of a list as rendered shall be carried to the quarterly account mentioned in Article 23 and any alteration to the total shall be made by addition to or deduction from the total of a subsequent list, the adjusted total of the latter after the addition or deduction has been made being carried to the account.

Article 26

The account shall also include under the head of "Special Items" any necessary adjustments of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries) as well as any other items of account not otherwise provided for, a detailed statement of such special items being annexed to the account

L'avis de paiement est rédigé sur une formule conforme ou analogue au modèle C ci-annexé.

L'avis de paiement est établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

L'avis de paiement d'un mandat en transit (voir l'article 31) est envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

Si l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention « A.P. » est portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat. Lorsque la demande d'avis de paiement est faite postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, comportant tous les renseignements afférents audit mandat, est adressée au bureau d'échange du pays de paiement (ou, s'il s'agit d'un mandat en transit, au bureau d'échange du pays intermédiaire), et le bureau en question prend les dispositions nécessaires pour compléter la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

Article 23

Dès réception par le bureau d'échange de Karachi de toutes les listes récapitulatives expédiées de Nouvelle-Zélande dont les dates sont comprises dans un trimestre quelconque, lesdites listes, ainsi que les listes récapitulatives établies par le Pakistan et portant des dates comprises dans le même trimestre, font l'objet d'un compte général trimestriel établi conformément au modèle B ci-annexé.

Article 24

Le compte mentionné à l'article 23 est établi d'après les listes rectifiées par le bureau destinataire en faisant abstraction des inscriptions correspondant aux opérations en suspens par suite d'une demande d'explications.

Article 25

Le total inscrit sur une liste récapitulative, telle qu'elle est transmise, doit être porté sur le compte trimestriel mentionné à l'article 23 et toute modification apportée à ce total est effectuée en augmentant ou en diminuant le total d'une liste ultérieure, le nouveau total obtenu après l'addition ou la déduction devant être porté sur le compte général.

Article 26

Le compte mentionne également, sous la rubrique « Divers », les ajustements qu'il est nécessaire de faire subir aux comptes précédents (tels que les ajustements relatifs aux opérations en suspens) ainsi que tous autres éléments comptables dont il n'est pas fait état ailleurs; une liste détaillée de ces éléments doit

and correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite to it in the statement.

Article 27

A copy of the account mentioned in Article 23 shall be forwarded, in duplicate, to the New Zealand Office of Exchange for acceptance.

If the balance be in favour of the Postal Administration of New Zealand, the Superintendent of Foreign Post, Karachi, shall remit this balance by means of a bill of exchange in sterling drawn in favour of Director-General, Post and Telegraph Department, Wellington, New Zealand.

If the balance be in favour of Pakistan, the Postal Administration of New Zealand shall at the same time that it returns an accepted copy of the account to Pakistan effect payment to the Postal Administration of Pakistan by means of a bill of exchange in sterling payable on demand by the Crown Agents for the colonies in London in favour of the Chief Accounts and Audit Officer to the High Commissioner for Pakistan in London. The bill of exchange shall be sent to the Chief Accounts and Audit Officer to the High Commissioner for Pakistan direct and an intimation of the amount of the remittance, together with an advice as to the account period to which the remittance relates shall be sent to the Accountant General, West Punjab, Lahore, and the Superintendent, Foreign Post, Karachi.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 5 per cent. per annum. The interest shall be carried to the debit of the Administration in arrear in the following account.

Article 28

Each Administration shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

Article 29

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of lists, accounts, etc., the offices of exchange shall be the medium of communication, but in matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director-General of Post and Telegraphs, Pakistan, on the one hand, and that of the Director of Accounts, Post and Telegraph Department, Wellington, New Zealand, on the other.

être annexée au compte, la correspondance et autres pièces justificatives devant être mentionnées dans la liste, en regard de chaque élément auquel elles se rapportent.

Article 27

Une copie, en double expédition, du compte mentionné à l'article 23 doit être envoyée, aux fins d'acceptation, au bureau d'échange de Nouvelle-Zélande.

Si le solde est en faveur de l'Administration postale de Nouvelle-Zélande, le Surintendant du Service des relations postales avec l'étranger à Karachi règle ledit solde au moyen d'une traite libellée en livres sterling au bénéfice du Directeur général du Département des postes et télégraphes, à Wellington (Nouvelle-Zélande).

Si le solde est en faveur du Pakistan, l'Administration postale de Nouvelle-Zélande doit, au moment où elle renvoie au Pakistan le duplicata du compte accepté, effectuer le paiement dudit solde à l'Administration postale du Pakistan au moyen d'une traite libellée en livres sterling et payable à vue par les Agents de la Couronne pour les colonies à Londres au Chef comptable et Vérificateur principal attaché au Haut-Commissariat du Pakistan à Londres. La traite doit être envoyée directement au Chef comptable et Vérificateur principal attaché au Haut-Commissariat du Pakistan et un avis indiquant le montant du paiement et la période comptable à laquelle le paiement se rapporte doit être envoyé au Chef de la comptabilité, à Lahore (Pendjab occidental), ainsi qu'au Surintendant du Service de relations postales avec l'étranger, à Karachi.

Passé le délai de six mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte, toutes sommes dues par l'une des deux Administrations à l'autre portent intérêt au taux de 5 pour 100 l'an. Le montant des intérêts est inscrit dans le compte général au débit de l'Administration en défaut.

Article 28

Chacune des deux Administrations a la faculté de suspendre temporairement l'échange des mandats si le cours du change ou d'autres circonstances donnent lieu à des abus ou portent préjudice au fisc.

Article 29

Les bureaux d'échange se chargent de la correspondance ordinaire relative à l'établissement, à la transmission ou à la rectification des listes récapitulatives, des comptes, etc.; toutefois, pour toutes les questions autres que celles de détail, la correspondance est assurée par le Bureau du Directeur général des Postes et télégraphes du Pakistan, d'une part, et par le Bureau du Directeur de la comptabilité au Département des postes et télégraphes à Wellington (Nouvelle-Zélande), d'autre part.

Article 30

Either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules shall be communicated by the one country to the other.

Article 31

The Postal Administrations of Pakistan and New Zealand shall also be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Postal Administrations.

Article 32

The present Agreement shall take effect on the 1st October, 1948. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by the mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi,
The 9th November, 1948.
(Signed) S. A. MAJID
Director-General
Post and Telegraphs
Pakistan

At Wellington,
The 17th September, 1948.
(Signed)
Directors of Accounts
for Director-General
Post and Telegraphs
New Zealand

Article 30

Chacun des deux pays est autorisé à adopter toutes dispositions complémentaires (compatibles avec les dispositions qui précèdent) de nature à mieux garantir contre la fraude ou ayant pour objet le meilleur fonctionnement du service en général. Les dispositions complémentaires ainsi adoptées doivent être communiquées à l'autre pays.

Article 31

Les Administrations postales du Pakistan et de Nouvelle-Zélande ont également la faculté d'expédier des mandats par l'intermédiaire de l'autre Administration, à destination de tous pays avec lesquels cette dernière échange des mandats, selon des modalités que les deux Administrations postales doivent arrêter par avance de commun accord.

Article 32

Le présent Arrangement prendra effet le 1^{er} octobre 1948. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les parties contractantes soient convenues de le modifier ou de le résilier, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le résilier.

FAIT en double exemplaire et signé.

A Karachi,
le 9 novembre 1948
(Signé) S. A. MAJID
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Wellington,
le 17 septembre 1948
(Signé)
Directeur de la comptabilité
Pour le Directeur général
des postes et télégraphes
de Nouvelle-Zélande

FORM " A "

KARACHI/DACCA TO WELLINGTON

List No. dated

LIST OF MONEY ORDERS DRAWN IN PAKISTAN UPON NEW ZEALAND

Entry No.	Particulars to be furnished by the Pakistan Office				For the use of the New Zealand Office			
	Date of receipt given to remitter	Name and address of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of order	N ^o of New Zealand money order	Date of New Zealand money order	Remarks
					£			
					s			
					d.			
				Total				

FORMULE « A »

KARACHI ET DACCA A WELLINGTON

Liste No..... en date du.....

LISTE DES MANDATS ÉMIS AU PAKISTAN ET PAYABLES EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Renseignements à fournir par le Bureau du Pakistan								Cadre réservé à l'usage du Bureau de Nouvelle-Zélande		
N ^o d'ordre	Date du récépissé délivré à l'expéditeur	Bureau d'émission	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat		N ^o du mandat émis en Nouv.-Zélande	Date du mandat émis en Nouv.-Zélande	Observations
						f	s. d.			
Total										

FORM "AA"

FROM WELLINGTON TO KARACHI/DACCA

List No. Dated

LIST OF MONEY ORDERS DRAWN IN NEW ZEALAND UPON PAKISTAN

Entry No.	Particulars to be furnished by the New Zealand Office							For the use of the Karachi Office					
	Original No. of money order	Office in which the money order was paid in	Name and address of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of orders			Equivalent in Pakistan money	Office where payable	No. of Pakistan M.O.	Date of Pakistan M.O.	Remarks
						£	s.	d.					
					Total								

FORMULE « AA »

DE WELLINGTON A KARACHI ET DACCA

Liste No en date du

LISTE DES MANDATS ÉMIS EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET PAYABLES AU PAKISTAN

Renseignements à fournir par le Bureau de Nouvelle-Zélande			Cadre réservé à l'usage du Bureau de Karachi									
N° d'ordre	N° initial du mandat	Bureau d'émission	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du bénéficiaire	Adresse du bénéficiaire	Montant du mandat		Equivalent en monnaie pakistanaise	Bureau de paiement	N° du mandat émis au Pakistan	Date du mandat émis au Pakistan	Observations
						£	s. d.					
Total												

FORM "AA" (continued)

LIST OF VOID MONEY ORDERS, AS WELL AS OF MONEY ORDERS FOR THE REPAYMENT OF WHICH TO REMITTERS IN PAKISTAN
AUTHORITY IS HEREBY GIVEN

List No.	Date	Entry No.	Name and address of remitter as given therein	Amount of order			Equivalent in Pakistan money	Office where payable	No. of Pakistan R.P.O.	Date of Pakistan R.P.O.	Remarks
				£	s.	d.					
			Total								

N. B.—Void orders entered in this list should be distinguished by the word "void" added opposite the number in column I.

FORMULE « AA » (suite)

LISTE DES MANDATS PÉRIMÉS ET DES MANDATS DONT LE REMBOURSEMENT AUX EXPÉDITEURS DU PAKISTAN EST AUTORISÉ PAR LA PRÉSENTE

N ^o de la liste	Date	N ^o d'ordre	Nom et adresse de l'expéditeur inscrits sur la liste	Montant du mandat			Cadre réservé à l'usage du Bureau d'échange de Karachi et de Dacca									
				₹	s.	d.	Equivalent en monnaie pakistanaise	Bureau de paiement	N ^o du mandat de remboursement émis au Pakistan	Date du mandat de remboursement émis au Pakistan	Observations					
												Total				

N. B. — Les mandats périmés inscrits sur cette liste doivent être signalés par la mention « périmés » en regard du numéro correspondant de la première colonne.

FORM " B "

QUARTERLY ACCOUNT OF MONEY ORDERS EXCHANGED BETWEEN PAKISTAN AND NEW ZEALAND PREPARED BY THE KARACHI OFFICE
FOR THE QUARTER ENDING ON.....

TO THE CREDIT OF NEW ZEALAND		TO THE CREDIT OF PAKISTAN				
List No.	Final No. entry of list	Amount of orders		Final entry No. of list	Amount of orders	
		£	s. d.		£	s. d.
		Total		Total		
Commission on above at ½ per cent				Commission on above at ½ per cent		
Void orders and orders for the repayment of which to the remitters in New Zealand authority was given in the Pakistan lists above-mentioned				Void orders and orders the repayment of which to remitters in Pakistan authority was given in the New Zealand lists above-mentioned		
Special items detailed in annexure				Special items detailed in annexure		
Balance in favour of Pakistan				Balance in favour of New Zealand		
Total				Total		

FORM " C "

(Front)

<p>POST OFFICE OF PAKISTAN</p> <p>Money order No.</p> <p>Amount of order</p> <p>issued by the Post Office of</p> <p>on the 19....</p> <p>Payable to</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of office of origin</p> <p>ADVICE OF PAYMENT</p> <p>To Mr.....</p> <p>.....</p> <p>Place of destination</p> <p>Country of destination</p> <p>ON POSTAL SERVICE</p>
--	--

(Back)

The undersigned certifies that the money order described on the other side was duly paid on the 19.....

Stamp of paying office

.....
Signature of the payee
or of paying officer

This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.

FORMULE « C »

(Recto)

<p>ADMINISTRATION DES POSTES DU PAKISTAN</p> <p>Mandat n°</p> <p>Montant du mandat</p> <p>Émis par le bureau de</p> <p>le 19....</p> <p>Au profit de M.....</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau expéditeur</p> <p>AVIS DE PAIEMENT</p> <p>A M.</p> <p>.....</p> <p>Lieu de destination</p> <p>Pays de destination</p> <p>SERVICE DES POSTES</p>
---	---

(Verso)

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto a été dûment payé
le 19.....

Timbre du bureau payeur

.....
Signature du soussigné
ou de l'agent du bureau payeur

Cet avis doit être signé par le bénéficiaire, ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat.

No. 1255

**PAKISTAN
and
CEYLON**

Agreement for the exchange of parcels by parcel post between the Post Office of Pakistan and the Post Office of Ceylon (with detailed regulations). Signed at Colombo, on 15 December 1948, and at Karachi, on 27 January 1949

Official text: English.

Registered by Pakistan on 20 June 1951.

**PAKISTAN
et
CEYLAN**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Administration postale pakistanaise et l'Administration postale cinghalaise (avec règlement d'exécution). Signé à Colombo, le 15 décembre 1948, et à Karachi, le 27 janvier 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 20 juin 1951.

No. 1255. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND CEYLON FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICE OF PAKISTAN AND THE POST OFFICE OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 15 DECEMBER 1948, AND AT KARACHI, ON 27 JANUARY 1949

In order to establish an exchange of postal parcels between Pakistan and Ceylon, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :—

Article 1

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. A parcel shall not exceed 22 lbs. in weight, 3 feet 6 inches in length or 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall (except in a case of obvious error) be accepted.

Article 2

TRANSIT PARCELS

The two Administrations agree to accept parcels in transit over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article 3

PREPAYMENT OF POSTAGE RATES

1. The prepayment of the postage on a parcel shall be compulsory, except in the case of a redirected or returned parcel.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea.

¹ Came into force on 1 February 1949, in accordance with article 33.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1255. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE PAKISTAN ET CEYLAN RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE CINGHALAISE. SIGNÉ A COLOMBO, LE 15 DÉCEMBRE 1948, ET A KARACHI, LE 27 JANVIER 1949

Aux fins d'instituer un service de colis postaux entre le Pakistan et Ceylan, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

LIMITE DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis ne doivent pas peser plus de 22 livres ni avoir une longueur dépassant 3 pieds et 6 pouces; la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.
2. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2

COLIS EN TRANSIT

Les deux Administrations sont convenues d'assurer, par les soins de leurs services, le transit des colis à destination ou en provenance de tous pays avec lesquels elles entretiennent un échange de colis postaux. Les colis en transit sont soumis aux dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution dans la mesure où elles leur sont applicables.

Article 3

ACQUITTEMENT DE LA TAXE AU DÉPART — TARIFS

1. La taxe des colis doit être acquittée au départ, sauf dans le cas des colis réexpédiés ou retournés.
2. La taxe se compose des droits revenant à chacune des deux Administrations participant au transport par terre ou par mer.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1949, conformément à l'article 33.

Article 4

TERRITORIAL RATE

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of Pakistan shall be 8 as, 8 as, Re. 1-0, Rs. 1-8, and Rs. 2-4 for parcels not exceeding 2 lb., 3 lb., 7 lb., 11 lb., and 22 lb. in weight respectively and the territorial rates of Ceylon shall be 8 as, 8 as, Re. 1-0, Rs. 1-8 and Rs. 1-14 for parcels not exceeding 2 lb., 3 lb., 7 lb., 11 lb. and 22 lb. in weight respectively.

Each of the two Administrations may vary its territorial rates by mutual agreement in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

Article 5

SEA RATE

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS

Each of the two Administrations may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement and Detailed Regulations.

Article 8

WAREHOUSING CHARGE

For parcels which are addressed "*poste restante*" or which are not claimed at the office of destination within the prescribed period of free detention, the country of destination is authorised to collect the warehousing charge fixed by its legislation. In the case of undelivered parcels, accrued warehousing charges if any shall be claimed from the Administration of origin.

Article 4

DROITS DE TRANSPORT TERRITORIAL

En ce qui concerne les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, le Pakistan percevra un droit de transport territorial s'élevant à 8 annas, 8 annas, 1 roupie, 1 roupie 8 annas et 2 roupies 4 annas pour les colis dont le poids ne dépasse pas 2 livres, 3 livres, 7 livres, 11 livres et 22 livres respectivement, et Ceylan percevra un droit de transport territorial s'élevant à 8 annas, 8 annas, 1 roupie, 1 roupie 8 annas et 1 roupie 14 annas pour les colis dont le poids ne dépasse pas 2 livres, 3 livres, 7 livres, 11 livres et 22 livres respectivement.

Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 5

DROITS DE TRANSPORT MARITIME

Chacune des deux Administrations a la faculté de fixer le tarif des droits qu'elle percevra pour tout transport maritime assuré par ses services.

Article 6

DROITS DE DÉDOUANEMENT

Chacune des deux Administrations postales peut percevoir, pour la remise à la douane et le dédouanement, les droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article 7

DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES NON POSTALES

Les droits de douane et toutes autres taxes non postales sont acquittés par le destinataire du colis sauf dispositions contraires du présent Arrangement et du règlement d'exécution.

Article 8

DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés poste restante ou qui n'ont pas été retirés au bureau de destination dans les délais prescrits pour le magasinage gratuit, le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation. En cas de non-livraison, les droits de magasinage dus le cas échéant sont réclamés à l'Administration d'origine.

Article 9

PROHIBITIONS

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence, as well as correspondence of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons living with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a postal parcel :—

- (a) articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or may soil or damage other parcels;
- (b) explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);
- (c) live animals (except bees which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);
- (d) articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations;
- (e) articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, bank notes, currency notes or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 9

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal toute lettre, toute note ou tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec ce dernier.

Il est permis, toutefois, d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est également interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Tout objet qui, par sa nature ou son emballage, peut présenter du danger pour les agents de la poste ou peut salir ou détériorer d'autres colis;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (notamment des capsules et des cartouches métalliques chargées et des allumettes);
- c) Tout animal vivant (à l'exception des abeilles, lesquelles doivent être mises dans des boîtes construites de façon à éliminer toute possibilité de danger pour les agents de la poste et à permettre d'en examiner le contenu);
- d) Tout objet dont l'importation est interdite par la loi ou par les règlements douaniers ou autres;
- e) Tout objet obscène ou immoral.

En outre, il est interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination de pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Les colis acceptés à tort à l'expédition sont retournés au pays d'origine à moins que l'Administration du pays de destination ne soit autorisée par la législation dudit pays à en disposer autrement.

Toutefois, le fait pour un colis de contenir une lettre ou un document qui ait le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi dudit colis au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au pays d'origine; il en est disposé par l'Administration qui en a constaté la présence dans les colis, conformément à ses règlements intérieurs.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration postale du pays d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article 10

ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for correspondance by the Convention of the Universal Postal Union, and at a rate to be fixed by the Administration of origin.

Article 11

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance *and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.*

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 12

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 13

NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the cover of the parcel, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :—

“ If not deliverable as addressed, abandon.”

“ If not deliverable as addressed, deliver to ...”

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par la Convention de l'Union postale universelle en ce qui concerne la délivrance d'un avis de réception pour un objet de correspondance moyennant le versement d'un droit dont le taux est fixé par l'Administration d'origine.

Article 11

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays sur un pays tiers, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, *d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit produit des preuves écrites établissant qu'elle sera acquittée par le destinataire.*

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas d'une nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle est perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement de toute taxe spéciale qui grève le colis et que le pays de destination refuse d'annuler.

Article 12

COLIS ACCEPTÉS A TORT A L'EXPÉDITION OU ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du règlement d'exécution.

Article 13

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : *a)* considéré comme abandonné, *b)* remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of the country of destination.

Nevertheless a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

Article 14

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

Both parties undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

Article 15

SALE—DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 16

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article 17

ENQUIRIES

1. A fee as for advice of delivery may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prescrit par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, tout colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 14

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux parties contractantes s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations douanières pour que soient annulés les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article 15

VENTE — DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 16

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration du pays de destination les traite d'après ses règlements.

Article 17

RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis peut donner lieu à la perception d'un droit analogue au droit perçu pour un avis de réception.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsque la réclamation est motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

Article 18

INSURED PARCELS—RATES AND CONDITIONS

1. Parcels may be insured up to a limit of Rs. 1,800 or the equivalent of that amount in local currency.
2. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance fixed by its legislation.
3. The Administration of origin shall have the right to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee in addition.
4. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

Article 19

FRAUDULENT INSURANCE

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 20

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE

1. Except in the cases mentioned in the following article the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, damage or abstraction of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage or abstraction. For uninsured parcels the indemnity shall not exceed the amount fixed by the legislation of the Administration of origin. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.
3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.
4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.
5. In all cases the insurance fee shall be retained by the Postal Administration concerned.

Article 18

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — TARIFS ET CONDITIONS

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 1.800 roupies ou de l'équivalent de cette somme en monnaie locale.
2. Chaque Administration a la faculté de fixer son propre tarif pour l'envoi de colis avec valeur déclarée, conformément à ses règlements.
3. L'Administration d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit supplémentaire d'expédition.
4. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

Article 19

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article 20

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE OU D'AVARIE

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne doit pas dépasser le montant fixé par les règlements de l'Administration d'origine. Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci le réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ce droit en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.
3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où elles ont été acceptées au transport.
4. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, à la restitution des droits acquittés.
5. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales intéressées.

Article 21

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :—

- (a) in cases beyond control (*force majeure*);
- (b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;
- (d) for parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;
- (f) in respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 17;
- (g) in respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any articles of gold, silver or platinum or any other precious object but not packed in the manner laid down in Article 6, section 4, of the Detailed Regulations.

Article 22

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the addressees or their Agents have accepted delivery without reservations.

Article 23

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, Section 1, third sub-para, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The paying office retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 24

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

Article 21

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure;
- b) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;
- d) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 9;
- e) Lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de leur contenu;
- f) Lorsque l'expéditeur du colis n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 17;
- g) Lorsque le colis contient des pierreries, des bijoux ou des objets d'or, d'argent ou de platine, ou tous autres objets précieux, qui n'ont pas été emballés de la manière prescrite par le paragraphe 4 de l'article 6 du règlement d'exécution.

Article 22

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

Article 23

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas prévus au troisième alinéa du paragraphe 1 de l'article 20 où cette obligation incombe à l'Administration postale du pays de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 24

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. The Administration of the country of origin, or of destination, as the same may be, is authorised to pay compensation to the person entitled to receive it on behalf of the Administration concerned which, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached on the question whether the loss, damage or abstraction is due to a cause beyond control.

Article 25

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

- I. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Administration as the case may be.
2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, or damage or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 26

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of compensation

2. L'Administration postale du pays d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'Administration responsable si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'Administration postale à laquelle incombe le paiement peut le différer exceptionnellement au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article 25

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou à son représentant ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.
2. Toutefois, si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.
3. La même règle est applicable, dans la mesure du possible, au cas où d'autres Administrations ont pris part à la transmission du colis.
4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'Administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.
5. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 26

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23 est tenue de rembourser, dans un délai

within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 21 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 27

CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching Administration shall allow to the Administration of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Administration shall allow to the other Administration the amount required for the conveyance and insurance of the parcel according to the table provided for in Article 3 of the Detailed Regulations.

Article 28

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 29

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 11, Section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within the own territory.

Article 30

MISCELLANEOUS FEES

1. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :—

de trois mois à compter de l'envoi de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article 21 du règlement d'exécution.

2. L'Administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 27

BONIFICATIONS DE TRANSPORT

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'Administration de destination les droits qui reviennent à celle-ci en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

En ce qui concerne les colis en provenance de l'un des deux pays et transitant à travers l'autre, l'Administration expéditrice doit bonifier à l'autre Administration les sommes nécessaires pour le transport et l'assurance des colis aux taux fixés à l'article 3 du règlement d'exécution.

Article 28

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'Administration de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre Administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La réclamation est faite sur la feuille de route qui accompagne la dépêche contenant le colis.

Article 29

DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LES PAYS DE DESTINATION

Lorsqu'un colis est réexpédié sur un pays tiers ou renvoyé au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus au paragraphe 2 de l'article 11 reviennent au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article 30

DROITS DIVERS

1. Les droits suivants restent intégralement acquis à l'Administration qui les a perçus :

- (a) the fee for Advice of Delivery referred to in Article 10;
 - (b) the enquiry fee referred to in Article 17, Section 1;
2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article 6 and the warehousing charges referred to in Article 8 shall be retained by the Administration of the country of destination.

Article 31

INSURANCE FEE

1. In respect of insured parcels the Administration of the country of origin shall allow to the Administration of the country of destination for territorial service a rate of one half anna for each rate of insurance.
2. In the case of parcels originating in Pakistan one rate of insurance shall be equal to Rs. 200/— or fraction thereof of the insured value of each parcel and on parcels originating in Ceylon one rate shall be equal to Rs. 180/— similarly.

Article 32

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
2. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
3. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further, matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.
4. The internal legislation of Pakistan and Ceylon shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present agreement and in the Detailed Regulations for execution.

Article 33

DURATION

The present Agreement will have effect from the first day of February, 1949, and govern the exchange of insured and uninsured postal parcels until it is

- a) Les droits perçus pour la délivrance de l'avis de réception mentionné à l'article 10;
 - b) Les droits relatifs à la réclamation visée au paragraphe 1 de l'article 17.
2. Les droits perçus pour la remise à la douane et le dédouanement mentionnés à l'article 6 ainsi que les droits de magasinage mentionnés à l'article 8 restent acquis à l'Administration postale du pays de destination.

Article 31

DROITS D'ASSURANCE

- Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration du pays d'origine doit bonifier à l'Administration du pays de destination, au titre du transport territorial, un droit s'élevant à $\frac{1}{2}$ anna (un demi-anna) par tranche de valeur déclarée.
2. Pour les colis expédiés du Pakistan, une tranche de valeur déclarée correspond à 200 roupies ou fraction de 200 roupies déclarées pour chaque colis; pour les colis expédiés de Ceylan, cette tranche correspond à 180 roupies.

Article 32

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.
2. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.
3. Les deux Administrations ont arrêté les détails nécessaires pour l'exécution du présent Arrangement dans le règlement d'exécution ci-après. Elles peuvent, de temps à autre, arrêter de commun accord d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le règlement d'exécution.
4. Les législations internes du Pakistan et de Ceylan continueront à s'appliquer à tout ce qui n'est pas prévu par les dispositions du présent Arrangement et du règlement d'exécution.

Article 33

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement prendra effet le 1^{er} février 1949 et régira l'échange des colis ordinaires et des colis avec valeur déclarée jusqu'à ce que l'une et

modified by mutual consent of the parties, or until one year after the date on which one of the parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi,
the 27th January, 1949.
(Signed) S. A. MAJEED
Director General
of Post and Telegraphs
Pakistan

At Colombo,
the 15th December, 1948.
(Signed) A. I. PERERA
Postmaster-General
& Director of Telecommunications
Ceylon

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF AGREEMENT
CONCERNING THE PARCEL POST BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF PAKISTAN AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF CEYLON

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the Administration retransmitting them.

Article 2

METHOD OF TRANSMISSION—PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.
3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

l'autre Parties contractantes soient convenues de le modifier ou jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date où l'une des Parties contractantes aura donné à l'autre notification de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé.

A Karachi,
le 27 janvier 1949.
(Signé) S. A. MAJEED
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Colombo,
le 15 décembre 1948.
(Signé) A. I. PERERA
Directeur général
des postes et télécommunications
de Ceylan

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT
L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRA-
TION POSTALE PAKISTANAISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE
CINGHALAISE

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice.

Article 2

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DE SACS

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés de commun accord par les deux Administrations.
2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.
Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.
4. Le colis contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté de manière apparente.
5. Les colis avec valeur déclarée sont expédiés dans des sacs distincts. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant un ou plusieurs colis avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 80 pounds avoirdupois.
7. In the absence of other arrangements, bags must be returned empty by the next mail to the country to which the bags belong. The bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such office of exchange as the Administration of origin shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Agreement.

Article 3

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other by means of a table :—
 - (a) the names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
 - (b) the routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
 - (c) the total amount to be credited to it by the other Administration for each destination;
 - (d) the number of customs declarations which must accompany each parcel; and
 - (e) any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, each of the two Administrations shall be at liberty to adopt such approximate equivalent as may be convenient in its own currency.

Article 5

MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall :—

- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached;
- (b) be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk;

6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 80 livres avoirdupois.
7. Sauf arrangement contraire, les sacs doivent être renvoyés vides au pays auquel ils appartiennent par le plus prochain courrier. Les sacs vides sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et sont expédiés séparément au bureau d'échange désigné par l'Administration d'origine. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route qui doit être distincte de la feuille de route utilisée pour la récapitulation des colis et doit porter un numéro appartenant à une série annuelle distincte. La responsabilité du fait de la perte de sacs vides est déterminée conformément aux règles concernant la responsabilité pour la perte de colis fixées à l'article 25 de l'Arrangement.

Article 3

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre une liste indiquant :
 - a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
 - b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
 - c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
 - d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis; et
 - e) Tous autres renseignements nécessaires.
2. Chacune des deux Administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre à moins que, pour un pays déterminé, le nombre de colis dont l'envoi est envisagé ne soit insignifiant.

Article 4

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations postales a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 5

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon-encres sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher;
- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger. Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger;

- (c) be sealed with some special mark or impress of the sender if it is an insured parcel. Uninsured parcels may be sealed by the senders at their option;
- (d) have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

Article 6

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.
2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.
Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.
3. Parcels containing films, raw celluloid or articles made of celluloid as well as the despatch notes relating to them, must be furnished, on the address side, with a distinct white label bearing in heavy black characters: "Celluloid—keep away from fire and light."
4. Every parcel containing precious stones, jewellery, articles of gold or silver, platinum or any other precious object shall be packed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article 7

CUSTOMS DECLARATION AND DESPATCH NOTES

1. Each parcel must be accompanied by a customs declaration which shall be affixed to the parcel.
2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations.

Article 8

ADVICE OF DELIVERY

1. Parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A.R."
2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin. If it does not reach the office of destination, that office of destination shall make out officially a new advice of delivery form.

- c) Être scellé par des cachets avec marque ou empreinte spéciale de l'expéditeur, lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée. Les colis sans valeur déclarée peuvent être scellés par les expéditeurs s'ils le désirent;
- d) Présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service nécessaires ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Article 6

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.
2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes solides en métal placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages.
Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.
3. Les colis contenant des films, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette apparente, de couleur blanche, portant en gros caractères noirs la mention : « Celluloid; à tenir loin du feu et de la lumière ».
4. Les colis contenant des pierreries, des bijoux, des objets d'or et d'argent, du platine ou tous autres objets précieux doivent être mis dans une boîte solide en bois ou en métal, enfermée dans un sac en toile ou en papier résistant.

Article 7

DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION

1. Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane qui doit être attachée audit colis.
2. Les deux Administrations postales n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A.R. ».
2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au règlement d'exécution de la Convention postale universelle. La formule de l'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse officiellement un nouvel avis de réception.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.
4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicate advice of delivery".

Article 9

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing appropriate fee have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of Article 18 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form to the office of origin in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel shall bear an indication of the insured value in rupee currency without erasures or corrections, even if certified.

Article 11

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel shall bear a small red label with the indication " Insured " or "*Valeur déclarée*" in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF INSURED PARCELS

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. Le bureau de destination renvoie la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation revêtue de timbres-poste représentant la taxe due.

La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées selon les prescriptions de l'article 18 ci-dessous, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception au bureau d'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, sans ratures ni surcharges, même approuvées, l'indication du montant de cette valeur, exprimé en roupies.

Article 11

ÉTIQUETTES DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée doit être revêtu d'une étiquette de couleur rouge de petite dimension, portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en gros caractères.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou autres scellés, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur ce colis, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou des plombs ou par un autre moyen, avec marque ou empreinte spéciale uniforme de l'expéditeur; les cachets doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin on the address side of the parcel.

Article 14

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reasons for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender to a country with which Pakistan or Ceylon has parcel post communication shall be claimed from the Administration of the country to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be retransmitted in its original packing. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered on the parcel.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 1, of the Agreement, the office of destination need not comply with

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine sur le côté du colis portant la suscription.

Article 14

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis doit être muni d'une étiquette portant le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que les séries ne soient complétées par un signe distinctif.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement et, si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié sur un pays avec lequel le Pakistan et Ceylan entretiennent un service de colis postaux, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, sont grevés à la charge de l'Administration postale du pays à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition. Dans ce dernier cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur à sa nouvelle destination.

4. Les colis doivent être réexpédiés dans leur emballage primitif. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé, le nom du bureau d'origine ainsi que le numéro d'ordre initial doivent être portés sur le nouvel emballage.

Article 16

RENOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Arrange-

it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "*Rebut*" or analogous terms in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 17

SALE—DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 18

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILL

1. Insured, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill. The advice of other parcels, except transit parcels, may, by mutual consent, consist of a statement of the number of parcels at the several steps of the weight scale. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Customs declarations, advices of delivery, etc., shall be forwarded with the parcel bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter, below the number, the name of the ship (if any) conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

ment, le bureau de destination n'est pas tenu de donner suite à cette demande; il peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise sur le colis même la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » ou toute autre mention analogue dans la colonne réservée aux « observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article 17

VENTE — DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grevent le colis. Le cas échéant, l'excédent non utilisé est transmis à l'Administration postale du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supporte les frais d'envoi.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces réclamations sont envoyées aux bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière mutuellement convenue entre les deux Administrations.

Article 19

FEUILLE DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis retournés à l'origine et les colis réexpédiés sans paiement de la taxe de réexpédition sont inscrits séparément sur une feuille de route par le bureau d'échange expéditeur. Pour tous autres colis, à l'exception des colis en transit, la feuille de route peut, de commun accord entre les parties, ne comporter qu'une indication du nombre des colis groupés suivant leurs poids. Les colis en transit sont inscrits séparément; toutefois, deux ou plusieurs colis en transit à destination du même pays et pour lesquels le montant à bonifier est le même peuvent être inscrits en bloc. Les déclarations en douane, les avis de réception, etc., doivent accompagner la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire (s'il y a lieu) qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuille de l'année suivante.

Article 20

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE—NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered in the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.
2. Errors in the credits and accounting shall be notified to the despatching office of exchange by verification note.

Article 21

ACCOUNTING FOR CREDITS

1. A half-yearly account shall be prepared in duplicate by the Administration of Pakistan for all the mails exchanged between the two Administrations during the preceding period. This account shall be based on the parcel bills for the half year as corrected by verification notes received up to the date of preparation of the account.
2. The half-yearly account shall be verified and accepted on both sides and the balance in respect of this account shall be settled in a manner mutually agreed upon by both the Administrations.

Article 22

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 23

The present regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement for the exchange of parcels comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

EXECUTED in duplicate and signed.

At Karachi,
27th January 1949.
(Signed) S. A. MAJEED
Director General
of Post and Telegraphs
Pakistan

At Colombo,
the 15th December, 1948.
(Signed) A. I. PERERA
Postmaster-General
and Director of Telecommunications
Ceylon

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE — NOTIFICATION D'IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou d'autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.
2. Toute erreur dans les montants des bonifications inscrits ou toute erreur de comptabilité doit être notifiée aux bureaux d'échange expéditeurs au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 21

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS

1. L'Administration postale pakistanaise établit semestriellement, en double expédition, un état de toutes les dépêches échangées entre les deux Administrations au cours de la période précédente. Cet état est établi d'après les feuilles de route pour le semestre écoulé telles qu'elles ont été rectifiées par les bulletins de vérification reçus à la date de l'établissement du décompte.
2. Après vérification et acceptation du compte semestriel par l'une et l'autre Administrations, le solde résultant de la balance dudit compte doit être réglé sous une forme mutuellement convenue entre les deux Administrations.

Article 22

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS

Chacune des deux Administrations doit fournir à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait au fonctionnement du service.

Article 23

Le présent règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Sa durée sera la même que celle de l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé.

A Karachi,
le 27 janvier 1949.
(Signé) S. A. MAJEED
Directeur général
des postes et télégraphes
du Pakistan

A Colombo,
le 15 décembre 1948.
(Signé) A. I. PERERA
Directeur général
des postes et télécommunications
de Ceylan

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 June 1951 to 20 June 1951

Nos. 269 to 270

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 juin 1951 au 20 juin 1951

N^{os} 269 à 270

No. 269

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning mutual deliveries, credit and methods
of payment. Signed at Moscow, on 16 August 1941**

Official texts: English and Russian.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux livraisons réciproques, à l'octroi de crédits
et aux modalités de paiement. Signé à Moscou, le 16 août
1941**

Textes officiels anglais et russe.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 269. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ПОСТАВКАХ, КРЕДИТЕ И ПОРЯДКЕ ПЛАТЕЖЕЙ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (называемое ниже «Правительство Соединенного Королевства») и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая договориться о взаимных поставках и о связанных с ними платежах, согласились о следующем :

Статья 1

а) Правительства Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик условились поставлять друг другу товары. Такие взаимные поставки товаров будут регулироваться особыми списками, подлежащими согласованию между обеими Договаривающимися Сторонами. Эти списки могут дополняться или изменяться по соглашению между обеими Договаривающимися Сторонами.

б) Если какая либо Договаривающаяся Сторона попросит другую Сторону действовать в качестве ее агента по закупке любых товаров в третьих странах, то такая сделка не будет подпадать под действие настоящего Соглашения.

Статья 2

Если не будет иной письменной договоренности, принятие товаров, поставляемых согласно статьи 1 настоящего Соглашения, будет производиться :

а) в случаях, когда отправка совершается на судах иных, чем суда продавца, — в порту отгрузки; и

б) в случаях, когда отправка осуществляется на судах продавца, — в порту разгрузки.

Статья 3

а) Цены, взимаемые продавцом с покупателя за товары, поставляемые согласно статьи 1 настоящего Соглашения, будут основываться на мировых ценах. Однако, в отношении цены на любой товар, касательно которого Правительство Соединенного Королевства имеет или будет иметь соглашение с Правительством любого иностранного государства, заключенное после 2-го

сентября 1939 года, Союз Советских Социалистических Республик будет пользоваться режимом по крайней мере столь же благоприятным, каким пользуется эта страна.

б) Цены будут во всех случаях исчисляться фоб порт отгрузки; покупатель будет оплачивать фрахт от этого порта и далее и будет нести риски морской перевозки.

в) Все контракты будут заключаться в фунтах стерлингов, причем цены, которые нормально котируются в долларах США, будут пересчитываться в фунты стерлингов по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день заключения контракта.

Статья 4

Британское Правительственное Бюро по страхованию от военных рисков и Торговая Делегация Союза Советских Социалистических Республик в Соединенном Королевстве договорятся о страховании от морского и военного рисков товаров, закупленных советскими организациями согласно настоящему Соглашению, советских судов, совершающих перевозку этих товаров, а также золота и таких других, принадлежащих Союзу Советских Социалистических Республик, грузов и судов, обслуживающих перевозку этих грузов, которые время от времени будут согласовываться между Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

а) Все платежи между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик за предусмотренные настоящим Соглашением поставки будут производиться, по получении уведомления о том, что поставки товаров произведены, в фунтах стерлингов через счет, который должен быть открыт в Банке Англии (ниже называемый «Счет») на имя Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик. Для этой цели Банк Англии и Государственный Банк Союза Советских Социалистических Республик совместно договорятся о технических мероприятиях, необходимых для осуществления указанных платежей.

б) Погашение Правительством Союза Советских Социалистических Республик существующей задолженности по Соглашению о гарантии экспортных кредитов 1936 года может также производиться в каждый трехмесячный период через Счет, в пределах стоимости товарных поставок Правительства Союза Советских Социалистических Республик по настоящему Соглашению за этот период.

в) Через Счет могут также производиться другие платежи, о которых оба Банка могут время от времени договариваться с одобрения их соответствующих Правительств.

Статья 6

Счет будет балансироваться тридцать первого октября 1941 года и впоследствии в конце каждого трехмесячного периода. Всякое дебетовое сальдо будет регулироваться следующим образом :

а) В размере 40 % — фунтами стерлингов, полученными Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик от продажи Банку Англии долларов США или золота, подлежащего доставке в центры, согласовываемые между Банком Англии и Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик, или поставкой платины в таких количествах, которые Правительство Соединенного Королевства будет время от времени устанавливать, причем стоимость этой платины в фунтах стерлингов будет согласовываться между обоими Правительствами.

Продажи долларов США Банку Англии будут производиться по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день продаж.

Продажи золота Банку Англии будут производиться, при отсутствии иной договоренности между Банком Англии и Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик, по официальной цене золота в США в день продаж, причем доллары США будут пересчитываться в фунты стерлингов по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день продажи.

б) В размере 60 % — в фунтах стерлингов, подлежащих внесению на Счет Правительством Соединенного Королевства в порядке кредитования Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Всякое кредитовое сальдо будет находиться в свободном распоряжении Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 7

а) Общая сумма ссуд, предоставленных согласно настоящему Соглашению Правительством Соединенного Королевства Правительству Союза Советских Социалистических Республик, не будет превышать суммы в десять миллионов фунтов стерлингов. Когда общая сумма этих ссуд будет приближаться к указанной сумме в десять миллионов фунтов стерлингов, Договаривающиеся Стороны войдут в переговоры о дальнейшем кредите, который будет предоставлен на тех же условиях и использован в тех же целях, которые изложены в настоящем Соглашении.

б) Сумма каждой выдаваемой таким образом ссуды будет погашаться в фунтах стерлингов или в долларах США, по выбору Правительства Союза Советских Социалистических Республик, — пятью равными годовыми взносами, из которых первый будет уплачен в конце третьего года и последний в конце седьмого года, считая в каждом случае со дня выдачи ссуды.

в) Проценты, считая каждый раз со дня выдачи ссуды, по ставке три процента годовых от суммы задолженности по ссудам, будут оплачиваться в фунтах стерлингов или в долларах США, по выбору Правительства Союза Советских Социалистических Республик, по полугодиям — тридцатого апреля и тридцать первого октября.

г) Пересчет фунтов стерлингов в доллары США, в целях исчисления платежей согласно настоящей статьи, будет производиться по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день наступления срока платежа.

Заключительная статья

Настоящее Соглашение войдет в силу в день подписания и будет действовать в течение всего периода использования кредитов и производства поставок по этому Соглашению.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами для этой цели, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве в двух экземплярах 16 Августа 1941 года, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии

[L. S.] R. STAFFORD CRIPPS

От имени Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик

[L. S.] А. МИКОЯН

No. 269. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING MUTUAL DELIVERIES, CREDIT AND METHODS OF PAYMENT. SIGNED AT MOSCOW, ON 16 AUGUST 1941

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to arrange for mutual deliveries and to provide for the associated payments, have agreed as follows :—

Article 1

(a) The Governments of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to deliver goods to one another. Such mutual deliveries of goods shall be regulated by special lists to be agreed upon between the two Contracting Parties. Such lists may be supplemented or modified by agreement between the two Contracting Parties.

(b) In the event of either Contracting Party requesting the other to act as its agent in the purchase of any goods in third countries, such transaction shall not fall within the scope of this Agreement.

Article 2

Unless otherwise agreed in writing delivery of goods in accordance with Article 1 of this Agreement shall be taken :—

(a) in cases where shipment is made in vessels other than those of the seller, at the port of shipment; and

(b) in cases where shipment is made in the vessels of the seller, at the port of discharge.

¹ Came into force on 16 August 1941, by signature, in accordance with the final article of the Agreement.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 269. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX LIVRAISONS RÉCIPROQUES, A L'OCTROI DE CRÉDITS ET AUX MODALITÉS DE PAIEMENT. SIGNÉ A MOSCOU, LE 16 AOÛT 1941

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de prendre les dispositions nécessaires en vue des livraisons réciproques entre les deux pays et d'arrêter les modalités des paiements y afférents, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont décidé de se fournir mutuellement certains produits. Les livraisons réciproques s'effectueront conformément à des listes spéciales établies de commun accord entre les deux Parties contractantes. Ces listes pourront être complétées ou modifiées par l'accord des deux Parties contractantes.

b) Au cas où l'une des Parties contractantes demanderait à l'autre d'être son agent pour l'achat de marchandises quelconques dans un pays tiers, le présent Accord ne sera pas applicable à ces opérations.

Article 2

Sauf convention contraire formulée par écrit, la réception des marchandises visées à l'article premier du présent Accord aura lieu :

a) Au port de chargement, si le transport s'effectue sur des navires autres que ceux du vendeur ;

b) Au port de déchargement, si le transport s'effectue sur les navires du vendeur.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1941, par signature, conformément à l'article final de l'Accord.

Article 3

(a) The prices to be charged by the seller to the purchaser for the goods to be delivered in accordance with Article 1 of this Agreement shall be based on world prices. However, in regard to the price of any commodity in respect of which the Government of the United Kingdom have or shall have an agreement with the Government of any foreign country concluded after 2nd September, 1939, the Union of Soviet Socialist Republics shall receive treatment at least as favourable as that country.

(b) Prices shall in every case be calculated f.o.b. port of shipment, and the buyer shall pay the freight from such port onward and shall bear the risks of maritime transportation.

(c) All contracts shall be concluded in sterling, and prices which are normally quoted in United States dollars shall be converted into sterling at the official middle rate of exchange for United States dollars in London on the day on which the contract is concluded.

Article 4

The British Government War Risks Insurance Office and the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom shall negotiate the insurance against marine and war risks of the goods purchased by Soviet organisations under the present Agreement, of the Soviet ships effecting the transportation of such goods, and also of gold and of such other cargoes and ships effecting the transportation of these cargoes belonging to the Union of Soviet Socialist Republics as may from time to time be agreed upon between the two Contracting Parties.

Article 5

(a) All payments between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics for the deliveries provided for in this Agreement shall be made, upon receipt of advice that the delivery of the goods has been taken, in sterling through an Account in the name of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics to be established at the Bank of England (hereinafter referred to as "the Account"). For this purpose, the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics shall agree together upon the necessary technical measures for effecting payments hereunder.

(b) Repayment by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of existing indebtedness under the 1936 Export Credit Guarantee

Article 3

a) Les prix que le vendeur demandera à l'acheteur pour les marchandises livrées en application de l'article premier du présent Accord seront établis d'après les cours mondiaux. Néanmoins, en ce qui concerne le prix de tout produit faisant l'objet d'un accord que le Gouvernement du Royaume-Uni a conclu après le 2 septembre 1939, ou pourrait conclure ultérieurement avec le gouvernement d'un pays tiers, l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficiera d'un traitement au moins aussi favorable que le pays en question.

b) Dans chaque cas, les prix seront calculés f.o.b. port d'embarquement et l'acheteur acquittera le fret à partir de ce port et assumera les risques du transport maritime.

c) Tous les contrats seront libellés en livres sterling. Les prix qui sont habituellement indiqués en dollars des États-Unis seront convertis en livres sterling au taux de change officiel moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis le jour de la conclusion du contrat.

Article 4

L'Office national britannique d'assurance contre les risques de guerre (*British Government War Risks Insurance Office*) et la délégation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume-Uni négocieront l'assurance contre les risques maritimes et les risques de guerre des marchandises achetées par les organismes soviétiques en application du présent Accord, et des navires soviétiques transportant lesdites marchandises; ils négocieront également l'assurance contre les risques maritimes et les risques de guerre de l'or, de toutes autres cargaisons appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des navires effectuant le transport de ces cargaisons, pour autant que les deux Parties contractantes auront pris, de commun accord, des décisions à cet effet, selon les circonstances.

Article 5

a) Tous les paiements entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs aux livraisons prévues dans le présent Accord seront effectués en livres sterling, au reçu de l'avis de réception des marchandises, par l'intermédiaire d'un compte qui sera ouvert à la Banque d'Angleterre au nom de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le compte »). A cet effet, la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fixeront d'un commun accord les mesures d'ordre technique nécessaires pour effectuer les paiements visés ci-dessus.

b) Le remboursement par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des dettes existant au titre de l'Accord de 1936 relatif

Agreement may also be made in each three-monthly period through the Account, up to the value of their deliveries of goods hereunder during that period.

(c) Such other payments may also be made through the Account as the two Banks, with the approval of their respective Governments, may from time to time agree.

Article 6

The Account shall be balanced on 31st October, 1941, and at the end of every three months thereafter. Any debit balance shall be discharged as follows :—

(a) As to 40 per cent. by sterling received by the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics from the sale to the Bank of England of United States dollars or of gold to be delivered at centres agreed upon between the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics; or by delivery of platinum up to such amounts as the Government of the United Kingdom may from time to time specify, the sterling value of such platinum to be agreed between the two Governments.

Sales of United States dollars to the Bank of England shall be made at the official middle rate of exchange for United States dollars in London on the day of sale.

Unless otherwise agreed between the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics, sales of gold to the Bank of England shall be made at the official price of gold in the United States of America on the day of sale, and the United States dollars shall be converted into sterling at the official middle rate of exchange for United States dollars in London on the day of sale.

(b) As to 60 per cent. in sterling to be paid to the Account by the Government of the United Kingdom by way of advance to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Any credit balance shall be at the free disposal of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

(a) The total of the advances outstanding made hereunder by the Government of the United Kingdom to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall not exceed the sum of 10 million pounds. When the total of the advances outstanding approaches the said 10 million pounds the Contract-

à la garantie des crédits à l'exportation, pourra également s'effectuer par l'intermédiaire du compte au cours de chaque période trimestrielle, jusqu'à concurrence de la valeur des marchandises que ledit Gouvernement aura livrées, aux termes du présent Accord, pendant la période en question.

c) Pourront également s'effectuer par l'intermédiaire du compte tous autres paiements que les deux banques pourront déterminer de commun accord, selon les circonstances et moyennant l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

Article 6

Le compte sera arrêté au 31 octobre 1941 et, ensuite, à la fin de chaque période de trois mois. Tout solde débiteur sera liquidé comme suit :

a) A concurrence de 40 pour 100, par des livres sterling reçues par la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en contrepartie de la vente à la Banque d'Angleterre de dollars des États-Unis ou d'une certaine quantité d'or à livrer à des centres désignés d'un commun accord entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; ou par la livraison de platine jusqu'à concurrence des montants que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra de temps à autre préciser, étant entendu que la valeur de ce métal en livres sterling sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les ventes de dollars des États-Unis à la Banque d'Angleterre s'effectueront au taux de change officiel moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis, le jour de la vente.

Sauf convention contraire entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les ventes d'or à la Banque d'Angleterre s'effectueront au cours officiel de l'or coté aux États-Unis d'Amérique le jour de la vente; les dollars des États-Unis seront convertis en livres sterling au taux moyen officiel de change coté à Londres pour le dollar des États-Unis le jour de la vente.

b) A concurrence de 60 pour 100, en livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni versera au compte à titre d'avance faite au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra librement disposer de tout solde créditeur éventuel.

Article 7

a) Le total des avances non recouvrées consenties par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu du présent Accord, ne pourra dépasser la somme de 10 millions de livres sterling. Lorsque le total des avances non recouvrées sera

ing Parties shall enter into negotiations for a further credit to be granted on the same terms and to be used for the same purposes as are laid down in this Agreement.

(b) The amount of each advance so made shall be repayable in sterling or United States dollars, at the option of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in five equal yearly instalments, of which the first shall be paid at the end of the third year and the last at the end of the seventh year, reckoned in every case from the date on which the advance was made.

(c) Interest, reckoned in every case from the date on which the advance was made, shall be payable on the amount of the advances outstanding, half-yearly on 30th April and 31st October, at the rate of three per cent. per annum in sterling or United States dollars at the option of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

(d) The conversion of sterling into United States dollars for the purpose of calculating payments under this Article shall be effected at the official middle rate for the United States dollar in London on the day on which payment falls due.

Final Article

This Agreement shall come into force on the date of signature, and shall remain in force for the whole period of the utilisation of the credits and of the effecting of deliveries under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Moscow, in duplicate, the sixteenth day of August, nineteen hundred and forty-one, in English and Russian, both texts having equal force.

On behalf of the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L. S.] R. STAFFORD CRIPPS

On behalf of the Government of the
Union of Soviet Socialist Repub-
lics :

[L. S.] A. MIKOYAN

près d'atteindre la somme précitée de 10 millions de livres sterling, les Parties contractantes engageront des négociations en vue de l'octroi d'un nouveau crédit, qui sera consenti aux mêmes conditions et utilisé aux mêmes usages que ceux qui sont prévus dans le présent Accord.

b) Le montant de chaque avance qui aura été ainsi accordée sera remboursable en livres sterling ou en dollars des États-Unis, au choix du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en cinq annuités de montant égal, dont la première sera payée à la fin de la troisième année et la dernière à la fin de la septième année, à compter, dans chaque cas, de la date à laquelle l'avance a été effectuée.

c) Les intérêts sur le montant des avances à recouvrer, calculés dans chaque cas à partir de la date à laquelle l'avance a été accordée, seront payés semestriellement, le 30 avril et le 31 octobre, au taux de 3 pour 100 l'an, en livres sterling ou en dollars des États-Unis, au choix du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

d) La conversion des livres sterling en dollars des États-Unis, pour le calcul des paiements visés au présent article, s'effectuera au taux de change officiel moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis, le jour de l'échéance du paiement.

Article final

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pendant toute la période d'utilisation des crédits et d'exécution des livraisons en vertu dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, en double exemplaire, le 16 août 1941, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

[SCEAU] R. STAFFORD CRIPPS

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques :

[SCEAU] A. MIKOYAN

No. 270

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters (with memorandum) constituting an
agreement concerning ships' expenses and freights.
Kuibyshev, 22 June 1942**

Official texts: English and Russian.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres (avec mémorandum) constituant un
accord relatif aux dépenses d'escale et aux frcts. Kou-
hychev, 22 juin 1942**

Textes officiels anglais et russe.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.*

No. 270. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING SHIPS' EXPENSES AND FREIGHTS. KUIBYSHEV, 22 JUNE 1942

I

Mr. C. H. P. Gifford to M. D. Mishustin

BRITISH EMBASSY

Kuibyshev, 22nd June, 1942

Dear Mr. Mishustin,

I have to inform you that His Majesty's Embassy in the Union of Soviet Socialist Republics, acting on behalf of the competent British authorities, agrees to abide by the terms which have been settled between us for the payment of ships' expenses and freights and which have been set out in the accompanying memorandum.

2. His Majesty's Embassy also agrees that this memorandum shall be regarded as continuing in force until three months from the date on which one of the two parties shall have informed the other in writing of its desire to replace it by other arrangements.

Yours sincerely,

(Signed) C. H. P. GIFFORD
Commercial Secretary

MEMORANDUM

FREIGHT RATES

1. The following arrangements shall apply to all cargoes for the Soviet Union loaded on British-controlled ships for delivery at Soviet Northern ports, and to all cargoes loaded on British account on Soviet-controlled ships at Soviet Northern ports, with effect in both cases from 22nd June, 1941.

¹ Came into force on 22 June 1942, by the exchange of the said letters, and, in accordance with paragraph 1 of the memorandum, became operative retroactively on 22 June 1941.

2. Ships' expenses when in port shall be met as follows :—
 - (a) Expenses in cash, and expenditure on bunkers, repairs and stores, shall continue to be paid for by the master or his agents according to the arrangements at present in force.
 - (b) Port expenses, with the exception of those mentioned in sub-paragraph (a) above, shall be dealt with as follows :—
 - (i) The Government of the United Kingdom shall pay the expenses both of British-controlled and Soviet vessels using United Kingdom ports.
 - (ii) The Soviet Government shall pay the expenses both of British-controlled and Soviet vessels using Soviet ports.
 - (iii) The Government of the United Kingdom shall pay the expenses of British-controlled vessels, and the Soviet Government shall pay the expenses of Soviet-controlled vessels, using North American ports.
3. In view of the provisions of paragraph 2 above, freight rates shall be quoted net, for the sea voyage only.
4. No freight shall be charged on military supplies for the Soviet Union carried in British-controlled vessels.
5. The net freight rates on cargo other than timber between the United Kingdom and Soviet Northern ports shall be as follows :—
 - (a) The basic net freight rate on cargo for the Soviet Union carried in British-controlled ships shall be 45 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which arrive at White Sea ports after 31st October and before 16th May.
 - (b) The basic net freight rate on cargo for the United Kingdom carried in Soviet-controlled ships shall be 45 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which sail from White Sea ports after 31st October and before 16th May.
6. The net freight rates on cargo other than timber between North American and Soviet Northern ports shall be as follows :—
 - (a) The basic net freight rate on cargo for the Soviet Union carried in British-controlled ships shall be 80 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which arrive at White Sea ports after 31st October and before 16th May.

- (b) The basic freight rate on cargo for British account carried in Soviet-controlled ships shall be 80 shillings per ton of 20 hundred-weight or 40 cubic feet of ship's bale space, at ship's option. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which sail from White Sea ports after 31st October and before 16th May.

7. The basic net freight rate on timber for the United Kingdom carried in Soviet-controlled ships shall be 170 shillings per standard. Appropriate additions to this basic freight rate shall be made during the winter season in respect of vessels which sail from White Sea ports after 31st October and before 16th May.

8. No charge shall be made for unoccupied space.

Kuibyshev, 22nd June, 1942.

II

M. D. Mishustin to Mr. C. H. P. Gifford

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

Куйбышев, 22 июня 1942 г.

Дорогой г-н Гиффорд,

Я должен Вас информировать о том, что Народный Комиссариат Внешней Торговли Союза ССР согласен придерживаться условий, которые были нами согласованы в отношении оплаты расходов по судам и фрахту и которые изложены в прилагаемом меморандуме.

Народный Комиссариат Внешней Торговли Союза ССР выражает свое согласие также в том, что этот меморандум будет считаться действующим до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Сторон письменно известит другую о своем желании заменить его другим соглашением.

Искренне Ваш

Д. МИШУСТИН

Начальник Отдела Торговых Договоров

МЕМОРАНДУМ

ФРАХТОВЫЕ СТАВКИ

1. Нижеследующие мероприятия будут применяться ко всем грузам для Советского Союза, погруженным на суда, находящиеся под британским контролем для доставки в советские северные порты, и ко всем грузам,

погруженным для Соединенного Королевства в советских северных портах на суда, находящиеся под советским контролем, причем в обоих случаях мероприятия будут иметь силу с 22 июня 1941 года.

2. Расходы по судам в портах будут оплачиваться следующим образом :

а) Расходы наличными и расходы по бункеру, ремонту и запасам будут продолжать оплачивать капитаны или их агенты, а соответствии с правилами, действующими в настоящее время.

б) Портовые расходы, за исключением расходов, упомянутых выше в подпараграфе « а », будут оплачиваться следующим образом :

I) Правительство Соединенного Королевства будет оплачивать расходы как по судам, находящимся под британским контролем, так и по советским судам, пребывающим в портах Соединенного Королевства.

II) Советское Правительство будет оплачивать расходы как по судам, находящимся под британским контролем, так и по советским судам, пребывающим в советских портах.

III) Правительство Соединенного Королевства будет оплачивать расходы по судам, находящимся под британским контролем и Советское Правительство будет оплачивать расходы по судам, находящимся под советским контролем, пребывающим в портах Северной Америки.

3. В соответствии с положениями параграфа 2-го, фрахтовые ставки будут устанавливаться нетто только для морских рейсов.

4. Не будет взиматься фрахт по военным поставкам для Советского Союза, производимым на судах, находящихся под британским контролем.

5. Фрахтовые ставки нетто на груз, кроме леса, между портами Соединенного Королевства и советскими северными портами будут следующими :

а) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Советского Союза, перевозимый на судах, находящихся под британским контролем, будет 45 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубических футов грузоподъемности парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении судов, которые прибывают в порты Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

б) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Соединенного Королевства, перевозимый на судах, находящихся под советским контролем, будет 45 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубических футов грузоподъемности парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении судов, которые выходят из портов Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

6. Фрахтовые ставки нетто на груз, кроме леса, между портами Северной Америки и советскими северными портами будут следующими :

а) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Советского Союза, перевозимый на судах, находящихся под британским контролем, будет 80 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубически, футов грузопместимости парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении пароходов, которые прибывают в порты Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

б) Базисная фрахтовая ставка нетто на груз для Соединенного Королевства, перевозимый на судах, находящихся под советским контролем будет 80 шиллингов за тонну в 20 центнеров или 40 кубических футов грузопместимости парохода, по выбору парохода. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении пароходов, которые выходят из портов Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

7. Базисная фрахтовая ставка нетто на лес для Соединенного Королевства, перевозимый на судах, находящихся под советским контролем, будет 170 шиллингов за стандарт. Соответствующие надбавки к этой базисной фрахтовой ставке будут производиться в течение зимнего сезона в отношении пароходов, которые выходят из портов Белого моря после 31 октября и до 16 мая.

8. Не будет взиматься оплаты за незанятое место.

г. Куйбышев, 22 июня 1942 г.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Kuibyshev, 22nd June, 1942

Dear Mr. Gifford,

I have to inform you that the People's Commissariat for Foreign Trade of the U.S.S.R. has agreed to adhere to the terms which were agreed upon between us in respect of Ship's Expenses and Freights, and which are laid down in the enclosed memorandum.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

The People's Commissariat for Foreign Trade of the U.S.S.R. has also agreed that this memorandum will remain in force for three months from the day when one of the Parties gives notice in writing to the other of its wish to replace it by another agreement.

Yours sincerely,

(Signed) D. MISHUSTIN
Head of the Trade Agreements Department

MEMORANDUM

FREIGHT RATES

[See note I]

Kuibyshev, 22nd June, 1942.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 270. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX DÉPENSES D'ESCALE ET AUX FRETS. KOUIBYCHEV, 22 JUIN 1942

I

Monsieur C. H. P. Gifford à Monsieur D. Michoustine

AMBASSADE BRITANNIQUE

Kouibychev, le 22 juin 1942

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que l'Ambassade de Sa Majesté dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques, agissant au nom des autorités britanniques compétentes, s'engage à se conformer aux conditions que nous avons arrêtées de commun accord en ce qui concerne le paiement des dépenses d'escale et des frets, conditions qui sont exposées dans le mémorandum ci-joint.

2. L'Ambassade de Sa Majesté est également d'accord pour que ledit mémorandum soit considéré comme demeurant en vigueur pendant une période de trois mois à partir de la date à laquelle une des deux Parties aura informé l'autre Partie, par une communication écrite, de son désir de le remplacer par d'autres arrangements.

Veui lez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. H. P. GIFFORD
Secrétaire commercial

MÉMORANDUM

FRETS

1. Les dispositions ci-après s'appliqueront à toutes les marchandises destinées à l'Union soviétique, chargées sur des navires relevant des autorités britanniques et livrables dans des ports soviétiques du nord, ainsi qu'à toutes les

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1942, par l'échange desdites lettres, et, conformément au paragraphe 1 du mémorandum, entré en application avec effet rétroactif au 22 juin 1941.

marchandises chargées d'ordre et pour compte des autorités britanniques, dans des ports soviétiques du nord, sur des navires relevant des autorités soviétiques, ces dispositions prenant effet, dans les deux cas, à partir du 22 juin 1941.

2. Les dépenses d'escale seront couvertes de la façon suivante :

a) Les dépenses en espèces, ainsi que les dépenses afférentes à l'approvisionnement des soutes, aux réparations et à l'avitaillement, continueront à être défrayées par le capitaine ou par ses agents, conformément aux dispositions actuellement en vigueur.

Les frais de port à l'exception des dépenses visées à l'alinéa *a* ci-dessus, seront réglés comme suit :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes aux navires mouillant dans des ports du Royaume-Uni, qu'il s'agisse de navires relevant des autorités britanniques ou de navires soviétiques.

ii) Le Gouvernement de l'Union soviétique prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes aux navires mouillant dans des ports soviétiques, qu'il s'agisse de navires relevant des autorités britanniques ou de navires soviétiques.

iii) En ce qui concerne les navires mouillant dans des ports nord-américains, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses afférentes aux navires relevant des autorités britanniques et le Gouvernement de l'Union soviétique, les dépenses afférentes aux navires soviétiques.

3. Étant donné les dispositions du paragraphe 2, les frets s'entendront nets et s'appliqueront uniquement au transport maritime.

4. Aucun fret ne sera perçu pour les fournitures militaires destinées à l'Union soviétique et transportées sur des navires relevant des autorités britanniques.

5. Les frets nets pour les marchandises, autres que le bois, transportées entre le Royaume-Uni et les ports soviétiques du nord, seront fixés comme suit :

a) Le fret net de base pour les marchandises destinées à l'Union soviétique et transportées sur des navires relevant des autorités britanniques, sera de 45 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables, pendant la saison d'hiver, pour les navires arrivant dans des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

b) Le fret net de base pour les marchandises destinées au Royaume-Uni et transportées sur des navires relevant des autorités soviétiques sera de 45 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la

capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables pendant la saison d'hiver, pour les navires quittant des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

6. Les frets nets pour les marchandises, autres que le bois, transportées entre des ports nord-américains et des ports soviétiques du nord, seront fixés comme suit :

- a) Le fret net de base pour les marchandises destinées à l'Union soviétique transportées sur des navires relevant des autorités britanniques sera de 80 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables pendant la saison d'hiver, pour les navires arrivant dans des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.
- b) Le fret net de base pour les marchandises transportées, pour le compte des autorités britanniques, sur des navires relevant des autorités soviétiques sera de 80 shillings par tonne de 20 quintaux ou par 40 pieds cubes de la capacité volumétrique du navire, au choix du navire. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables, pendant la saison d'hiver, pour les navires quittant des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

7. Le fret net de base pour le bois destiné au Royaume-Uni et transporté sur des navires relevant des autorités soviétiques sera de 170 shillings le standard. Ce taux de base sera augmenté dans des proportions convenables pendant la saison d'hiver, pour les navires quittant des ports de la mer Blanche après le 31 octobre et avant le 16 mai.

8. Il ne sera pas demandé de paiement pour l'espace demeuré vacant.

Kouibychev, le 22 juin 1942.

II

Monsieur D. Michoustine à Monsieur C. H. P. Gifford

Kouibychev, le 22 juin 1942

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Commissariat du peuple au commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à se conformer aux conditions que nous avons arrêtées de commun accord en ce qui concerne le paiement des dépenses d'escale et des frets, conditions qui sont exposées dans le mémorandum ci-joint.

Le Commissariat du peuple au commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est également d'accord pour que ledit mémorandum soit considéré comme demeurant en vigueur pendant une période de trois mois à partir du jour où l'une des deux Parties aura informé l'autre Partie, par une communication écrite, de son désir de le remplacer par d'autres arrangements.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) D. MICHOUSTINE
Chef du Service des accords commerciaux

MEMORANDUM

FRETS

[*Voir note I*]

Kouibychev, le 22 juin 1942.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 66. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN COAL ORGANISATION. SIGNED AT LONDON, ON 4 JANUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 March 1946

POLAND

Certified statement relating to the above-mentioned accession was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

ANNEXE A

Nº 66. ACCORD RELATIF A LA CONSTITUTION DU COMITÉ EUROPÉEN DU CHARBON. SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JANVIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

14 mars 1946

POLOGNE

La déclaration certifiée relative à l'adhésion mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 35, and Vol. 10, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 35, et vol. 10, p. 373.

No. 150. AGREEMENT RELATING TO THE ISSUE OF A TRAVEL DOCUMENT TO REFUGEES WHO ARE THE CONCERN OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE ON REFUGEES. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946¹

SIGNATURE

21 March 1951 ✓

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Effective as from 19 June 1951.)

APPLICATION to the following territories on :

28 February 1948

BAHAMAS
BERMUDA
BRITISH GUIANA
BRITISH HONDURAS
GAMBIA
KENYA
NYASALAND
SARAWAK
SEYCHELLES
TANGANYIKA TERRITORY
TRINIDAD
UGANDA ✓

6 October 1948

SOUTHERN RHODESIA ✓

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 June 1951.

N° 150. ACCORD CONCERNANT LA DÉLIVRANCE D'UN TITRE DE VOYAGE A DES RÉFUGIÉS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES RÉFUGIÉS. SIGNÉ A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946¹

SIGNATURE

21 mars 1951

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet à partir du 19 juin 1951.)

APPLICATION aux territoires suivants les :

28 février 1948

BAHAMA
BERMUDES
GAMBIE
GUYANE BRITANNIQUE
HONDURAS BRITANNIQUE
KÉNYA
NYASSALAND
OUGANDA
SARAWAK
SEYCHELLES
TERRITOIRE DU TANGANYIKA
TRINITÉ

6 octobre 1948

RHODÉSIE DU SUD

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 84; Vol. 76, p. 244, and Vol. 82, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 85; vol. 76, p. 244, et vol. 82, p. 329.

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947¹

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Switzerland, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947¹

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement suisse, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284, and Vol. 86, p. 272.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285, et vol. 86, p. 273.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM AND
THE GOVERNMENT OF ICELAND
REGARDING THE RECIPROCAL
ABOLITION OF VISAS. LONDON,
20 JUNE 1947¹

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Iceland, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

Nº 161. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF
A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE
DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN
1947¹

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement islandais, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290, and Vol. 86, p. 276.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291, et vol. 86, p. 277.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947¹

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Luxembourg, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947¹

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement luxembourgeois, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313, and Vol. 86, p. 280.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313, et vol. 86, p. 281.

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947¹

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Norway, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947¹

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement norvégien, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outremer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317, and Vol. 86, p. 284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317, et vol. 86, p. 285.

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Denmark, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

No. 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947¹

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement danois, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294, and Vol. 86, p. 288.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295, et vol. 86, p. 289.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM AND
THE GOVERNMENT OF SWEDEN
REGARDING THE RECIPROCAL
ABOLITION OF VISAS. LONDON,
20 MARCH 1947¹

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Sweden, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

N° 169. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA SUÈDE RELATIF
A LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE
DES VISAS. LONDRES, 20 MARS
1947¹

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement suédois, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300, and Vol. 86, p. 292.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301, et vol. 86, p. 293.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

Notification received on:

15 June 1951
NETHERLANDS

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION A L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Notification reçue le:

15 juin 1951
PAYS-BAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412, and Vol. 90, p. 323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412, et vol. 90, p. 323.

No. 593. CONVENTION (No. 10)¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 593. CONVENTION (N° 10)¹ CONCERNANT L'AGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1951

FRANCE

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 June 1951.

RATIFICATION

Instrument enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 juin 1951

FRANCE

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies le 17 juin 1951 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143.

No. 970. GENEVA CONVENTION
FOR THE AMELIORATION OF
THE CONDITION OF THE
WOUNDED AND SICK IN ARMED
FORCES IN THE FIELD. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE
POUR L'AMÉLIORATION DU SORT
DES BLESSÉS ET DES MALADES
DANS LES FORCES ARMÉES EN
CAMPAGNE. SIGNÉE A GENÈVE,
LE 12 AOUT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

29 May 1951

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 29 November 1951.)

*Registered by Switzerland on 18 June
1951.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

29 mai 1951

ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉ-
MITE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1951.)

Enregistrée par la Suisse le 18 juin 1951.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413, and Vol. 87, p. 394.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413, et vol. 87, p. 394.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOUT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

29 May 1951

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 29 November 1951.)

Registered by Switzerland on 18 June 1951.

ADHÈSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

29 mai 1951

ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉMITE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1951.)

Enregistrée par la Suisse le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414, and Vol. 87, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 336; vol. 84, p. 414, et vol. 87, p. 394.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

29 May 1951

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 29 November 1951.)

*Registered by Switzerland on 18 June
1951.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

29 mai 1951

ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉ-
MITE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1951.)

Enregistrée par la Suisse le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415, and Vol. 87, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415, et vol. 87, p. 395.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE A LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE A
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

29 May 1951

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 29 November 1951.)

*Registered by Switzerland on 18 June
1951.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

29 mai 1951

ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉ-
MITE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1951.)

Enregistrée par la Suisse le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416, and Vol. 87, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416, et vol. 87, p. 395.

No. 996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY EXTENDING THE VISA ABOLITION AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1947¹ TO CERTAIN BRITISH OVERSEAS TERRITORIES. LONDON, 26 AND 28 OCTOBER 1948²

N° 996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ÉTENDANT A CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER L'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS EN DATE DU 6 DÉCEMBRE 1947¹. LONDRES, 26 ET 28 OCTOBRE 1948²

WITHDRAWAL OF THE APPLICATION
TO NEWFOUNDLAND

By a notification given on 25 April 1949 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Italy, Newfoundland was deleted from the list of British overseas territories to which the provisions of the above-mentioned Agreement had been extended.

The notification took effect on 25 April 1949.

Certified statement relating to the above-mentioned deletion was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

RETRAIT D'APPLICATION
A TERRE-NEUVE

Par une notification adressée le 25 avril 1949 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement italien, Terre-Neuve a été supprimée de la liste des territoires britanniques d'outre-mer auxquels les dispositions de l'Accord mentionné ci-dessus avaient été rendues applicables.

La notification a pris effet le 25 avril 1949.

La déclaration certifiée relative à la suppression mentionnée ci-dessus a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 129, and Vol. 86, p. 326.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 129, et vol. 86, p. 327.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 June 1951

DENMARK

((To take effect on 13 September 1951.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 juin 1951

DANEMARK

(Pour prendre effet le 13 septembre 1951.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277.

ANNEX C ¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C ¹

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

¹This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 13 June 1951 to 20 June 1951.

¹Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est en effet, parvenue au Secrétariat du 13 juin 1951 au 20 juin 1951.

No 2483. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ÉTABLISSANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL, LE CAIRE, 5 ET 7 JUIN 1930, PROROGÉ ANNUELLEMENT PAR ÉCHANGES DE NOTES SUBSÉQUENTS¹

No. 2483. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*, CAIRO, 5 AND 7 JUNE 1930, AS EXTENDED ANNUALLY BY SUBSEQUENT EXCHANGES OF NOTES¹

PROROGATION

Conformément à un échange de notes datées du Caire les 12 février et 2 avril 1946, l'Accord mentionné ci-dessus a été prorogé à nouveau jusqu'au 16 février 1947, la prorogation prenant effet à partir du 17 février 1946.

Conformément à un échange de notes datées du Caire les 14 février et 22 mars 1947, l'Accord mentionné ci-dessus a été prorogé à nouveau jusqu'au 16 février 1948, la prorogation prenant effet à partir du 17 février 1947.

Conformément à un échange de notes datées du Caire les 14 février et 8 mars 1948, l'Accord mentionné ci-dessus a été prorogé à nouveau jusqu'au 16 février 1949, la prorogation prenant effet à partir du 17 février 1948.

Conformément à un échange de notes datées du Caire les 2 et 16 février 1949, l'Accord mentionné ci-dessus a été prorogé à nouveau jusqu'au 16 février 1950, la prorogation prenant effet à partir du 17 février 1949.

Conformément à un échange de notes datées du Caire les 14 février et 16 mars

PROLONGATION

Pursuant to an exchange of notes dated at Cairo on 12 February and 2 April 1946, the above-mentioned Agreement was further extended until 16 February 1947 with effect from 17 February 1946.

Pursuant to an exchange of notes dated at Cairo on 14 February and 22 March 1947, the above-mentioned Agreement was further extended until 16 February 1948 with effect from 17 February 1948.

Pursuant to an exchange of notes dated at Cairo on 14 February and 8 March 1948, the above-mentioned Agreement was further extended until 16 February 1949 with effect from 17 February 1948.

Pursuant to an exchange of notes dated at Cairo on 2 and 16 February 1949, the above-mentioned Agreement was further extended until 16 February 1950 with effect from 17 February 1949.

Pursuant to an exchange of notes dated at Cairo on 14 February and 16 March 1950,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVII, p. 267; vol. CXVII, p. 327; vol. CXXXIV, p. 424; vol. CXLVII, p. 347; vol. CLVI, p. 218; vol. CLXIV, p. 384; vol. CLXXVII, p. 403; vol. CLXXV, p. 391; vol. CXCVII, p. 311; vol. CC, p. 504; vol. CCIV, p. 445, et vol. CCV, p. 196.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVII, p. 267; Vol. CXVII, p. 327; Vol. CXXXIV, p. 424; Vol. CXLVII, p. 347; Vol. CLVI, p. 218; Vol. CLXIV, p. 384; Vol. CLXXVII, p. 403; Vol. CLXXV, p. 391; Vol. CXCVII, p. 311; Vol. CC, p. 504; Vol. CCIV, p. 445, and Vol. CCV, p. 196.

1950, l'Accord mentionné ci-dessus a été prorogé à nouveau jusqu'au 16 février 1951, la prorogation prenant effet à partir du 17 février 1950.

Les déclarations certifiées relatives aux prorogations mentionnées ci-dessus ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

the above-mentioned Agreement was further extended until 16 February 1951 with effect from 17 February 1950.

Certified statements relating to the above-mentioned prolongations were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

N° 4406. ACCORD INTERNATIONAL POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNÉ A LONDRES, LE 8 JUIN 1937¹

No. 4406. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 8 JUNE 1937¹

ADHÉSION

Notification reçue par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

13 février 1946

CHILI

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1951.

ACCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

13 February 1946

CHILE

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1951.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 79, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 43, et vol. 32, p. 404.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC, p. 79, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 43, and Vol. 32, p. 404.